

Memra 49 Again, concerning a city that was despoiled

Pages 587–611 · 25 pages · translation in progress ·

ܒܕ ܕܝܗ ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ.

587

ܕܝܗ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ.

AR في زمن الغضب هو متمرّد، وبرأيه هو تائه.

TR *b-édān rūghzā mārōdā hāw: wa-b-tar ūtēh ṭā ōnā hāw.*

EN In time of wrath he is rebellious, and in his own counsel he goes astray.

FR Au temps de la colère, il est rebelle, et dans son propre conseil, il s'égare.

ܕܝܗ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ.

AR حين يحنّد هو قاتل، وحين يهدأ هو بارّ.

TR *kad methḥamath qāṭōlā hāw: w-kad meshtayan tamīmā hāw.*

EN When he is enraged he is a murderer, and when he is at ease he is upright.

FR Quand il s'irrite, il est meurtrier ; et quand il est en paix, il est droit.

ܕܝܗ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ.

AR وفي كلتيهما يُنادي لنا، بالتأموس الخفي لربّه،

TR *wa-b-tartayhēyn makhrez lan: nāmōsā kasyā d-mārēh.*

EN and in both of these he proclaims to us the hidden law of his Lord,

FR et dans ces deux états, il nous proclame la loi cachée de son Seigneur,

ܕܝܗ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ.

AR وكأنّه بإصبع يُشير لنا، مَنْ ذا الذي وَضَعَهُ تَحْتَ الْخُضُوعِ.

TR *w-aykh da-b-ṣv ā rāmēz lan: d-manīū sāmēh l-shū bādā.*

EN and, as with a finger, he shows us who it was that set him under bondage.

FR et, comme du doigt, il nous montre qui l'a mis sous le joug.

דַּתָּה דְּתַלְה מִן עוֹדָנָה: לְבַדְתָּ בְּךָ לֵב מִיָּדָה.

AR ذَاكَ الَّذِي مِنَ الْبَدْءِ رَبَطَ الْخَلِيقَةَ، مِنْ غَيْرِ عِلَّةٍ،

TR *d-hāw da-tlāh men shūrāyā: la-b-ritā 'al lā medem.*

EN He who from the beginning has bound creation, for no cause of its own,

FR Celui qui, dès le commencement, a lié la création, sans qu'elle en soit la cause,

יֵה קִיד לֵה לְהַשִּׁינָה: דִּיבְךָ בְּעִסָּה לְבַדְתָּהּ. ❖

AR هُوَ يَأْمُرُ الْقَوِيَّ، أَنْ يُسَلِّمَ نَفْسَهُ لِحُدْمَتِنَا.

TR *hāw pāqēdh lēh l-ḥasīnā: d-netal napshēh l-'avdūtan.*

EN he it is who commands the mighty one to give itself into our service.

FR c'est lui qui commande au puissant de se livrer à notre service.

זֵי אַתָּה יֵהֲחַתֵּי: בְּקַתָּ מִן שְׂתֵתָהּ.

AR وَإِنْ كَانَ الْآنَ تَخْزِي، النَّفُوسُ مِنَ الْحَيَوَانَاتِ،

TR *āpen hāshā nethkaḥdhān: napshāthā men ḥaywāthā.*

EN Even now let souls be put to shame by beasts,

FR Que maintenant même les âmes soient couvertes de honte par les bêtes,

דִּשְׂתֵתָהּ בְּכֵד תַּמְהָה: הַבְּקַתָּ חַבִּיב כְּשִׁמְיָתָהּ. ❖

AR لِأَنَّ الْحَيَوَانَاتِ حَفِظَتِ النَّامُوسَ، وَالنَّفُوسَ تَرَكَّتِ الْوَصِيَّةَ.

TR *d-ḥaywātā nṭar nāmōsā: w-napshātā shbaq pūqdānā.*

EN for the beasts have kept the law, while souls have forsaken the commandment.

FR car les bêtes ont gardé la loi, tandis que les âmes ont abandonné le commandement.

ܚܫܬܬܐ ܡܕܥܕܐ ܕܝܫܐ: ܕܬܬܐ ܠܚܬܐ ܕܝܬܬܐ.

AR بِالْحِمَارِ وَالْثَوْرِ دَانَ، اللَّهُ الشَّعْبَ الْأَوَّلَ،

TR *ba-ḥmārā w-tāwrā dānēh: alāhā l-ʿamā qadmā.*

EN By the donkey and the ox God judged the former people,

FR Par l'âne et le bœuf, Dieu a jugé le premier peuple,

ܡܚܫܬܬܐ ܡܕܥܬܬܐ: ܕܬܬܐ ܠܚܬܐ ܕܝܬܬܐ ❖

AR وَبِالسُّنُونُورِ وَالْفَاخِثَةِ، اشْتَكَى عَلَى مُتَعَدِّي وَصَايَاهُ.

TR *w-ba-snōnūtā w-shōpnīnā: qatregḥ ʿavrī pūqdānāwhī.*

EN and by the swallow and the turtledove he accused the transgressors of his commandments.

FR et par l'hirondelle et la tourterelle, il a accusé les transgresseurs de ses commandements.

ܡܫܬܐ ܐܬܝܬ ܚܫܬܬܐ: ܡܬܬܐ ܬܡܝܬܐ ܠܚܫܬܐ.

AR لِنَنْظُرْ إِذَا إِلَى أَنْفُسِنَا، وَلِنُنِيرِ الْحَيَاةَ أَنْفُسَنَا،

TR *nḥūr hākēyl ba-qnōman: w-ḥay nāwreth la-qnōman.*

EN Let us look, then, at ourselves, and let life shed its light upon us,

FR Regardons donc en nous-mêmes, et que la vie répande sa lumière sur nous,

ܡܚܫܬܬܐ ܕܝܬܬܐ ܕܝܬܬܐ: ܫܬܬܐ ܕܬܬܐ ܕܝܬܬܐ ❖

AR وَبِالرُّؤْيَةِ الَّتِي أَبْصَرَتْهَا الْعَيْنَانِ، لِنَسْتَنِرَ نَظْرَةَ الْقَلْبِ.

TR *w-ba-ḥzāthā da-ḥzāi ʿaynē: ḥyārēh d-lebā nethnaha.*

EN and by the sight that the eyes have seen, let the gaze of the heart be enlightened.

FR et par la vue que les yeux ont vue, que le regard du cœur soit illuminé.

لِسِ دِمُلُكْتِ مَقْدِ دِهْنِ

AR للمُعَلِّمِ مارِ إِسْحَقَ،

TR *ylēh d-malpānā mārī ṭsyā*

EN By the teacher, Mar Isaac,

FR Par le maître, Mar Isaac,

2. حجت.

$$[\dots]_{\text{AR}}$$

TR zbs hnl.

EN [...]

FR [...]

مُتَقَبِّهٌ دُجْنِبٌ هَيَّيْتُ: لَجَعَةً حَبِّ هَيَّيْتُ كَب.

AR الضربات التي تجمعت وأتت علينا، جمعها في تضرع وأتى بها إلينا:

TR mahwāth da-khnash w-etaī: l-vā 'ūtā knash w-aytī lan.

EN The blows that gathered and came upon us he gathered into a plea, and set it before us:

FR Les coups qui se sont amassés et sont venus sur nous, il les a rassemblés en une supplique, et il l'a mise devant nous :

۲۰ دُجِبْتَنْ ۲۱ خِت : ۵۲ دُجِبَقْدْ ۲۲ كَفَد ♦

AR مِنْهُمْ مَنْ جُمِعَ فِي الْأَلَمِ، وَمِنْهُمْ مَنْ عَمِيَ فِي الْحَمَاقَةِ.

TR *ĩth da-b-hashā ethkanash: w- ĩth da-b-sheghmā eth āwar.*

EN Some were gathered in suffering, and some were blinded in folly.

FR Les uns furent recueillis dans la souffrance, et les autres furent aveuglés dans la folie.

حقیقت 1.

[جُمِعَتْ] AR

TR *knshī*.

EN [gathered]

FR [rassemblés]

ܕܗܒܝ ܕܡܢ ܬܕܝܕ ܕܠܡܢ: ܝܝܕ ܗܩܕܝܫܐ ܠܡܠܟܝܐ.

AR أَمَّا طَبِيبُنَا فَيَعْرِفُ مَنْ، يُعْطِي الدَّوَاءَ لِلشِّفَاءِ.

TR āsyān dēyn yāda 'da-l-men: netaḥ samā l-ḥūlmānē.

EN But our physician knows to whom he should give the medicine for healing.

FR Mais notre médecin sait à qui il doit donner le remède pour la guérison.

ܕܒܝܬ ܕܗܝܬܐ ܕܕܗܝܬܐ ܕܒܗܝܬܐ: ܕܒܝܬ ܕܒܗܝܬܐ ܕܒܗܝܬܐ.

AR بَيْتُ طَبِيبِ الرُّوحِ هُوَ، بَيْتُ اللَّهِ الْعَظِيمِ،

TR bēyth āsyā d-rūḥā ṭhāwhī: ba-ytēh rabā d-alāhā.

EN The house of the physician of the spirit is the great house of God,

FR La maison du médecin de l'esprit, c'est la grande maison de Dieu,

ܗܩܝܬܝܐ ܠܗ ܝܩܬܝܐ: ܡܝܬܒܐ ܕܝܬ ܗܝܬܝܐ.

AR والأفكار، بَدَلَ النُّبْضَاتِ، تُفَحَّصُ فِيهِ خُفِيَةً.

TR w-re'yānē ḥlāp sheryānē: methbaḥrīn bēh kasyāīth.

EN and thoughts, instead of pulses, are examined in it in secret.

FR et les pensées, au lieu des pouls, y sont examinées en secret.

ܕܝܬ ܡܝܬܒܐ ܕܝܬ ܕܝܬ: ܕܝܬ ܕܝܬ ܕܝܬ.

AR فِيهِ تُحَاكَمُ النُّفُوسُ، الْأَصِحَّاءُ مَعَ الْمَرْضَى،

TR bēh mettdynān napshāthā: da-ḥlīmē 'am da-khrīhē.

EN In it souls are judged, the healthy together with the sick,

FR En elle sont jugées les âmes, les saines avec les malades,

هَجَلَتِ لِهَسْجَلِ اِدَحِيَّيْس: تَقْبِ هَمْدِ دِتْخَدِ لِس.

AR وَكُلُّ وَاحِدٍ بِحَسَبِ فِكْرِهِ، يَأْخُذُ الدَّوَاءَ الَّذِي يُعِينُهُ.

TR *w-khlnāsh l-w-qbal tar itēh: nāsēv samā d-ādar lēh.*

EN and everyone, according to his own mind, takes the medicine that helps him.

FR et chacun, selon son propre esprit, prend le remède qui l'aide.

هَإِنْدِ دِهْتَدِ دُسلِمْدِ اِه: حِيَتْكِ اِه تَنْم سِهَلْمَقِيَس❖

AR وَمَنْ ظَنَّ أَنَّهُ صَحِيحٌ، فَصِحَّتْهُ قَائِمَةٌ فِي خَطَرٍ،

TR *w-aynā d-sābar da-ḥlīmā hāw: b-qenṭā hāw qām ḥūlmānēh.*

EN and whoever supposes that he is healthy, his health stands in danger,

FR et quiconque s' imagine être sain, sa santé se tient en péril,

هَإِنْدِ دَقِيْبِ دُجْدِبَتِ اِه: لِسِهَلْمَقْتِ بَتَبْ دِتْخَب❖

AR وَمَنْ يَحْسَبُ أَنَّهُ مَرِيضٌ، فَهُوَ إِلَى الصَّحَّةِ أَقْرَبُ.

TR *w-aynā d-rānē da-khriḥā hāw: l-ḥūlmānā yatīr qarīv.*

EN but whoever thinks that he is sick is nearer to health.

FR mais quiconque se pense malade est plus proche de la santé.

قَدِبَتِ هَمْبَحَتِ يِيْهَلْبِه: لِهَسْجَلِ هَمْدِ دِتْخَلَفْ.

AR الْفَرِّيسِيُّ وَالْعَشَّارُ صَعِدَا، إِلَى هَيْكَلِ الْقُدْسِ لِيُصَلِّيَا،

TR *prīshā w-mākhsā eth 'alīw: l-haykal qūdshā da-nṣalōn.*

EN The Pharisee and the tax collector went up to the holy temple to pray,

FR Le pharisien et le publicain montèrent au temple saint pour prier,

וְהָיְתָה הַצִּדְקָה לְכִלְכִּיל וְהָיְתָה הַחַיִּימוּת לְחַיִּימוּת

AR وَكِلَاهُمَا، عَلَى جَانِبَيْنِ، كَانَا صَاحِحَيْنِ وَكَانَا مَرِيضَيْنِ.

TR *wa-thrayhōn ba-thrēyn gabīn: ḥlīmīn (h)wāw wa-khrīhīn (h)wāw.*

EN and the two of them, on two sides, were both healthy and sick.

FR et tous deux, de deux côtés, étaient à la fois sains et malades.

קִדְבַת חַדְרֵי תְּהוֹמֹת: וְסִלְכָּא תְּהוֹמֹת בְּדִבְעֵיהֶן.

AR الْفَرِيسِيُّ كَانَ مَرِيضًا بِالْكِبْرِيَاءِ، وَكَانَ صَاحِحًا بِالْبِرِّ،

TR *prīshā kryēh (h)wā b-rāmūtā: wa-ḥlīm (h)wā b-zadīqūtā.*

EN The Pharisee was sick with pride, though healthy in righteousness,

FR Le pharisien était malade d'orgueil, quoique sain en justice,

וּמִצְחָא סִלְכָּא תְּהוֹמֹת חַמְדָּתָא: וְחַדְרֵי תְּהוֹמֹת אֵיבָא תְּסִלְכִיָּא.

AR وَالْعَشَّارُ كَانَ صَاحِحًا بِالتَّوَّاضُعِ، وَكَانَ أَيْضًا مَرِيضًا بِالْخَطِيئَةِ.

TR *w-māksā ḥlīm (h)wā b-mūkākāhā: wa-khrīh (h)wā tūv ba-ḥṭīthā.*

EN and the tax collector was healthy in humility, though sick with sin.

FR et le publicain était sain en humilité, quoique malade de péché.

מִצְחָא חֵטְאָא קִלְיָא תְּהוֹמֹת: וְקִדְבַתָּא חַמְדָּתָא.

AR الْعَشَّارُ كَانَ يَصْعَدُ بِخَوْفٍ، وَالْفَرِيسِيُّ بِثِقَةٍ،

TR *māksā b-qenṭā sālēq (h)wā: wa-prīshāyā b-thūkhlanā.*

EN The tax collector went up in fear, but the Pharisee in confidence,

FR Le publicain monta dans la crainte, mais le pharisien dans l'assurance,

لَقِيْتُمْ خُوفَ تَقْوَىٰ مَجِيئَتِهِ: وَلِجَهْدِ سَوْتِهِ ❖

AR لِلْخَوْفِ خَرَجَتْ الْمَغْفِرَةُ، وَلِلثَّقَةِ الدِّينُونَةُ.

TR *l-qeṭā nṣaq (h)wā shūvqānā: wa-l-thūkhlanā ḥūyāvā.*

EN to fear came forth forgiveness, but to confidence, condemnation.

FR à la crainte vint le pardon, mais à l'assurance, la condamnation.

لَقَتْنَا دَسِبَ دَقٌّ هَجَكْ: دِيهْدُخْ بَدْ مُدَدِهْشِ.

AR لَمَّاذَا يُسْرِعُ جِيلُنَا الْجَاهِلُ، لِيَتَذَمَّرَ عَلَى تَأْدِيهِهِ،

TR *l-mānā rhīv dāran sakhlā: d-nethra 'ām 'al mardūtēh.*

EN Why is our foolish generation eager to grumble against his chastisement,

FR Pourquoi notre génération insensée est-elle prompte à murmurer contre son châtiment,

خَدِ دَقُّنْ بَدْ دُنْيِي: دِيهْكَ مَتَّ دَاخْدَ لِي. ❖

AR إِذْ يُخَاصِمُ دَيَّانُهُ، عَنْ سَبَبِ مُطَالَبَتِهِ لَهُ؟

TR *kad dāēn 'ām da-yānēh: d-meṭul mnā tāba 'lēh.*

EN while it disputes with its judge, as to why he calls it to account?

FR tandis qu'elle dispute avec son juge, lui demandant pourquoi il lui demande des comptes ?

تَهْ كَمْ يَجْتَنِي مَكْلَهْةً: بَدْ حِيَّةً دَجْدَ يَسْتَبِ.

AR هُوَذَا، كَمَا يُقَالُ، السَّبْيُ وَالْجَلَاءُ، مَعَ نَهْبِ كُلِّ أَمْلَاكِنَا،

TR *hā lam shevyā w-gālūtā: 'ām beztā d-kul qenyānīn.*

EN Behold, they say, captivity and exile, along with the plunder of all possessions,

FR Voici, disent-ils, la captivité et l'exil, avec le pillage de tous les biens,

دَلَسَهُمْ لِبَدَتْهُنَّ بُحْبُوبٌ: دُنُوحِهِمْ مِّنْهُ ❖

AR التي أنزلها العَرَبُ بِالْأَرْضِ، بِالنَّصِيبِ الَّذِي انْتَزَعُوهُ مِنْهَا.

TR *da-l-hūh l-ar ā arvāyē: ba-mnāthā d-a dīw menāh.*

EN which the Arabs have brought upon the land, in the portion they carried off from it.

FR que les Arabes ont fait venir sur le pays, dans la part qu'ils en ont emportée.

تَسْبَتَ حَيْكَةً تَمْضَةً: دَلَّهَتْهُ دُنُوحُهُمْ.

AR كُلُّ عُمْرَانِهَا مَسْحُوقٌ، لِأَنَّهُمْ تَعَدَّوْا سِيَاحَ السَّلَامِ.

TR *shhīqā klāh āmartā: d-la-syāghā d-shaynā avrūhī.*

EN All its dwelling is crushed, for they have crossed the boundary of peace.

FR Toute son habitation est écrasée, car ils ont franchi la limite de la paix.

حَقَّقُوا حَبِيبَتَهُنَّ حَتَّى تَكُنَّ: وَسَدَّوْهُنَّ بِأَسْفَلِ حَبِيبَتِهِنَّ ❖

AR حَمِيرٌ وَحَشِيَّةٌ دَاهِسَةٌ بَنُو هَاجَرَ؛ خَرَّبُوا الصَّالِحِينَ مَعَ الطَّالِحِينَ.

TR *rādē kthīshē b-naī hāghār: wa-ḥravw ṭābē am b-īshē.*

EN Trampling wild asses are the sons of Hagar; they laid waste the good along with the bad.

FR Des ânes sauvages qui foulent aux pieds sont les fils d'Agar ; ils ont ravagé les bons avec les méchants.

بَدَّيْهِمْ سَفَدٌ دُشِيَءٌ مِّبْيَلٌ: تَرَدَّدَتْ سَفَدٌ يُبْدِ.

AR أَمَّا بَيْتُ حَوْرٍ الَّتِي صَارَتْ فَجَاءَةً، خَرَابًا، فَلَنَنْظُرَ يَا إِخْوَتِي،

TR *ba-d-bēyth ḥōr da-hwāth menshēlī: ṣādhīthā nhūr aḥāī.*

EN Concerning Beit Hur, which of a sudden became a desolation — let us look, my brothers,

FR Au sujet de Beit Hur, qui soudain devint une désolation — regardons, mes frères,

TR *l-w-th*

EN [to him]

FR [à lui]

ܡܚܡܬܐ

[العشائر] AR

TR *mks.*

EN [the tax collector]

FR [le publicain]

ܒܕܝܢܐ ܣܦܕܐ ܕܝܡܝܢܐ.

589

ܬܝܡܝܢܐ ܕܡܕܒܪܐ ܠܐ: ܕܠܡܕܒܪܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ

AR *بَعْدِلِهِ، الَّذِي يُدَبِّرُ الْكُلَّ، يَقُودُنَا لِعَوْنِنَا.*

TR *b-kēnūtēh da-mdabar kul: da-l- 'ūdhrānan rādē lan.*

EN in his righteousness he who governs all leads us on for our own help.

FR dans sa justice, celui qui gouverne tout nous conduit pour notre propre secours.

ܬܝܡܝܢܐ ܕܡܕܒܪܐ ܠܐ: ܡܝܢ ܐܬܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ.

AR *كَانَتْ هَذِهِ، إِذَا صَحَّ الْقَوْلُ، ضَلَالَةً؛ وَمِنْ ذَلِكَ أَصْلُ الْهَلَاكِ،*

TR *shbeshtā (h)wth hādē kēmāth: w-men (h)ī satā d-avdānā.*

EN This was, so to speak, an aberration; and from that root of ruin,

FR Ce fut, pour ainsi dire, un égarement ; et de cette racine de ruine,

שָׁרָה יָבִיחַ לְבִשְׁמֶיהָ: וַיַּעֲבֹד בְּחֶדְוֶהָ תֹּעֲבֹדִים

AR حَرَّانُ أَتَتْ إِلَى تُخُومِنَا، وَحَسَنًا اقْتَلَعَهَا النَّاهِبُونَ،

TR ḥārān etat la-thḥūman: w-shapīr 'aqrūh bāzōzē.

EN Harran came within our borders, and the plunderers rightly uprooted her,

FR Harran entra dans nos frontières, et les pillards, à juste titre, l'ont déracinée,

כִּי בִינֶיהָ יָבֵד בְּדָמִים: בְּכָל יָמֶיהָ הָיְתָה יִצְחָק.

AR لَأَنَّ الْأَوَّلِينَ إِذْ عَرَّسُوهَا، وَضَعُوا أَصْلَهَا عَلَى الضَّلَالَةِ،

TR kad naṣbūh gēyr qadamāyē: 'al tū 'yaī sāmwa 'eqārāh.

EN for when the ancients planted her, they set her root upon error,

FR car lorsque les anciens la plantèrent, ils posèrent sa racine sur l'erreur,

וַיַּבְהֶתְהָ לְאֵלֹהִים: וַיִּצְמַח מַלְכוּתָהּ דְּהֵיִלָּה

AR وَبَدَّلَ أَنْ يُسَمِّيهَا بِاللَّهِ، أَقَامُوا الشَّمْسَ لِتَمْلِكَ عَلَيْهَا.

TR w-b-khūnāyāh l-alāhā: b-shemshā malkūh da-thḥalep.

EN and instead of naming her for God, they set the sun to reign over her.

FR et au lieu de la nommer pour Dieu, ils établirent le soleil pour régner sur elle.

בְּרֵשׁ שֶׁבַד יָבֵד אֵתֵּה שִׁלְתָּה: דְּהֵבִיךְ יִישׁוּבְךָ בְּכָל יָמֶיךָ.

AR فَانْظُرِي إِذَا، هَذِهِ هِيَ قُوَّتُهَا: أَنْ يَكُونَ رَجَاؤُكَ عَلَى الشَّمْسِ.

TR bēh ḥūr gēyr hānāw ḥaylāh: d-savrahī nehwe 'al shemshā.

EN For look — herein lies her strength: that your hope should rest upon the sun.

FR Car regarde — c'est là sa force : que ton espoir repose sur le soleil.

ⲕⲁⲃ ⲉⲥⲉⲃⲉⲛ ⲛⲉⲃⲉⲛⲓⲛ: ⲉⲕⲁⲃ ⲛⲉⲃⲉⲛ ⲛⲉⲃⲉⲛⲓⲛ

AR فَحِينَ تَنْظُرِينَ إِلَيْهِ تُعَانِينَ، وَحِينَ تَدْعِينَهُ تُكْهَنِينَ.

TR *kad bēh tḥūrīn teth'adrīn: w-kad lēh teqrēyn tethkahnīn.*

EN For when you look to it you are helped, and when you call to it you are made a priestess.

FR Car quand tu le regardes, tu es secourue, et quand tu l'invoques, tu es faite prêtresse.

ⲥⲉⲃⲉⲛ ⲉⲥⲉⲃⲉⲛⲓⲛ ⲕⲁⲃⲉⲃⲉⲛ: ⲥⲉⲃⲉⲛ ⲉⲃⲉⲃⲉⲛ ⲛⲉⲃⲉⲛⲓⲛ.

AR انْظُرِي إِلَى الشَّمْسِ مُخَلِّصِكَ، أَيُّهَا الْمَدِينَةُ الَّتِي خَرَجَتْ مِنْ حَرَّانَ،

TR *ḥūrī bēh b-shemshā pārōqēkhī: qritā d-nepqat men ḥārān.*

EN Look, then, to the sun, your savior, O city that came forth from Harran,

FR Regarde donc le soleil, ton sauveur, ô cité sortie de Harran,

ⲥⲉⲃⲉⲛ ⲉⲃⲉⲃⲉⲛ ⲛⲉⲃⲉⲛⲓⲛ: ⲉⲃⲉⲃⲉⲛ ⲉⲃⲉⲃⲉⲛ (ⲉⲃⲉⲃⲉⲛ ⲉⲃⲉⲃⲉⲛ)

AR بَدَلَ أُمِّكَ الَّتِي كَانَتْ سَارِقَةً، الَّتِي بِلَا خَوْفٍ زَنَتْ.

TR *ḥlāp emēkhī da-mganavtā (h)ī: d-lā qenṭā hwāī zānītā.*

EN instead of your mother, who was a thief; who without fear played the harlot.

FR au lieu de ta mère, qui fut voleuse ; qui, sans crainte, se prostitua.

ⲕⲁⲃⲉⲃⲉⲛ ⲉⲃⲉⲃⲉⲛ ⲛⲉⲃⲉⲛⲓⲛ ⲉⲃⲉⲃⲉⲛ ⲉⲃⲉⲃⲉⲛⲓⲛ.

AR أَحَاطُوا بِحَرَّانَ مِنْ كُلِّ نَاحِيَةٍ، وَحَاصَرَهَا عَبِيدُ الْمَسِيحِ،

TR *l-ḥārān karkūh men kul d-ūka: w-ḥavṣūh 'avdāwhī da-mshīḥā.*

EN They surrounded Harran on every side, and the servants of Christ besieged her,

FR Ils entourèrent Harran de tous côtés, et les serviteurs du Christ l'assiégèrent,

هَلْ مَيَّتْ دِيْنِي يَبْتَدَأُ: هَبْذ جِيْتْ دِيْكَتْ؟ ❖

AR ولم يُمكن، كما أرادت، أن يُكرَّم جَمْعُ الآلِهَةِ.

TR *w-lā mašyā da-aykh ševyānāh: tyaqar kenshā d-alāhē.*

EN and it was not possible, as she wished, that the assembly of gods be honored.

FR et il ne fut pas possible, comme elle le voulait, que l'assemblée des dieux fût honorée.

دِيْلِيْج دِيْم تَكْت هُكَلِيْج: عَيَّيْ هَبْجِيْجْ حَسَمِجِيْجْ.

AR أَمَّا لَكَ، فَكَثِيرُونَ جِدًّا، الجيرانُ والرِّفاقُ في الوَثْنِيَّةِ،

TR *d-īlēkhī dēyn tāv saqūn: shvābē w-ḥavrē b-ḥanpūthā.*

EN But as for you, indeed, very many are your neighbors and companions in paganism,

FR Mais pour toi, en vérité, très nombreux sont tes voisins et compagnons dans le paganisme,

فَقْهِيْجْ حَسَمِيْجِيْجْ يَمْتَدُ: هُمْدَتِيْجْ خِلَتِيْجْ ❖

AR الْفُرْسُ فِي سُجُودِ الشَّمْسِ، وَالْمُتَقَدِّسُونَ فِي التَّمَاثِيلِ الْمَنْحُوتَةِ.

TR *pārsāyē b-seghdath shemshā: wa-qdāshāyē ba-ghlypē.*

EN the Persians, in worship of the sun, and the consecrated ones, in graven images.

FR les Perses, dans le culte du soleil, et les consacrés, dans les images taillées.

سَلَكْ حَمِيْجِيْجْ دِيْكَوْ مَبْ شَقْ: تَا تَحِيْجِيْجْ دُتْبَحْ.

AR بَدَلَ الْكَهَنَةِ الَّذِينَ هَرَبُوا مِنْ حَرَّانَ، هُوَذَا فِي نَصِيبِيْ مَعْلَمُوكِ،

TR *ḥlāp kūmrē d-gāzw men ḥārān: hā ba-nṣīvīn rabānaykī.*

EN Instead of the priests who fled from Harran, behold, in Nisibin are your teachers,

FR Au lieu des prêtres qui fuirent Harran, voici, à Nisibe sont tes maîtres,

مِثْمِثْ لِيْمِثْ مُعْثِثْ لِحْدْ: هُمِثْمِثْ لِهْمِثْمِثْ ❖

AR المجوسي يَسْجُدُ لِلشَّمْسِ مِنْ أَجْلِكَ، وَالْمُتَقَدِّسُ لِلْأَصْنَامِ.

TR *mghūshā l-shemshā masgadh lēkhī: wa-qdāshāyā la-ptakhrē.*

EN the Magian bows to the sun for your sake, and the consecrated one to idols.

FR le mage se prosterne devant le soleil pour toi, et le consacré devant les idoles.

حَلِيقَتِي ذِيكَ ذِيكَ: بِدِيْنَتِهِ يَحْيِيهِ مِنْ شَقَرٍ .

AR بَاعِلْ شَمِينَ، رَأْسِ الْآلِهَةِ، الَّذِي بَادَتْ ذَبَائِحُهُ مِنْ حَرَّانَ،

TR *b-‘elshmīn rēshā d-alāhē: d-devhāwhī ebedhw men hārān.*

EN In Baalshamin, chief of the gods, whose sacrifices have ceased from Harran,

FR En Baalshamin, chef des dieux, dont les sacrifices ont cessé à Harran,

حُجَّتْ هَذِهِ الْكَلِمَةُ: مَوْجِبٌ قَدْ جَعَلَهَا

AR بالطَّيْلِ والبوقِ علانيةً، يُمَجِّدُ في نصيبين.

TR *b-ṭavlā w-qarnā galyāīth: mezdayaḥ bāh ba-nšivīn.*

EN with drum and horn, openly, he is glorified in Nisibin.

FR au tambour et à la corne, ouvertement, il est glorifié à Nisibe.

دست و چنگ و گیتار و آواز: صدیق ملک محمدی.

AR في هذا الزمان كانت المدينة ضيقة، المملوءة وثنية،

^{TR} *b-hānā zavnā liṣā (h)wāth: grītā malyath hanpūthā.*

EN At this time distressed was the city, full of paganism,

FR En ce temps-là, affligée était la cité, pleine de paganisme,

دَئِى خَبَبْ دِى مَعْتَا: مَتَا هِىَ قَشْتِ مِى حَبِ فُكْجِيَه ❖

AR لَأَنَّهُ حَتَّى فِي نَصِيبَيْنِ، رَائِحَةُ الْحَقِّ صَرَبَتْهَا وَأَخْرَجَتْهَا مِنْ بُيُوتِ مَجَامِعِهَا.

TR *d-āp ba-nṣīvīn rēḥ qūshtā: mḥāh w-apqāh men bēyth wa-‘dēyēh.*

EN for even in Nisibin the scent of truth struck her and drove her out from her assembly places.

FR car même à Nisibe le parfum de la vérité la frappa et la chassa de ses lieux de rassemblement.

لَا لِيَدِ بَجِيَه مِتَّتَا: لَخَذَ دِى بَجِيَه خَفَهْ دِه.

AR لَأَنَّ الرَّحُومَ لَمْ يَتْرُكْ، الْمَدِينَةَ الَّتِي تَرَكَهَا سُكَّانُهَا.

TR *lā gēyr shavqēh ḥanānā: l-karkhā d-shavqīhī ‘āmōrāwhī.*

EN For the Merciful One did not abandon the city which its own inhabitants had abandoned.

FR Car le Miséricordieux n'abandonna pas la cité que ses propres habitants avaient abandonnée.

قَتَا

AR [زَانِيَة]

TR *zānyā*

EN [harlot]

FR [prostituée]

هَذَا

AR [...]

TR *w-rī*

EN [...]

FR [...]

سَكَ بَقِيمِ حَبْ كَسَدِي: دِيَهْلَمِيه مِ سَعَمَدَا

AR بَدَلَ الْأَوَّلِينَ عَرَسَ الْآخَرِينَ، الَّذِينَ تَتَلَمَّدُوا مِنَ الْوَتَنِيَّةِ.

TR *hlāp qadamē nṣav la-ḥrāyē: d-ettalmadhw men ḥanpūtā.*

EN Instead of the former ones he planted the latter, who were schooled in paganism.

FR Au lieu des premiers, il planta les derniers, qui furent instruits dans le paganisme.

يَهْدِيه سَعَه بَحْتِيه: قَدَمِي دِيَه سَعَه دَا.

AR أُدِّبَتْ بِجِيرَانِهَا، الْفُرسِ الَّذِينَ نَهَبُوا ثَرَوَتَهَا،

TR *ethradhyat (h)wāth ba-shvābēyh: pārsāyē d-bazw (h)wāw ūthrāh.*

EN She was chastised by her neighbors, the Persians, who plundered her wealth,

FR Elle fut châtiée par ses voisins, les Perses, qui pillèrent sa richesse,

هَلْ دِيَهِي سَعَه تَحِيه: هِيَه قَهِي مِ سَعَمَدَا

AR وَلَمْ تَخْجَلِ الْحَمَقَاءُ، وَقَدْ أُدِّبَتْ مِنْ أَجْلِ وَتَنِيَّتِهَا.

TR *w-lā behtat (h)wāth shāṭīthā: w-ethkāwnat men ḥanpūtāh.*

EN yet the foolish one was not ashamed, though corrected for her paganism.

FR pourtant l'insensée n'eut pas honte, bien que corrigée pour son paganisme.

لَهْدِيْلِي لِيَه يَهْدِيه: دَا يَحِي دِيَهِي قَدَمِي.

AR فَقَدْ شَابَهَتْ أُورُشَلِيمَ، فِي ذَلِكَ السَّبِي عَلَى يَدِ بَنِي فَارِسَ،

TR *l-ōreshlem gēyr etdamyat: b-hāw shevyā da-b-naī pāres.*

EN For she became like Jerusalem, in that captivity by the sons of Persia,

FR Car elle devint semblable à Jérusalem, dans cette captivité par les fils de Perse,

ܕܝܚܡܐ ܕܝܫܡܝ ܫܠܝܬܐ: ܫܝܕ ܫܠܝܬܐ ܝܝܪܡܝܐ ❖

AR فَكَمَا أَحَبَّتِ الْكَلْدَانِيُّنَ، بِالْكَلْدَانِيِّينَ اقْتُلَعَتْ،

TR *d-akhmā d-reḥmat kaldāyē: b-yadh kaldhāyē eth 'aqrāt.*

EN just as Jerusalem loved the Chaldeans, and by the Chaldeans was uprooted,

FR de même que Jérusalem aima les Chaldéens, et par les Chaldéens fut déracinée,

ܕܝܝܝܕ ܕܝܫܡܝܐ ܫܠܝܬܐ: ܕܩܠܝܒܐ ܠܝܡܬܐ ܝܝܪܡܝܐ.

AR كَذَلِكَ هِيَ أَيْضًا سُبِّتَ بِالْفُرسِ، الَّذِينَ يَعْبُدُونَ الشَّمْسَ كَأُخْتِهَا.

TR *d-aykh da-shvāūh pārsāyē: d-pālḥīn l-shemshā akhwāthāh.*

EN so she too was taken captive by the Persians, who worship the sun as her sister.

FR ainsi elle aussi fut emmenée captive par les Perses, qui adorent le soleil comme sa sœur.

ܫܝܕ ܫܠܝܬܐ ܫܠܝܬܐ: ܕܠܒܠܐ ܝܫܡܝܐ ܝܝܪܡܝܐ ❖

AR هُوَذَا سَبَاهَا أَيْضًا الْعَرَبُ، الَّذِينَ مَعَهَا كَرَّمُوا بَعْلَتِي.

TR *hā shvāūh āp 'arvāyē: da-l-ba-l-tī 'amāh yaqarw.*

EN Behold, the Arabs too took her captive, who along with her paid honor to Baalti,

FR Voici, les Arabes aussi la prirent captive, eux qui avec elle rendaient honneur à Baalti,

ܫܝܕ ܩܠܝܒܐ ܫܠܝܬܐ: ܕܠܝܡܬܐ ܝܝܪܡܝܐ ܝܝܪܡܝܐ.

AR وَلَمْ يُطْلِقْهَا الْفُرسُ، إِذْ مَعَهُمْ سَجَدَتْ لِلشَّمْسِ،

TR *w-lā palṭūh (h)wāw pārsāyē: da-l-shemshā 'amhōn segḥdat.*

EN and the Persians did not release her, since with them she worshipped the sun,

FR et les Perses ne la relâchèrent pas, puisqu'avec eux elle adorait le soleil,

هَلْ جَبَّهَتْ سَعْدَهُ بِحَدَّتِي: دَلَّحُوا بِخَمْسَةِ دُنْيَا

AR وَلَا تَرْكَهَا الْعَرَبُ، إِذْ مَعَهُمْ دَبَّحَتْ لِلْعَرَى.

TR *w-lā shavqūh (h)wāw 'arvāyē: da-l- ḏzī 'amhōn da-b-ḥat.*

EN nor did the Arabs let her go, since with them she sacrificed to al-Uzza.

FR ni les Arabes ne la laissèrent partir, puisqu'avec eux elle sacrifiait à al-Uzza.

لَوَيْتَ سَعْدِي لِحَدِّ مَيْهَافِسَقَةٍ: دُسْتُ حَمْدَهُ مَيْهَافِكَةٍ.

AR فَإِنَّهَا تُشَبَّهُ بِزَانِيَةٍ، تُقْتَلُ مِنْ أَجْلِ ثَرَوَتِهَا،

TR *l-zānīthā hāw gēyr methpaḥmā: da-ḥlāp 'ūthrāh methqaṭlā.*

EN for she is likened to a harlot, who for the sake of her wealth is put to death,

FR car elle est semblable à une prostituée, qui à cause de sa richesse est mise à mort,

هَمِيكُ هَمِيكٍ دِيَّتْكَ: دَسَمِي حَبْتِي تَوَمَ كَت.

AR وَمِنْ كَثْرَةِ زِينَتِهَا، يَصِيرُ لَهَا عُشَاقٌ خَدَاعُونَ.

TR *w-meṭul sōghā d-ḥeshlāthāh: rāḥmē nkhilē hāwēyn lāh.*

EN and because of the abundance of her charms, deceitful lovers become hers.

FR et à cause de l'abondance de ses charmes, des amants trompeurs deviennent siens.

جَبَّ نَهْتِي سَعْدِي: دَلَّحْتُ دِيَّتِي دِيَّتِي.

AR صَارَتْ وَكْرًا لِلْفَاسِدِينَ، لِلْمُبْدُرِينَ وَاللُّصُوصِ،

TR *bēyth ṣāwbā hwā da-srīḥē: d-āsōṭē wa-d-ganābē.*

EN She became a den of the corrupt, of profligates and thieves,

FR Elle devint un repaire de corrompus, de débauchés et de voleurs,

دِيخْتَدِ دُحْدَحِم مِبْ قُدَّسَ : هِدِّجَتَدِ دُجْدَدِ مِبْ دُجَمَا ❖

AR للْعَبْدِ الَّذِي هَرَبَ مِنْ سَيِّدِهِ، وَلِلابْنِ الَّذِي تَمَرَّدَ عَلَى أَبِيهِ.

TR *d-ʿavdā da-ʿraq men mārēh: w-da-b-rā da-mradh men avūhī.*

EN of the slave who fled from his master, and of the son who rebelled against his father.

FR de l'esclave qui fuyait son maître, et du fils qui se rebellait contre son père.

دَبَّجِيئَتْ كَي تَنِّي تَقِي : نِي لَفَد جِهْدَمَسْ يَخْدُ تَقِي .

AR مَنْ أَتَاهَا غَرِيبًا كَانَ يُهَانُ، كَلُوطٍ الَّذِي أُهِنَ فِي سَدُومَ،

TR *d-ba- 'khsenyā lāh ātē (h)wā: aykh l-ōt ba-sdhōm ṣa 'ar (h)wā.*

EN One who came to her as a stranger was disgraced, like Lot who was shamed in Sodom,

FR Celui qui venait à elle comme un étranger était déshonoré, comme Lot fut couvert de honte à Sodome,

دِيْهِوْه دِيْخَهْ دِيْهْ : لِيْ دِيْهْ حَلْتِيْ نِيْبْ ٩٥٢ ❖

AR لَأَنَّهُ إِنْ رُئِيتْ عِنْدَهُ امْرَأَةٌ، طَمَعَ كُلُّ إِنْسَانٍ فِي بَابِهِ،

TR *d-enhw d-a(n)tthā hazyā (h)wāth: l-tar ʿh klnāsh sāv (h)wā.*

EN for if a woman was seen there, everyone lusted after his door,

FR car si une femme y était vue, chacun convoitait sa porte,

مَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ.

AR وإن تَمَسَّكَ بِزَوَاجِهِ، لَمْ يَكُنْ يَسْكُنُ بَيْنَهُمْ،

TR w-en tān (h)wā b-zūwāgēh: lā 'āmar (h)wā ba-ynayhōn.

EN and if he clung to his own marriage, he could not dwell among them,

FR et s'il tenait à son propre mariage, il ne pouvait demeurer parmi eux,

⚡ ܠܝܢ ܫܒܬܐ ܕܝܚܕܐ ܕܡܠܟܐ ܕܝܠܕܐ ܕܡܠܟܐ ܕܝܠܕܐ

AR وإن احتمل هواؤه وسكت، صار نزيلاً مظلوماً.

TR *w-en saybar ʃa rēh wa-shlī: hwā tāwtāwā wa- līvā.*

EN and if he bore his shame in silence, he became a sojourner and an outcast.

FR et s'il supportait sa honte en silence, il devenait un étranger et un rejeté.

⚡ ܕܡܠܟܐ ܕܝܠܕܐ ܕܡܠܟܐ ܕܝܠܕܐ ܕܡܠܟܐ ܕܝܠܕܐ

AR كَانَ هُنَاكَ عَرَاْفُونَ، يَتَنَبَّأُونَ عَنِ الْخَفِيَّاتِ،

TR *ʾith (h)wā tamān qāṣōmē: d-meshtāwdēyn ʾal kasyāthā.*

EN There were soothsayers there, who made pronouncements over hidden things,

FR Il y avait là des devins, qui prononçaient des oracles sur les choses cachées,

⚡ ܠܡܠܟܐ ܕܝܠܕܐ ܕܡܠܟܐ ܕܝܠܕܐ ܕܡܠܟܐ ܕܝܠܕܐ

AR وَلَمْ يُبْصِرُوا لَهَا مَا هِيَ آتٍ، أَنَّهَا سَتَذْهَبُ بِيَدِ السَّبَائِينَ.

TR *w-lā ba-dheqīw lāh da- ʾthidā: d-tēzal b- ʾidā d-shabāyē.*

EN yet they did not discern for her what was to come — that she would fall into the hands of captors.

FR pourtant ils ne discernèrent pas pour elle ce qui devait venir — qu'elle tomberait entre les mains de ravisseurs.

⚡ ܠܡܠܟܐ ܕܝܠܕܐ ܕܡܠܟܐ ܕܝܠܕܐ ܕܡܠܟܐ ܕܝܠܕܐ

AR وَكَانَ هُنَاكَ طَاغِيَةٌ كَانَتْ رَأْسَ وَثَنِيِّي الْمَدِينَةِ،

TR *ṭrūnā dēyn ḥadh d- ʾtāwhī (h)wā: rēshā d-ḥanpē da-qrīthā.*

EN But there was a certain tyrant who was chief of the pagans of the city,

FR Mais il y avait un certain tyran qui était chef des païens de la cité,

בְּכִי שִׁמְצָה שֶׁיָּדָהּ מִיָּדָהּ: מִיָּדָהּ מִיָּדָהּ ❖

AR على العِرافَةِ كَانَ أَتَكَالُهُ، وَجَرَفَهُ الْغَضَبُ مِنْ رَجَائِهِ.

TR *‘al qešmā hwā tūkhlanēh: w-garpēh rūghzā men sākēh.*

EN his trust was in divination, and wrath swept him away from his hope.

FR sa confiance était dans la divination, et la colère l'a emporté loin de son espoir.

דָּס

[...] AR

TR *rḥ*

EN [...]

FR [...]

בְּכִי שִׁמְצָה שֶׁיָּדָהּ מִיָּדָהּ.

591

בְּכִי שִׁמְצָה שֶׁיָּדָהּ מִיָּדָהּ: שֶׁיָּדָהּ מִיָּדָהּ.

AR حَتَّى نِسَاؤُهُمْ، الْكَاهِنَاتُ، صِرْنَ سُخْرِيَّةً بَيْنَ الْغُرَبَاءِ،

TR *ap neshayhōn kūmrāthā: hwaī bezḥā bēyth nūkhṛāyē.*

EN Even their wives, the priestesses, became a mockery among strangers,

FR Même leurs femmes, les prêtresses, devinrent une moquerie parmi les étrangers,

בְּכִי שִׁמְצָה שֶׁיָּדָהּ מִיָּדָהּ: בְּכִי שִׁמְצָה שֶׁיָּדָהּ ❖

AR وَبَنَاتُهُمُ اللَّوَاتِي كُنَّ مَذُورَاتٍ، لِبَعْلَتِي، بَطُلْنَ.

TR *wa-b-nāthhōn da-nzīrān (h)waī: da-l-ba-l-tī ethbatal (h)waī.*

EN and their daughters, who were consecrated virgins of Baalti, were made void.

FR et leurs filles, qui étaient vierges consacrées de Baalti, furent réduites à rien.

ܠܡܕܢܬܐ ܕܝܡܕܝܢܐ ܩܕܝܫܐ: ܡܢ ܕܘܩܬܐ ܕܝܡܕܝܢܐ.

AR أَمَا مَسَاكِنُهُمْ، الَّتِي كَانَتْ طَاهِرَةً، مِنْ مَوَاطِئِ أَقْدَامِ الْقَدَّيسِينَ،

TR ūmrayhōn dēyn da-d-kēyn (h)wāw: men d-w-rkāthā d-qadīshē.

EN Yet their dwellings, once free of the footsteps of the holy,

FR Pourtant leurs demeures, jadis libres des pas des saints,

ܒܠܗ ܝܩܬܝܐ ܡܝܕܝܢܐ ܝܡܐ: ܒܬܬܝܕܐ ܕܬܡܥܬܝܢܐ.

AR فَقَدْ دَخَلَهَا النَّجْسُونَ وَنَجَّسُوهَا، بِجُثَثِ سُكَّانِهَا.

TR ‘ālīw ṭamē w-ṭamaw enōn: ba-shladē d- ‘āmōrayhōn.

EN the defiled entered and defiled, with the corpses of their own inhabitants.

FR les souillés y entrèrent et les souillèrent, avec les cadavres de leurs propres habitants.

ܡܬܢ ܠܝܕܐ ܡܝܕܝܢܐ ܩܕܝܫܐ: ܒܠܐ ܝܩܬܝܐ ܕܝܡܕܝܢܐ.

AR فَقَدْ كَانَ الْمَاءُ يُرْسُّ، عَلَى آثَارِ أَقْدَامِ الْقَدَّيسِينَ،

TR mayā gēyr mezdalḥīn (h)wāw: ‘āl ‘eqvāthā d-qadīshē.

EN For water was being sprinkled upon the footprints of the holy,

FR Car l'eau était répandue sur les traces des saints,

ܕܝܝܩܐ ܩܕܝܫܐ ܠܡ ܕܝܡܕܝܢܐ ܝܡܐ: ܒܬܐ ܕܒܠܐ ܠܡ ܕܝܡܕܝܢܐ.

AR كَأَنَّهُ، كَمَا قِيلَ، احتَاجَ إِلَيْهِ، الْبَيْتُ الَّذِي دَخَلَهُ الْمُؤْمِنُونَ الْحَقِيقِيُّونَ.

TR d-aykh hāw lam d-estayav lēh: ba-ytā d- ‘ālīw lēh sharīrē.

EN as though, so it was said, the house that true believers entered had need of it.

FR comme si, disait-on, la maison qu'avaient visitée les vrais croyants en avait besoin.

سَكَ اتِحِك اتْعَفْ مَتَم: خِدْمَتْ وَكْسَمَتْ تَقَوَّزْ.

AR بَدَلَ ذَلِكَ الْمَاءِ إِذَا، رَشَّهَا النَّاهِيُونَ بِالدَّمِ،

TR ḥlāp hākēyl hānōn may: ba-d-mā zalḥūh bāzōzē.

EN Instead, then, of that water, the plunderers sprinkled blood,

FR Au lieu donc de cette eau, les pillards répandirent le sang,

كَمَدَبَتْ دَوْلَحِي مَتَم: كَعْتَبَتْ دَمِ دُصَمَتْ.

AR الْمَدِينَةُ الَّتِي رَشَّتِ الْمَاءَ، لَعَسَلِ اسْتِقَامَةً.

TR la-qrīthā d-zelḥat mayā: la-shyāghatā d-men taqnūtā.

EN upon the city that had sprinkled water to wash away uprightness.

FR sur la cité qui avait répandu l'eau pour laver la droiture.

مَدُتَمِي حِدْ تَعَفْ دَعَفْ: دَقَبِ خَلَسَدِ دُصَمِي.

AR فَإِنَّ الْمُؤْمِنِينَ وَحَدَّهُمْ هُمْ، الْمُسْتَقِيمُونَ وَالثَّابِتُونَ،

TR mhaymnē gēyr henōn enōn: taqnē ba-l-ḥōdh wa-rmīsē.

EN For the faithful alone are upright, and firmly set,

FR Car les fidèles seuls sont droits et fermement établis,

دُصَمِي هُيْجَدَه دُصَمِي: لَحِدِ دُكْتِ تَدَهْتْ.

AR الَّذِينَ آمَنُوا وَاعْتَرَفُوا بِاسْتِقَامَةٍ، إِلَهِ وَاحِدٍ خَالِقٍ،

TR d-haymenīw w-asharw taqnāith: l-ḥadh alāhā bārōyā.

EN who have believed and rightly confessed the one God, the Creator,

FR eux qui ont cru et confessé avec droiture l'unique Dieu, le Créateur,

هَئِنَا دَلَسَهْ مِيهَجِدْ: مِي تَكْتَهْ مِيهَجِدْ.

AR وَمَنْ يَتَّعَرِّبْ عَنْهُمْ، يَنْفَصِلْ عَنِ اللَّهِ،

TR *w-aynā da-l-hōn methnakhre: men alāhā methbare.*

EN and whoever turns himself away from them is cut off from God,

FR et quiconque se détourne d'eux est retranché de Dieu,

هَلَهَتْ مِيهَجِدْ: هَلَهَتْ مِيهَجِدْ ❖

AR وَيَقْتَرِبْ مِنَ الشَّيْطَانِ، وَيَصِلْ أَخِيرًا إِلَى الْهَلَاكِ.

TR *wa-l-sāṭānā methqarav: wa-l-avdānā methmaṭe.*

EN and draws near to Satan, and comes at last to ruin.

FR et s'approche de Satan, et parvient enfin à la ruine.

مِيهَجِدْ نِيهْ سَهْ مِيهَجِدْ: مِيهَجِدْ نِيهْ مِيهَجِدْ.

AR نَفَرَ الْمِصْرِيُّونَ مِنْهُمْ، إِذْ حَسِبُوا بَنِي إِسْرَائِيلَ نَجَسِينَ،

TR *meṣrāyē nadhw (h)wāw menhōn: d-īsarlāyē aykh ṭamē.*

EN The Egyptians recoiled from them, deeming the Israelites unclean,

FR Les Égyptiens reculaient devant eux, jugeant les Israélites impurs,

هَدِيْمَسَهْ كِي يِيهَجِدْ: هَدِيْمَسَهْ يِيهَجِدْ ❖

AR وَلَئِنْهُمْ لَمْ يَخْتَلِطُوا بِهِمْ، لَمْ يَنْجُوا أَيْضًا مَعَهُمْ.

TR *wa-d-‘amhōn lā ethhalaṭw: āplā ‘amhōn eshtāwzavw.*

EN and because they would not mingle with them, neither were they delivered with them.

FR et parce qu'ils ne voulaient pas se mêler à eux, ils ne furent pas non plus délivrés avec eux.

ܫܠܐ ܡܫܬܐ ܢܝܢ ܡܫܬܐ: ܠܚܫܬܐ ܩܕܝܫܐ ܡܢ ܚܕܝܬܐ.

AR كَانَ الظُّلَامُ كَحَاجِزٍ، يَفْصِلُ الطَّاهِرِينَ عَنِ النَّجَسِينَ،

TR *hwā ḥeshkā aykh meṣ 'āyā: w-la-da-kayā prash men ṭamē.*

EN There was darkness like a divider, setting the clean apart from the unclean,

FR Il y eut des ténèbres comme une séparation, mettant à part les purs des impurs,

ܠܚܫܬܐ ܡܫܬܐ ܢܝܢ ܡܫܬܐ: ܠܚܫܬܐ ܩܕܝܫܐ.

AR وَبِإِكْلِيلٍ مِنَ النُّورِ تَزَيَّنَ، الشَّعْبُ الَّذِي عَرَفَ اللَّهَ.

TR *w-ba-khlīl nūhrā eṣṭabath: 'amā d-īda 'l-alāhā.*

EN and with a crown of light was adorned the people who knew God.

FR et d'une couronne de lumière fut paré le peuple qui connaissait Dieu.

ܠܐ ܬܬܬܐ ܕܡܫܬܐ ܕܡܫܬܐ: ܠܚܫܬܐ ܩܕܝܫܐ.

AR هُنَا أَيْضًا الْغَضَبُ الَّذِي أَتَى، مَيَّزَ الْوَثَنِيِّينَ بِسَوْطِهِ،

TR *āp hārkā rūghzā d-ethā: l-ḥanpē kāwen ba-khātēh.*

EN Here too the wrath that came marked out the pagans with its scourge,

FR Ici aussi la colère qui vint marqua les païens de son fléau,

ܕܡܫܬܐ ܢܝܢ ܡܫܬܐ: ܡܢ ܫܠܬܐ ܕܡܫܬܐ.

AR الَّذِينَ بَاطِلًا كَانُوا يَنْفَرُونَ، مِنَ الْاِخْتِلَاطِ بِالْمُؤْمِنِينَ.

TR *da-srīqāit nādīn (h)wāw: men ḥūlṭānā d-sharīrē.*

EN who vainly kept themselves apart from mingling with the faithful.

FR eux qui vainement s'étaient tenus à l'écart du mélange avec les fidèles.

يَكْبِي حَبَّةً بِحَمِّ حَبَّةٍ: وَجَبِي بِكَبِي مِمَّ حَقِّ.

AR صَعَدَ النَّهْبُ مَعَ السَّيْفِ، وَجَمَعَ وَأَخْرَجَ مِنْ هُنَاكَ

TR 'elat bezthā 'am ḥarbā: w-kanshat apqat men tamān.

EN Plunder went up together with the sword, and gathered and carried off from there

FR Le pillage monta avec l'épée, et rassembla et emporta de là

كَبِي حَبَّةً وَهَبَّةً دَتَسَه: كَبَلْتِي وَلَجَمَحَتْسَه.

AR الْأَصْنَامَ وَعَابِدِيهَا، وَالتَّمَاثِيلَ الْمُنْحَوْتَةَ وَكَهَنَتَهَا.

TR la-ptakhrē w-sāghōdāyhōn: la-ghlypē wa-l-khūmrayhōn.

EN the idols and their worshippers, the graven images and their priests.

FR les idoles et leurs adoreurs, les images taillées et leurs prêtres.

مَدَحَتْسَه. مَس. دَقَدَتْسَه بَهَتْسَه دُتْسَه

592

شَدَا دُغَدَلَاث مَثَكَا: دُغَدَلَاث دَهِيَّةً بِدُ غَمَتْسَه.

AR الشَّيْطَانُ الْمُدْعُوُّ جَدَلَتْ، فَتَلَ الْغَضَبَ عَلَى خُدَامِهِ،

TR shēdā d-gadlath methkane: gdal rūghzā 'al shamāshāwhī.

EN The demon called Gadlath twisted wrath upon his own ministers,

FR Le démon appelé Gadlath tordit la colère sur ses propres ministres,

وَلِيَمَّ يَمَتْسَه يَهْفَدَسَه: دُهِيَّةً لِيَمَتْسَه وَلَهَبَتْسَه.

AR وَفِي عَيْنِ الشَّمْسِ افْتُضِحُوا، هُمُ الَّذِينَ سَجَدُوا لِلشَّمْسِ وَلِسِينَ.

TR wa-l- 'ēyn shemshā ethparsīw: da-sgedhw l-shemshā wa-l-sīnā.

EN and in the very eye of the sun they were exposed, who had worshipped the sun and Sin,

FR et sous l'œil même du soleil ils furent exposés, eux qui avaient adoré le soleil et Sin,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ: تَكْتَبُ سَتَةً لَهُمْ.

AR النَّيِّرَاتُ الَّتِي ظَلَمُوا، سَخِرَتْ مِنْهُمْ فِي اشْتِرَاكِهِمْ،

TR *nahīrē da- 'shaqīw enōn: shāṭayā b-shāwtāpūthā.*

EN The luminaries whom they had wronged mocked them in their fellowship,

FR Les luminaires qu'ils avaient outragés se moquèrent d'eux dans leur union,

سَوَهُ فَسَدِهِ جِدْ مِيْجَكْدَ: وَهَقَّ بَدْتَهْفَتَسَهْ.

AR أَبْصَرَتْ وَفَرِحَتْ، إِذْ أَهَيْنَ اقْتِرَانُ ظَالِمِيهَا.

TR *ḥzāw wa-ḥdhīw kad meṣṭa 'ar: zūwāghā d- 'āshōqayhōn.*

EN they saw and rejoiced, as the union of their oppressors was disgraced,

FR ils virent et se réjouirent, tandis que l'union de leurs oppresseurs était déshonorée,

دَبْهَمَحَبْ دُؤُوجَهْ يِيْفَ: بَتَقْ لِيْمَتْ وَلَهْشَدْ.

AR لِأَنَّ الْوَثْنَيْنِ فِي الضَّلَالَةِ قَرَنُوهُمَا، الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ.

TR *da-b-ṭū 'yaī azweghw enōn: ḥanpē l-shemshā wa-l-sahrā.*

EN for in error the pagans had joined them together, the sun and the moon.

FR car dans l'erreur les païens les avaient unis ensemble, le soleil et la lune.

دَوِجَهْ دُؤُوجْ يِيْسَهْ: وَتَبَسَهْ بَسْ بَتَقْ.

AR الْعُصْبُ قَرَنَ نِسَاءَهُمْ، وَبَنَاتِهِمْ، مَعَ السَّبَائِيْنَ.

TR *rūghzā azwegh neshayhōn: wa-b-nāthhōn 'am shabāyē.*

EN Wrath joined their wives, and their daughters, together with captives,

FR La colère unit leurs femmes, et leurs filles, avec des captifs,

دَلْعَوْدِيْ بِخَدِّهٖ سَعَةً : يُرْجِيْ خَدَّهُ مِنْ يَحْيِيْ.

AR الَّذِينَ أَهَانُوا النَّبِيِّاتِ، أَهَيْنُوا مِنْ دَوَى الْجَسَدِ،

TR *da-l-nūrānē ṣa ʿarw (h)wāw: eṣṭa ʿarw men besrānē.*

EN they who had shamed the luminaries were themselves shamed by creatures of flesh,

FR eux qui avaient couvert de honte les luminaires furent eux-mêmes couverts de honte par des créatures de chair,

دِيْشِم دِيْخْدَنْ دَخَّهٖ بِكُ يَمْتَدُّ : يُنِي يَتَقَبَّلُ بِهٖ خُسَمَ ❖

AR لِأَنَّهُمْ وَضَعُوا اسْمَ الذَّكَرِ عَلَى الشَّمْسِ، وَكَيْفَانِ اسْتَهْزَى بِهِمْ.

TR *d-shem dekhra b-dāw ʿal shemshā: aykh neqvāthā ethbazaḥw.*

EN for a masculine name they set upon the sun, yet like women they were mocked,

FR car ils donnèrent un nom masculin au soleil, et pourtant, comme des femmes, ils furent tournés en dérision,

هَدَلْهَسْدَنْ خَبِهٖ يُتَهَكَّمُ : سَكَ يَتِي سَعَةً كَتَبَتْ.

AR وَالَّذِينَ سَمَوْا الْقَمَرَ امْرَأَةً، صَارُوا بَدَلَ النِّسَاءِ لِسَاعَةٍ.

TR *w-da-l-sahrā kanīw a(n)tthā: ḥlāp neshē hwāw la-sh ʾāthā.*

EN and they who called the moon by a woman's name were made, for a time, in the place of women.

FR et eux qui appelèrent la lune d'un nom de femme furent, pour un temps, mis à la place des femmes.

هَدَسْتَهٖ كَوَقْدَ دِيْشِيْ : بِكُ يَمْتَدُّ هَدِيْخْدَنْ دِيْهَبْلَهٖ ❖

AR وَيَخْجَلُ الْفَمُ أَنْ يَرَوِيَ، عَنِ الْأَلَمِ وَالْهَوَانِ الَّذِينَ احْتَمَلُوهُمَا.

TR *w-vāhth pūmā da-ntane: ʿal ḥashā w-ṣa ʿrā da-sbalīw.*

EN and the mouth is ashamed to tell of the suffering and the shame that they endured.

FR et la bouche a honte de raconter la souffrance et la honte qu'ils ont endurées.

دِيْمَلِكْ جِيْدْ دِيْمَلِكْ تَنْ: هَدِيْمَلِكْ لَبْ هَوْبْ تَنْدْ تَنْ.

AR لَأَنِّي إِنْ تَكَلَّمْتُ أَخَافُ، وَإِنْ أَهْمَلْتُ أَيْضًا أَخْشَى،

TR *d-emalel gēyr dāhēl nā: w-da- hme lī tūv qānt nā.*

EN For if I speak, I am afraid; and if I hold my peace, I fear all the more,

FR Car si je parle, j'ai peur ; et si je me tais, je crains davantage encore,

دِيْمَمَلْ هِيْمَلْ دَلْ هِيْمَلْ: جِيْمَلْ هِيْمَلْ هِيْمَلْ

AR لَأَنَّ الْكَلَامَ وَالصَّمْتَ سَيَّانٍ، فِي كِلَيْهِمَا يَسْكُنُ الْمَوْتُ.

TR *d-mēmṛā w-shethqā d-lā pūrshān: ba-thrayhōn māwtā āmar.*

EN for speech and silence, without distinction — in both of them death dwells.

FR car la parole et le silence, sans différence — dans l'un et l'autre habite la mort.

قَتْسْ هِيْمَلْ جِيْدْ دِيْمَلِكْ: دِلْجَتِيْ دِيْمَلِكْ تَنْ.

AR فَالْأَنْفَعُ لِي إِذَا أَنْ أَتَكَلَّمَ، إِذْ لِأَهْلِ بَيْتِي أَقُولُ،

TR *paqāhī hāw gēyr d-ēmalel: da-l-ba-ytāyē āmar nā.*

EN It is more prudent, then, for me to speak, since it is to my own household I am speaking,

FR Il est donc plus prudent pour moi de parler, puisque c'est à ma propre maison que je parle,

دِيْمَلْ هِيْمَلْ هِيْمَلْ: هِيْمَلْ دِيْمَلْ دِيْمَلْ

AR لَعَلَّا يُحْجَبَ بِالصَّمْتِ، الْعَوْنُ الْآتِي مِنَ التَّوْبِيخِ.

TR *d-da-l-mā b-shethqā nethhape: ūdhrānā d-men marshūtā.*

EN lest, by silence, the help that comes of rebuke be hidden away.

FR de peur que, par le silence, le secours qui vient du blâme ne soit caché.

هَذِهِ نَايَ جِدِّ دَهْهَ يَحْدُ: دُهُجْهَ كِبْتِ خَبِيَّةَ.

AR أَظُنُّ إِذَا أَنَّ ذَلِكَ الْهَوَانَ، الَّذِي احْتَمَلَهُ الرُّجَالُ فِي السَّيِّئِ،

TR *sābar nā gēyr d-hāw ṣa rā: da-sbalīw gavrē ba-shvīthā.*

EN For I suppose that the shame which the men endured in captivity

FR Car je pense que la honte que les hommes ont endurée en captivité

دُصْبَهْ دَهْجَهْ سَهْ دُجْهْ: لَهْتِجْ دَهْتِجْ خَصْمَهْ.

AR هُوَ عُرْبُونَ الْعُضْبِ الْآتِي، لِلدَّنَسِينَ الَّذِينَ يَفْعَلُونَ النَّجَاسَةَ،

TR *rahvōnā d-rūghzā hāw da- 'thīdh: l-ṭanpē d-sā rīn ṭamūtā.*

EN is a pledge of the wrath that is yet to come, for the defiled who commit uncleanness,

FR est un gage de la colère qui doit encore venir, pour les souillés qui commettent l'impureté,

هَئِئَهِتَ لَهْتِجْ سَهْ سَبِيَّةَ: بَلْ تَقْتَحْ خَبِيَّةَ.

AR وَقَدْ جَلَبَ هَذَا الْعَارَ، عَلَى أَنْاسٍ فِي الْبُلْدَانِ،

TR *w-aytyāh l-hādē ṣōḥīthā: 'al nāshyn b-athrāwāthā.*

EN and he has brought this reproach upon certain men in the lands,

FR et il a fait venir cet opprobre sur certains hommes dans les pays,

هَئِئَهِتَ يَحْدِ كَهْ: دُصْبِجْ دُجْتِ دُجْتِ.

AR وَإِنْ كَانَ صَحِيحًا مَا أَكَّدَتْهُ، أَنَّ زَمَنَ الْهَلَاكِ قَدْ اقْتَرَبَ،

TR *w-en sharīrā sherat lāh: da-qrev zavnā d-avdānā.*

EN and if it is true — as it affirms — that the time of destruction has drawn near,

FR et si c'est vrai — comme il l'affirme — que le temps de la destruction s'est approché,

مِشْكِيسَ إِيدَ مُهْتِي: جِدْ مِجْجِيصَ تَتِي.

AR فَإِنَّ كَثِيرِينَ يُخْزَوْنَ، حِينَ يُدْعَى أَهْلُ بَيْتِهِمْ بِذَلِكَ.

TR *meṣṭaḥēyn gēyr sagyē: kad methkanēyn ba-ytāyē.*

EN for many are put to shame, when their households are so named.

FR car beaucoup sont couverts de honte, quand leurs maisons sont ainsi nommées.

اَلْجَدَلَةُ : هَذَا اسْمُ أَحَدِ آلِهَةِ (SIC) الْوَتَنِيِّينَ، الَّذِينَ كَانُوا يَسْجُدُونَ لَهُ.

AR جَدَلَتْ: أَي هَذَا اسْمُ أَحَدِ آلِهَةِ (SIC) الْوَتَنِيِّينَ، الَّذِينَ كَانُوا يَسْجُدُونَ لَهُ.

TR *gdlt h: hānā shm ḥd men lh d-ḥnp l-hōn sagdyn (h)ww*

EN Gadlath: this is the name of one of the gods (sic) of the pagans, whom they used to worship.

FR Gadlath : c'est le nom de l'un des dieux (sic) des païens, qu'ils avaient coutume d'adorer.

بَتْن: ه: هُسْدَ. 8. . . aat.

AR [سي]ن: أَي الْقَمَرُ. [...]

TR *īnā: h: sahrā.....*

EN [Si]n: that is, the moon. [...]

FR [Si]n : c'est-à-dire la lune. [...]

ܫܠܡܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ: ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ

AR باقتران نجس بين الذكور، كشعب أهل سدوم،

TR *b-zūwāgā ṭanpā d-dekhrē: aykh 'amā da-sdhōmāyē.*

EN in filthy union of males, like the people of the Sodomites,

FR dans l'union immonde des mâles, comme le peuple des Sodomites,

ܫܠܡܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ: ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ.

AR وإنه لعجب، إن ثبت، هذا التثليث في الأسماء

TR *wa-da-d-w-mārā hāw en qāyāmā: tlītāyūthā da-shmāhē.*

EN and it is a marvel indeed, if it holds true, this threefold naming

FR et c'est en vérité une merveille, si cela se vérifie, cette triple appellation

ܫܠܡܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ: ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ

AR على أجساد نجسة اعتمدت، ومنذ اعتمدوا خدموا بهذا.

TR *'al paghrē ṭamē da- 'madhw: w-men da- 'madhw shameshīw hādē.*

EN over defiled bodies that were baptized, and by their baptism they ministered it.

FR sur des corps souillés qui furent baptisés, et par leur baptême ils l'accomplirent.

ܫܠܡܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ: ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ.

AR وعجيبه جدًا في هذا، أناه المسيح،

TR *w-sagī tmīhā men hādē: magrath rūḥēh da-mshīhā.*

EN And greatly astonishing in this is the patience of Christ,

FR Et grandement étonnante en cela est la patience du Christ,

دَلَّ عَلَيْنَا وَمُصِيبٌ حَقِيقٌ: دَفَعْنَا عَنْهُ دُفْعًا

AR أَنَّهُ لَا يَحْتَدُّ وَيُهْلِكُ النَّجْسِينَ، الَّذِينَ يَتَنَاوَلُونَ أَسْرَارَهُ الْمُقَدَّسَةَ.

TR *d-lā ṭān wa-msīp ṭamē: d-nāsbīn rāzāwhī qadīshē.*

EN that he does not grow angry and destroy the defiled, who receive his holy mysteries.

FR qu'il ne s'irrite pas et ne détruit pas les souillés, qui reçoivent ses saints mystères.

[illegible]

AR لَأَنَّهُ لَمَّا أَتَى مُخْلَصُنَا، عَبَرْنَا كَأَبْنَاءِ إِلَى اللَّهِ،

TR *kad ethā gēyr pārōqan: b-nayā 'avran l-alāhā.*

EN For when our Savior came, as sons we passed over to God,

FR Car lorsque notre Sauveur vint, comme des fils nous passâmes à Dieu,

هَجَرُ يَذْكُرُ هَجَرًا يَحْمِلُهُ: هَجَرٌ يَحْمِلُهُ لِيُحْمِلَ خَمْسَةً ❖

AR وَمَنْ الْأَرْضُ أَيْضًا إِلَى السَّمَاءِ، جَذَبَ وَأَصْعَدَ جَنْسَنَا مَعَهُ.

TR w-men ar 'ā tūv la-shmayā: ntap asqēh l-gensan 'amēh.

EN and from earth again to heaven he drew up and raised our race along with him.

FR et de la terre de nouveau jusqu'au ciel il éleva et fit monter notre race avec lui.

هَذِهِ حَتْمٌ ذَمٌّ: ذَكَرَ يَذْكُرُ ذِكْرًا ذِكْرًا.

AR لَكِنَّ الْأَشْرَارَ تَرَكُوا الْعِظْمَةَ، الَّتِي إِلَيْهَا ارْتَفَعُوا بِالْمَسِيحِ،

TR *w-rashī ē shbaqīw rabūtā: d-lāh eth ‘alīw ba-mshīhā.*

EN Yet the wicked abandoned the greatness to which they had been raised in Christ,

FR Pourtant les impies abandonnèrent la grandeur à laquelle ils avaient été élevés dans le Christ,

ܐܘܝܬܐ ܕܥܠܡܝܬܐ: ܐܕܝܝܬܐ ܕܡܨܗܘܬܐ ❖

AR ܐܘܐܝܬܐ ܫܥܠܐ, ܫܬܬܠܗܐ ܡܢ ܦܨܐܕܗܐ؟

TR *āw aydā shalhēvīthā: tđake menāh tamsūtāh.*

EN Or what flame shall purify it of its corruption?

FR Ou quelle flamme le purifiera de sa corruption ?

ܡܢܝܢ ܕܝܫܘܝܐ ܕܐܬܐ: ܐܕܝܬܐ ܕܡܨܗܘܬܐ ܕܐܬܐ.

AR ܡܢ ܝܚܘܢ ܠܗܐ ܬܒܝܒܐ, ܐܝܬܐ ܕܘܐܝ ܝܫܦܝܗܐ؟

TR *manīw āsyā nehwe lāh: w-aynā samā d-mase lāh.*

EN Who shall be a physician for it, and what medicine shall heal it?

FR Qui en sera le médecin, et quel remède le guérira ?

ܕܝܚܘܢ ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ: ܐܕܝܬܐ ܕܝܫܘܝܐ ❖

AR ܦܩܕ ܕܐܬܐ ܕܐܬܐ ܬܒܝܒܐ, ܐܠܐܢ ܠܡ ܬܫܦ.

TR *d-āsyā hwā lāh alāhā: wa- 'dakēyl lā ethhalmat.*

EN For God was its physician, and yet it has not been healed.

FR Car Dieu en fut le médecin, et pourtant il n'a pas été guéri.

ܕܐܬܐ ܕܝܫܘܝܐ ܕܐܬܐ: ܐܕܝܬܐ ܕܝܫܘܝܐ ܕܐܬܐ.

AR ܦܠܝܫ ܕܐܬܐ, ܕܘܐܝܐ ܐܚܪܐ ܝܥܬܒܢܐ ܝܬܐܐ,

TR *lā gēyr 'īth lēh l-alāhā: samā hrēnā d-netal lan.*

EN For God has no other medicine to give us,

FR Car Dieu n'a pas d'autre remède à nous donner,

لَا تَدْرِي لِمَ أَتَىٰ بِكَ بِبَشِيرَةٍ مِّنْ دُونِ الْمَوْتِ ۚ لَا تَعْلَمُ أَلَمْ تَرَ أَنَّكَ إِذَا مَرِيتَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ بَنِي آدَمَ شَتَّىٰ مَلَكٌ يُّصَلِّيٰ عَلَيْكَ ۖ وَمِنَ الْجِبِ مَكَّةُ مُطَهَّرَةٌ ۖ وَهُوَ حَقٌّ مُّؤْتَىٰ ۚ

AR سِوَى ذَلِكَ الَّذِي أَعْطَانَا، بِظُهُورِ وَحِيدِهِ الْعَظِيمِ.

TR *l-bar men hāw ḥadh d-yadvlan: b-denḥēh rabā d-ṭḥidēh.*

EN besides that one which he gave us, in the great rising of his Only-Begotten.

FR hormis celui qu'il nous a donné, dans le grand lever de son Fils unique.

اِنَّهُ مُفَصِّلٌ لِلْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ : صَدَقَ كَسْبُهُ .

AR هذا هو الدواء الذي شفى، في البدء، جراحنا،

TR *hānāw samā d-asī (h)wā: b-shūrāyā la-ḥvārātan.*

EN This is the medicine that healed, at the beginning, our wounds,

FR C'est là le remède qui guérit, au commencement, nos blessures,

مُحَمَّدًا لِمَنْ عِنْدَ رَبِّهِ يَذَّكَّرُ : فَسَلِّ عَلَى مَنْ نَعُوذُ بِكَ

AR واقتلَع الضَّلَالَةَ مِنْ أَرْضِنَا، وَغَرَسَ فِيهَا الْإِيمَانَ.

TR w-‘aqīrāh l-tū yaī men ar ‘an: wa-shtal bāh haymānūtā.

EN and uprooted error from our land, and planted faith within it.

FR et déracina l'erreur de notre pays, et y planta la foi.

وَدِدْتُ وَصَحْبِي مِنْ زَيْدٍ: أَتَى صَفْءٌ مَدِينَةَ حَك.

AR وسارَ وخَرَجَ من بَلَدنا، هذا الدَّواءُ الشَّافي للكلِّ،

^{TR} *wa-rdā wa-npaq men athran: hānā samā mase kul.*

EN And this medicine that heals all went forth and departed from our land,

FR Et ce remède qui guérit tout sortit et s'éloigna de notre pays,

هَذَا هُوَ الْحَقُّ الَّذِي نَحْنُ فِيهِ: مِنْ حَقِّكَ بِحَقِّكَ.

AR وشفى الشعوب التي كانت بعيدة، من مرض الوثنية.

TR *w-asī l-‘ammē da-b-rūhqā: men kūrhānā d-ḥanpūthā*

EN and healed the peoples who were far off, from the sickness of paganism.

FR et guérit les peuples qui étaient au loin, de la maladie du paganisme.

AR به شُفِيَ الكَلْدَانِيُّونَ، مِنَ الْأَوْجَاعِ وَمِنْ الْأَوْبَعَةِ،

FR Par lui les Chaldéens furent guéris, des souffrances et des fléaux,

AR وَبَنُو عِيلَامَ تَجَدَّدُوا، الَّذِينَ شَاخُوا فِي عِبَادَةِ الْأَصْنَامِ.

FR et les fils d'Élam furent renouvelés, eux qui avaient vieilli dans le culte des idoles.

AR الْفُرَثِيُّونَ إِذْ سَمِعُوا خَبْرَهُ، لَمْ يَصْبِرُوا عَنْ هَذَا الدَّوَاءِ،

FR Les Parthes, quand ils entendirent sa renommée, ne purent résister à ce remède,

AR أَنَّهُ سَيَأْتِي إِلَيْهِمْ، هُمَ الَّذِينَ ذَهَبُوا إِلَى الْيَهُودِيَّةِ وَسَجَدُوا لَهُ.

FR à savoir qu'il viendrait à eux — ceux qui allèrent en Judée et l'adorèrent.

دَهَبَ وَ مَرَّ وَ لُبَانًا: مَجِيئُ بِي فَدَه.

AR دَهَبًا وَ مَرًّا وَ لُبَانًا، أَتَى بِهِ الْمَجُوسُ مِنْ فَارِثِيَا،

TR *da-hvā w-mūrā wa-l-b-w-(n)tā: mghūshē aytīw men partō.*

EN Gold and myrrh and frankincense the Magi brought from Parthia,

FR De l'or, de la myrrhe et de l'encens, les mages apportèrent de Parthie,

وَبَدَّلُوا وَأَخَذُوا مِنْ أَرْضِنَا، أَصَلَ الْحَيَاةِ وَمَضُوا،

AR وَبَدَّلُوا وَأَخَذُوا مِنْ أَرْضِنَا، أَصَلَ الْحَيَاةِ وَمَضُوا،

TR *w-ḥalefw wa-shqalīw men athran: 'eqārā d-ḥayē w-ezalīw.*

EN and they exchanged and took from our land the root of life, and went their way,

FR et ils échangèrent et prirent de notre pays la racine de la vie, et s'en allèrent,

وَبِأَيْدِيهِمْ حُمِلَ، الْحَقُّ إِلَى مَادَاي وَفَارِسَ،

AR وَبِأَيْدِيهِمْ حُمِلَ، الْحَقُّ إِلَى مَادَاي وَفَارِسَ،

TR *w-b- ḥdaī hānōn ethyabal: shrārā l-mādaī wa-l-pārēs.*

EN and by their hands the truth was carried to the Medes and to Persia,

FR et par leurs mains la vérité fut portée aux Mèdes et à la Perse,

وَعَلَى السُّفْلِيِّينَ وَالْعُلَوِيِّينَ، شَدَّ نَامُوسُ الْبِشَارَةِ رِبَاطَهُ.

AR وَعَلَى السُّفْلِيِّينَ وَالْعُلَوِيِّينَ، شَدَّ نَامُوسُ الْبِشَارَةِ رِبَاطَهُ.

TR *wa-l-taḥtāyē w-'ēlāyē: ḥbash nāmōsāh da-sbarthā*

EN and upon the lower and upper regions the law of the gospel laid its bond.

FR et sur les régions basses et hautes, la loi de l'évangile posa son lien.

فُسَبْ دُشَوْب بَدَقِي: صَمَتَك دَقْدَهوَه.

AR أَمَّا نَحْنُ الَّذِينَ كُنَّا الْأَوَّلِينَ، فِي قَبُولِ الْكِرَازَةِ،

TR *wa-ḥnan da-hwayn qadmāyē: b-qūbālā d-kārōzūtā.*

EN But we, who were first to receive the proclamation,

FR Mais nous, qui fûmes les premiers à recevoir la proclamation,

بَفِي لِه تَهَب بَدَقِي: هَسَمِيه تَسَبِي خَبِي.

AR أَعَادَهُ إِثْمُنَا الْأَوَّلُ، وَبِحَسَدِهِ صَيَّرَنَا آخِرِينَ.

TR *hpakh lēh 'āūlan qadhmāyā: w-ba-ḥsāmēh ḥrāyē 'avden.*

EN our own first iniquity turned it back, and by envy we made ourselves last.

FR notre propre première iniquité l'a repoussée, et par envie nous nous sommes faits les derniers.

هَاتَا دَقْمَك هِسَمِي كَب: يَوَه دَقِي خَك دَقِي.

AR وَقَدْ صَارَتْ لَنَا عَلَامَةُ إِثْمِنَا، النَّهَبُ الَّذِي حَلَّ عَلَى أَرْضِنَا،

TR *w-ātā d-'āūlan tehwe lan: beztā da-shrāt 'al ar'an.*

EN and the sign of our iniquity has become for us the plunder that has settled upon our land,

FR et le signe de notre iniquité est devenu pour nous le pillage qui s'est établi sur notre pays,

دَسَهَتَا هَتَا خَبِي: هَبِيه هَبِي كَب هَبِي دَقِي.

AR لِأَنَّ السَّبَائِينَ سَيَقُوا بِخَطَايَانَا، وَفَعَلُوا وَنَجَحُوا كَمَا شَاءُوا.

TR *d-ba-ḥtāhē s'āw shabāyē: wa-ḥadhw w-aṣlahīw aykh da-ṣvāw.*

EN for the captors were drawn on by our sins, and did and prospered as they wished.

FR car les ravisseurs furent poussés par nos péchés, et firent et prospérèrent comme ils voulurent.

هَکَ بَکْ دِیْهَڤْ دِیْهَڤْ: دِیْهَڤْ دِیْهَڤْ.

AR وَلَیْسَ عَلَى أَرْضِ عَامَّةِ النَّاسِ، حَطَّ أَوْلَیْکَ الْمُرْسَلُونَ،

TR *w-lāw 'al athrā da-shhīmē: aqlīw hānōn da-shlīhīn.*

EN and it was not upon a land of common folk that those who were sent came down,

FR et ce n'est pas sur un pays de gens du commun que ceux qui furent envoyés sont descendus,

دِیْهَڤْ بَکْ دِیْهَڤْ: دِیْهَڤْ دِیْهَڤْ.

AR بَلْ عَلَى تِلْکِ الْمَمْلَکَةِ، الَّتِي هِيَ رَأْسُ الْخَلِیقَةِ.

TR *elā 'al (h)ī malkūtā: d-ītēyh rēshā da-b-rīthā.*

EN but upon that kingdom which is the head of creation.

FR mais sur ce royaume qui est la tête de la création.

بَکْ دِیْهَڤْ: دِیْهَڤْ دِیْهَڤْ.

AR فَفِي زَمَنِ كَانَ مَلِكٌ، فَتِيٍّ، ابْنُ الْيُونَانِيِّينَ،

TR *ba-zban gēyr ḥadh malkōnā: šepṛāyā bar yāwnāyē.*

EN For once there was a certain king, a youth, son of the Greeks,

FR Car il y eut jadis un certain roi, un jeune homme, fils des Grecs,

دِیْهَڤْ دِیْهَڤْ: دِیْهَڤْ دِیْهَڤْ.

AR أَخَذَ شَعْبَهُ وَخَرَجَ فَأَخْضَعَ، كُلَّ الشُّعُوبِ السُّفْلِيَّةِ.

TR *d-bar 'amēh wa-npaq sha 'bedh: klhōn 'ammē taḥtāyē.*

EN who took his people and went forth and subdued all the peoples below,

FR qui prit son peuple et sortit et soumit tous les peuples d'en bas,

לְאֶשּׁוּרִיִּים וְכַלְדָּאִיִּים، הַפָּרְסִיִּים וְהַמְּדֵיִּים.

AR الآشوريين والكلدانيين، الفُرس والماديّين،

TR *l-āthōrāyē w-kaldāyē: l-pārsāyē wa-l-mādāyē.*

EN the Assyrians and the Chaldeans, the Persians and the Medes,

FR les Assyriens et les Chaldéens, les Perses et les Mèdes,

לְהֻנִּים וְלִשְׁנָאֵי הָאֲרָצִים: הַשָּׂרִיִּים וְהַיִּנְדִּים.

AR الهُونَ والهُنودَ، وسائرَ أَلْسِنَتِهِمْ.

TR *l-hūnāyē wa-l-hendwāyē: wa-l-sharkā d-leshānayhōn.*

EN the Huns and the Indians, and the rest of their tongues.

FR les Huns et les Indiens, et le reste de leurs langues.

וְהָאֲרָצָה מִבְּמֵת הַיָּם: מִתְּחֵלָה וְעַד הַיָּם.

AR وَكَانَتْ الْأَرْضُ الَّتِي مِنْهَا هُوَ، تُحْسَبُ نَصِيبًا صَغِيرًا،

TR *w-ar'ā d-menāh ṭhāwhī (h)wā: mnāthā z ṭrtā methhashbā.*

EN And the land from which he himself came was reckoned a small portion,

FR Et le pays d'où lui-même venait était compté comme une petite portion,

בְּמִלְכּוּתָא דְרֹמָנִים: בְּחֻמְרֵי בְּלֵי חֵסֶה מִיָּם.

AR فِي مَمْلَكَةِ الرُّومِ، الَّتِي دَخَلَ الْعَرَبُ فِي تَحُومِهَا.

TR *b-malkūtā d-rhōmānī: d-'arvāyē 'alīw ba-thhūmēyh.*

EN within the empire of the Romans, into whose borders the Arabs have now come.

FR dans l'empire des Romains, dans les frontières duquel les Arabes sont maintenant entrés.

بِسْمَةِ إِي دَتْنِ نِي دُجَهَب: دَنَاجْ هَمْدَتْ وَصَهَقْ.

AR هِيَ الْحَيَوَانُ الْعَظِيمُ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ، الَّذِي يَأْكُلُ وَيَسْحَقُ وَيُهْلِكُ.

TR *ḥa(y)wthā (h)ī rabtā aykh da-khthīw: d-ākalā w-madaqā wa-msīpā.*

EN It is the great beast, as it is written, that devours and crushes and destroys.

FR C'est la grande bête, ainsi qu'il est écrit, qui dévore, écrase et détruit.

لَحْصِدْهُ.

AR [عَنِ الإسْكَندَرِ]

TR *l-ksndrw.*

EN [Note] on Alexander.

FR [Note] sur Alexandre.

بَدَّ جِه سَفَد دِيْتَمَجِي.

595

هَمِيك تَهَك دُصَدَب: مِيْتَهَدَبْت مِ بِنَكْتِ ❖

AR وَيَسَبِّبُ الظُّلْمَ الَّذِي فَعَلْنَاهُ، نُدَاسُ مِنَ الضَّعْفَاءِ؛

TR *w-meṭul āulā da-s'arnan: mettdīshā men ḥalāsh.*

EN And because of the wrong we have done, we are trampled by the weak,

FR Et à cause du mal que nous avons commis, nous sommes foulés par les faibles,

فَلَيْتَ لِحِيَّة جَبَب: هَلِيَجْتَن دِيْقَبِج.

AR عَمَالاً مَاهِرِينَ فِي السَّلْبِ، وَفِي أَدِيَّةِ الْمُحْتَاجِينَ،

TR *pālḥē l-beztā kashīrīn: wa-l-nekhyānā da-ṣrīkē.*

EN workers skilled at plunder, and at harming the needy,

FR ouvriers habiles au pillage, et à nuire aux nécessiteux,

هَجْدٌ شَتَبَ خُسْفَتَهُ: بَكَ زَكَاةً مِجْدُصِبَ ❖

AR وَمَعَ أَنَّهُمْ مُذْنِبُونَ بِخَطَايَاهُمْ، يَسْخَطُونَ عَلَى اللَّهِ.

TR w-kad ḥāybīn ba-ḥṭāhayhōn: ʾal alāhā methra mīn.

EN and though they are guilty in their own sins, they rage against God.

FR et bien que coupables de leurs propres péchés, ils s'irritent contre Dieu.

بَابُ بَنَى لِحَدِّهِ: هَبَبٌ دَهَجَةً هَدَّكَ.

AR فِي زَمَنِ السَّلَامِ تَجْدِيفٌ، وَفِي زَمَنِ الْعُصْبِ تَعْيِيرٌ؛

TR ba-zban shaynā gūdāpē: w-ba-zban rūghzā ʾūdālā.

EN In time of peace, blasphemies; in time of wrath, reproach;

FR Au temps de paix, des blasphèmes ; au temps de colère, des reproches ;

حَمَلَتْهُنَّ خُسْفَتُهُنَّ: حَلَمَتْهُنَّ خُسْفَتُهُنَّ ❖

AR بِنَعِيمِهِمْ يَلْعَنُونَ، وَبِعَذَابِهِمْ يَفْعَلُونَ الشَّرَّ.

TR b-pūnāqayhōn ḥarmānīn: b-ṭūrāpayhōn rashī ʾīn.

EN in their pleasures, they curse; in their torments, they act wickedly.

FR dans leurs plaisirs, ils maudissent ; dans leurs tourments, ils agissent avec méchanceté.

حِلَّةٌ سَفَهُ خُدْمِهِ جُصَمَب: (حَلَمَتْهُنَّ سَفَهُ مِجْدُصِبَ سَفَهُ.

AR فِي كِبَرِيَائِهِمْ إِذْ كَانُوا يَتَنَعَّمُونَ، بِالتَّجْدِيفِ كَانُوا يَتَلَذَّذُونَ؛

TR b-gēwāthhōn kadhmethbasmin: b-ghūdāpā hāw methpargēyn (h)wāw.

EN In their pride, while they took their ease -- in blasphemy they used to revel,

FR Dans leur orgueil, tandis qu'ils se prélassaient, ils se délectaient dans le blasphème,

ܘܝܬܬܒܗܡ ܕܝ ܡܝܬܢܦܫܝܢ ܕܝ ܡܝܬܢܦܫܝܢ ܕܝ ܡܝܬܢܦܫܝܢ ܕܝ ܡܝܬܢܦܫܝܢ

AR وفي أَنَاتِهِمْ إِذْ كَانُوا يُعَذَّبُونَ، بِالتَّجْدِيفِ كَانُوا يَسْتَرِيحُونَ.

TR *w-benqāthhōn kad meshtanqīn: b-ghūdāpā hāw methnapshīn (h)wāw.*

EN and in their groanings, while tormented, in blasphemy they found their relief.

FR et dans leurs gémissements, tandis qu'ils étaient tourmentés, c'est dans le blasphème qu'ils trouvaient leur soulagement.

ܡܝܢ ܒܥܝܪܝܢ ܕܝ ܡܝܬܢܦܫܝܢ ܕܝ ܡܝܬܢܦܫܝܢ ܕܝ ܡܝܬܢܦܫܝܢ

AR مِنْ شَعْبٍ عُرْيَانٍ، صَارُوا لِابْنِ الدَّرْعِ؛

TR *men 'amā 'arṭelāyā: hpakhw da-l-b-īshīn sheryānā.*

EN From a naked people they turned into men clothed in coats of mail,

FR D'un peuple dénudé, ils sont devenus des hommes revêtus de cuirasse,

ܕܝ ܡܝܬܢܦܫܝܢ ܕܝ ܡܝܬܢܦܫܝܢ ܕܝ ܡܝܬܢܦܫܝܢ ܕܝ ܡܝܬܢܦܫܝܢ

AR لِأَنَّ فِي دَاخِلِ تِلْكَ الدَّرْعِ، كَانَ الْخَطْفُ وَالظُّلْمُ مَسْتَوْرَيْنِ.

TR *da-l-ghāw menēh d-sheryānā: ḥṭūpyā w- 'āulā mkasāi (h)wā.*

EN for within that coat of mail, rapine and wrong lay concealed.

FR car à l'intérieur de cette cuirasse, le brigandage et le mal étaient dissimulés.

ܡܝܬܢܦܫܝܢ ܕܝ ܡܝܬܢܦܫܝܢ ܕܝ ܡܝܬܢܦܫܝܢ ܕܝ ܡܝܬܢܦܫܝܢ

AR مِنْ أَجْلِ سَلْبِ الْمَسَاكِينِ، قَالَ اللَّهُ إِنَّهُ سَيَقُومُ،

TR *meṭul beztā d-meskhne: alāhā emar da-nqūm*

EN Because of the plunder of the poor, God said that he would arise,

FR À cause du pillage des pauvres, Dieu a dit qu'il se lèverait,

לִּמְחֹךְ דִּינָא לְבִיבָא: וְלִמְחֹךְ לְתַעֲוָיָא ❖

AR لِيُجْرِيَ الدِّينَ عَلَى السَّالِبِينَ، وَلِيُهْلِكَ النَّاهِبِينَ.

TR l-me b'adh d-īnā la-b-zīz: wa-l-māwbādhū l-vāzōzē.

EN to execute judgment on the plunderers, and to destroy the despoilers.

FR pour exécuter le jugement sur les pillards, et pour anéantir les spoliateurs.

תְּקַלֵּי דִּם דְּבִיבְתָא: יִבְיָהּ יִפְּ חֲשֵׁבָא. ❖

AR أَمَّا الظَّالِمُونَ، فَحِينَ صَارُوا فِي السَّبْيِ، طَالَبَتْهُمْ الْعَدَالَةُ،

TR 'āwlē dēyn da-b-shevyā: tev 'at enōn kēnūtā.

EN But the unjust, once they were in captivity, justice called them to account,

FR Mais les injustes, une fois en captivité, la justice les a appelés à rendre compte,

חֲדַתְתָּ סְפִיחָא יִבְיָהּ: דִּמְיָהּ חֲדַתְתָּ חֲשֵׁבָא. ❖

AR فَانْقَلَبُوا يَلُومُونَ الدَّيَّانَ، لِمَ طَالَبْتَهُمْ.

TR b-da-yānā hpakhw eth 'adalw: d-meṭul mānā tba 'enōn.

EN and they turned instead to blame the Judge, as to why he had called them to account.

FR et ils se sont tournés au contraire pour blâmer le Juge, en demandant pourquoi il les avait appelés à rendre compte.

בְּדִ סֶהַרְיָבְּ חֲסֵדָא חֲסִידָא: דְּחִיבָא בְּדִדָּא חֲסִידָא. ❖

AR سِنْحَارِيْبٌ وَحْدَهُ كَانَ، الَّذِي كَتَبَ وَأَرْسَلَ تَجْدِيفًا،

TR ḥadh (h)wā ba-l-ḥōdh sanḥerīv: da-khtav shadar gūdāpā.

EN Sennacherib alone it was, who wrote and sent forth blasphemy,

FR Sennachérīb seul fut celui qui écrivit et envoya le blasphème,

وَدِيْلَمِي كَت مُتَدِيْش: هَلِي مِي يِلد مُتَدِيْش ❖

AR وانتَهي مُعسكرُهُ، فَنِي مُعسكرُهُ فَجَأَةً.

TR *wa-d-shelmat lāh mashrītēh: sāpat men shēlī mashrītēh.*

EN and whose camp came to its end -- suddenly his camp came to nothing.

FR et dont le camp connut sa fin — soudain son camp fut réduit à rien.

بِهَذِي دِي تَك هَلَبِي: هَمِي دَمَلِي لَقَدِي.

AR أَمَا فِي أَرْضِنَا، فَكَمْ هِي كَثِيرَةٌ، الْأَفْوَاهُ الْمُتَلَعَّةُ تَجْدِيْفًا،

TR *b-athran dēyn tāv sagīn: pūmē da-mlēyn gūdāpē.*

EN But in our own land, how many mouths are full of blasphemies,

FR Mais dans notre propre pays, que de bouches sont pleines de blasphèmes,

وَدِيْكَ هَلَبِي تَهْتَنِي: تِي مِي خَمْسَةٌ تَمُخْتَمَةٌ ❖

AR وَإِذَا لَا يُطَالِبُونَ بَغَيْرَةٍ، يَسْتَوِي مَعَهُمْ سَامِعُوهُمْ.

TR *wa-d-lā tvī īn ba-ṭnānā: shwēyn ‘amhōn shāmō ‘ayhwn.*

EN and because they are not called to account with zeal, their hearers stand no better than they.

FR et parce qu'elles ne sont pas appelées à rendre compte avec zèle, leurs auditeurs ne valent pas mieux qu'elles.

قَتِيْبِي لِي تَتَبِي: لَمِيْجِدِي خَلِيْجِي دِيْكَتِي.

AR فَالرُّؤَسَاءُ مُلْزَمُونَ، بَأَن يُطَالِبُوا بِثَارِ إِهَانَةِ اللَّهِ،

TR *rēshānē gēyr ḥayāvīn: l-methba ‘ša rēh d-alāhā.*

EN For rulers are bound to avenge the insult done to God,

FR Car les chefs sont tenus de venger l'insulte faite à Dieu,

بِئْسَ دُنْيَا دَسْبَبْ: لِمَهْبَا دَیْلَا دَمَلْخَسَفْ ❖

AR کَمَا أَنَّ الدَّيَّانِينَ مُلْزَمُونَ، بَأْسٌ يُطَالِبُوا بِئْسَ إِهَانَةً مَلِكِهِمْ.

TR *aykh da-yānē d-ḥayvīn: l-methba ʿša ʿrā d-malkayhōn.*

EN as judges are bound to avenge the insult done to their king.

FR comme les juges sont tenus de venger l'insulte faite à leur roi.

بَلَمَا دَمَلْخَا دِمَهْبَا: لَدُنْيَا مَلَبْ خَلْتَا.

AR صُورَةُ الْمَلِكِ إِذَا اسْتُهْزِئَ بِهَا، تُثِيرُ الدَّيَّانِينَ إِلَى غَيْرَةٍ؛

TR *şalmā d-malkā d-methbazaḥ: l-da-yānē m ır ba-tnānā.*

EN The image of a king, when it is mocked, stirs judges to jealous anger;

FR L'image du roi, quand elle est bafouée, excite chez les juges une jalouse colère ;

وَاللَّهِ خَدِ مِهْبَا: شِيَهْتَا مَهْمَبْ تَجَهِيَتَا ❖

AR أَمَّا اللَّهُ إِذَا اسْتُهْزِئَ بِهِ، فَبِالْصَّمْتِ يَتَرَاخَى الْمُطَالِبُونَ بِئْسَ لَهُ.

TR *wāalāhā kad methbazaḥ: b-shethqā mahmēyn tāvaō ẽ.*

EN but God, when he is mocked, those bound to avenge him grow slack in silence.

FR mais Dieu, quand il est bafoué, ceux qui sont tenus de le venger s'assoupissent dans le silence.

ܡܠܚܝܬܐ ܕܐܬܪܝܐ ܕܡܠܚܝܬܐ ܕܡܠܚܝܬܐ.

AR طوبى لِأَشُورَ، نَقُولُ، لِأَنَّ مَلَائِكًا طَالَبَ بِثَأْرِ تَجْدِيفِهَا؛

TR *ṭūvā l-āthōr yāhbīnan: d-malakhā tba ʿgūdāpēyh.*

EN Blessed be Assyria, we declare, for an angel avenged its blasphemies;

FR Béni soit l'Assyrie, déclarons-nous, car un ange a vengé ses blasphèmes ;

ܐܬܐ ܕܡܠܚܝܬܐ ܕܡܠܚܝܬܐ ܕܡܠܚܝܬܐ ܕܡܠܚܝܬܐ.

AR وَوَيْلٌ لِّأَرْضِنَا، نَقُولُ، لِأَنَّ الْعَرَبَ طَالَبُوا بِثَأْرِ آثَامِهَا.

TR *wāyā l-athran yhbīnan: d-ʿarvāyē tba ʾw sūrḥānāwhī.*

EN but woe to our land, we declare, for Arabs avenged its offenses.

FR mais malheur à notre pays, déclarons-nous, car des Arabes ont vengé ses fautes.

ܠܡܠܚܝܬܐ ܕܡܠܚܝܬܐ ܕܡܠܚܝܬܐ ܕܡܠܚܝܬܐ.

AR مُعَسَّكَرُ الْمُحَارِبِينَ، أَهْلَكَهُ فَيْلَقٌ وَاحِدٌ،

TR *l-mashrīthā da-qravthānē: ḥadh leghyōnā ḥabel (h)wā.*

EN One legion it was that destroyed the camp of warriors,

FR Une seule légion, ce fut elle qui détruisit le camp des guerriers,

ܡܠܚܝܬܐ ܕܡܠܚܝܬܐ ܕܡܠܚܝܬܐ ܕܡܠܚܝܬܐ.

AR وَأَمَّا أَرْضُنَا، الضَّعِيفَةُ، فَخَرَّبَتْهَا فَيَالِقُ بَنِي هَاجَرَ.

TR *w-la- ʾʿan d-īlan ḥalāshē: leghyōnē da-b-naī hāgār.*

EN but our own land, weak as it is, legions of the sons of Hagar ravaged.

FR mais notre propre terre, si faible, des légions des fils de Hagar l'ont ravagée.

فَسَوَاهُ كَ مِنْ فُسْقٍ: كَ لَاتَنِّ هَكَ كَجِبْدَ.

AR فُجُورُهُمْ لَا يُقَاسُ، لَا بِالْإِنْسَانِ وَلَا بِالْبَهِيمَةِ؛

TR *paḥzūthhōn lā methpaḥmā: lā l-nāshā w-lā la-b- ʾirā.*

EN Their wantonness cannot be compared, neither to man nor to beast;

FR Leur dévergondage ne se compare, ni à l'homme ni à la bête ;

بَدَمَوَاهُ كَ مِنْ دَمْنٍ: كَ لَاتَنِّ هَكَ كَجِبْدَ ❖

AR وَحَشِيَّتُهُمْ لَا تُشَبَّهُ شَيْئًا، لَا الْأَسَدَ وَلَا التَّنِينَ.

TR *ḥarmūthhōn lā metdamyā: lā l-aryā w-lā l-tanīnā.*

EN their savagery is like nothing, neither lion nor serpent.

FR leur sauvagerie ne ressemble à rien, ni au lion ni au serpent.

تَحْخَدُ دِجْجَدُ مِنْ فُذْلٍ: حِيْشَ دِيْتِ مِيْعِيْ.

AR بِإِهَانَةِ الذُّكُورِ يَتَلَذَّذُونَ، وَبِالِاسْتِهْزَاءِ بِالنِّسَاءِ يَتَنَعَّمُونَ.

TR *b-ša ʾrā d-dekhrē methpargēyn: b-bezḥā d-neshē meshtanēyn.*

EN In the shaming of men they take their pleasure; in the mocking of women they revel.

FR Dans la honte des hommes ils prennent leur plaisir ; dans la moquerie des femmes ils se délectent.

بَلَقْدَ هِلَقْدَا: لَحْمُ خَبْتِ سِيَّه دِقْسَبْ ❖

AR الصُّبْيَانُ وَالْبَنَاتُ، صَارُوا ذَبَائِحَ لِلْكَوْكَبِ؛

TR *yalwdē w-īlūdātā: l-khāwkavtā hwāw devḥāthā.*

EN Boys and girls became sacrifices to the star;

FR Garçons et filles devinrent des sacrifices à l'étoile ;

ܡܢ ܝܬܐ ܐܡܐ ܕܡܬܐ ܕܡܬܐ ܕܡܬܐ ܕܡܬܐ

AR مَنْ كَانَ يُسَلِّمُ الْأَبْنَاءَ، لِيَبْتَلِعَهُمُ الْمَوْتُ؟

TR *men nethal (h)wā la-ba-nayā: da-b-māwtānā neth āpōn.*

EN who would ever have given up the children, to be swallowed by death?

FR qui donc aurait jamais livré les enfants, pour être engloutis par la mort ?

ܕܡܬܐ ܐܡܐ ܕܡܬܐ ܕܡܬܐ ܕܡܬܐ ܕܡܬܐ

AR فِكْرَةُ الْأُمّهَاتِ الَّتِي كَانَتْ، وَهُنَّ ذَاهِبَاتٌ فِي ذَلِكَ السَّبْيِ،

TR *ra yān (h)wāi yalādāthā: da-b-hāw shevyā ezal (h)wāi.*

EN The one thought of the mothers, as they went into that captivity,

FR Une seule pensée habitait les mères, tandis qu'elles allaient dans cette captivité,

ܕܡܬܐ ܐܡܐ ܕܡܬܐ ܕܡܬܐ ܕܡܬܐ ܕܡܬܐ

AR أَنَّهُ، وَأَوْلَادُهُنَّ فِي أَيْدِيهِنَّ، لَيْتَ الْجِبَالُ تَسْقُطُ وَتُغَطِّيهِنَّ.

TR *d-kad yaldayhēyn b- ḏdayhēyn: npalīw tūrē w-ḥafīw enēyn.*

EN was that, their children in their arms, the mountains would fall and bury them.

FR que, leurs enfants dans les bras, les montagnes tombent et les ensevelissent.

ܕܡܬܐ ܐܡܐ ܕܡܬܐ ܕܡܬܐ ܕܡܬܐ ܕܡܬܐ

AR فَوَاحِدٌ كَانَ يَخْطِفُ طِفْلاً، وَيَذْبَحُهُ أَمَامَ أُمِّهِ؛

TR *ḥadh gēyr yaldā ḥāṭap (h)wā: w-qūdhmath emēh nākēs (h)wā.*

EN For one man would snatch a child, and slaughter it before its mother's eyes;

FR Car l'un arrachait un enfant, et l'égorgeait devant les yeux de sa mère ;

ܬܫܬܢܐ ܕܝܡ ܠܝܡܝܬ ܕܢܠܕܐ: ܠܗܐ ܦܫܘܬܐ ܬܝܕ ܬܥܐ ❖

AR وآخِرُ كَانَ يَجُرُّ أُمَّ الطُّفْلِ، إِلَى الْفُجُورِ .

TR *ḥrēnā dēyn l-emēh d-yaldā: l-wāth paḥzūtā nāgēdh (h)wā.*

EN another, though, would drag the child's own mother off to wantonness.

FR un autre, lui, traînait la mère de l'enfant même vers le dévergondage.

ܕܠܬܐ ܝܗ ܝܗ ܕܝܡ ܕܝܡܝܬ: ܕܝܕ ܩܬܝܒ ܬܥ ܦܫܝܒ ܬܥܐ.

AR واضحٌ إذا، كما قلتُ، أن كلَّ مَوْتٍ كَانَ خَيْرًا

TR *galyā (h)ī kēyth aykh mā d-emrēth: d-kul māwtīn hāw paḥīn (h)wāw.*

EN It is plain, then, as I have said, that every death would have been better

FR Il est donc clair, comme je l'ai dit, que toute mort aurait mieux valu

ܡܝܬ ܬܥ ܝܬܐ ܕܫܝܒܐ ܬܥܐ: ܥܬܐ ܕܝܝܒܐ ܡܝܢ ܕܝܬܐ. ❖

AR مِنْ ذَلِكَ الْأَلَمِ الَّذِي احْتَمَلَهُ، السَّبَايَا الَّذِينَ انْحَدَرُوا مِنْ أَرْضِنَا .

TR *men hāw ḥashā da-sbalīw (h)wāw: shbayā da-nḥethw men athran.*

EN than that suffering which the captives bore, who were led down out of our land.

FR que cette souffrance qu'ont subie les captifs, qui furent emmenés hors de notre pays.

ܡܝܝܬ ܕܝܬܐ ܬܥܐ: ܡܫܠܝܬܐ ܕܝܬܐ ܡܝܬܐ ܝܬܐ.

AR وَأَشْرُّ مِنَ السَّبْيِ نَفْسِهِ، الْإِسَاءَةُ الَّتِي جَلَبَهَا الْوَثَنِيُّونَ

TR *w-menēh d-shevyā b-īshā (h)wāth: mḥilūthā d-aytīw ḥanpē.*

EN And worse than the captivity itself was the harm the pagans brought

FR Et pire que la captivité elle-même fut le mal qu'apportèrent les païens

בַּד בְּכֹהֵן אֲמַרְתָּ: דְּדִדְךָ לְחַיִּים בַּד דְּסִיחָךָ ❖

AR على إلهنا القدير، الذي أَدَّبَ شَعْبَهُ لِأَنَّهُ أَخْطَأَ.

TR *‘al alāhan taqīpā: dā-rdā l-‘amēh ‘al da-ḥṭā.*

EN against our mighty God, who chastised his people because it had sinned.

FR contre notre Dieu puissant, qui châtiât son peuple parce qu'il avait péché.

הַכּ מִיִּבְיָב תִּכְתֵּב: דִּתְּךָ פִּתֵּי לְחַיִּים. ❖

AR وَلَا يَفْهَمُ الضَّالُّونَ، أَنَّ هَذَا يَلِيقُ بِالْعَدْلِ:

TR *w-lā methbaynīn ṭā ‘ayā: d-hādē payā l-kēnūthā.*

EN But the erring do not understand that this well befits justice:

FR Mais les égarés ne comprennent pas que ceci convient bien à la justice :

דִּתְּךָ לָךְ חַיִּים שִׁבְיָב: הִיטְתָּם לָךְ חַיִּים חֲסִיבִי ❖

AR أَنْ يُؤَدِّبَنَا حِينَ نُخْطِئُ، وَيَغْفِرَ لَنَا حِينَ نَتُوبُ.

TR *d-terdē lan kad ḥāṭayn (ḥ)nan: w-teshbōq lan kad pānēynan.*

EN that it should chastise us when we sin, and forgive us when we turn back.

FR qu'elle nous châtie quand nous péchons, et nous pardonne quand nous revenons.

הַכּ מִיִּבְלָג תִּפְתֵּחַ: דִּלְמַתִּי בְּדָבָר מִיִּבְחָרִי. ❖

AR وَلَا يَتَسَنَّتِ السَّامِعُ، مُتَسَائِلًا مَتَى تُقَدِّسُ أَرْضُنَا مِنْ جَدِيدٍ.

TR *w-lā tethpalagh shāmō ‘ā: d-lemathī ar ‘an tethkahan.*

EN Let not the hearer be torn in mind, wondering when our land will be made holy again.

FR Et que l'auditeur ne soit pas partagé dans son esprit, se demandant quand notre pays sera de nouveau sanctifié.

خُذْ قَلِيلًا وَيَتَذَمَّرْ: دَيْمَجْ تَجِبْ تَوَهِّدْ

AR انتظر قليلاً وتعجب، كيف يهلك الناهبون

TR katar qalīl w-etdamar: d-aykan ābadīn bāzōrē

EN Wait but a little, and marvel, at how the plunderers come to nothing

FR Attends un peu, et émerveille-toi, de voir comment les pillards périssent

متن . 1 . B

AR [...]]

TR zḥ..

EN [...]

FR [...]

خذ حصة سعة ديمج حبة.

597

تَا تَوَهِّدْ دَيْمَجْ: مَجْ قَدْ قَبِلْ تَجِسَمَجْ.

AR في ذلك السلب الذي سلبوه، حينئذٍ، من الفرس، داخل حدودنا،

TR b-(h)ī beztā d-ba-zūn ba-zban: men pārsāyē ba-thḥūman.

EN In that plunder which they took, at that time, by the Persians, within our borders,

FR Dans ce pillage qu'ils firent alors, par les Perses, dans nos frontières,

دِيمَجْ تَوَهِّدْ: مَجْ كَمْ خُذْ دَيْمَجْ

AR اختلط بهم كثيرون، من داخل مدينة نصيبين.

TR ethḥalaṭw (h)wāw sagyē: men gāw karkhā da-nṣivīn.

EN many were mingled among them from within the city of Nisibis.

FR beaucoup se mêlèrent à eux, du sein même de la ville de Nisibe.

وَجِبَتْ وَحَدَّ يَجِد: سَك دِيَّة كِسْمِ.

AR وفي زمن يسير هلك، الجيش الذي أتى إلى حدودنا،

TR wa-b-zavnā z ōrā ebadh: ḥaylā d-ethā la-thḥūman.

EN And in a short time it perished, the army that had come into our borders,

FR Et en peu de temps périt l'armée qui était venue dans nos frontières,

بَحْ تَعَف دِيَّة هَا كِه لِس: دِيَّة حَفْ دِه حَفْ سَه

AR مَعَ أُولَئِكَ الَّذِينَ شَارَكُوهُ، حَتَّى مَحِيَ ذِكْرُهُمْ.

TR 'am hānōn d-eshtāwtapw lēh: d-ethkaparw d-w-khrānayhōn.

EN together with those who had joined it, so that their memory was blotted out.

FR avec ceux qui s'étaient joints à elle, si bien que leur mémoire fut effacée.

هَدِيَّة مِيْب يِه مِيْحَه: هَدِيَّة مِيِه سِيَّه كَبَّيْ.

AR وَالَّذِينَ اسْتَغْنَوْا مِنَّا افْتَقَرُوا، وَالَّذِينَ سَلَبُوا صَارُوا سَلَبًا،

TR w-da- 'tarw menan ethmaskanw: wa-d-ba-zūn hwāw la-b-zāzā.

EN Those grown rich from us became poor, and those who had plundered became plunder,

FR Et ceux qui s'étaient enrichis à nos dépens devinrent pauvres, et ceux qui avaient pillé devinrent pillage,

هَلِمْدِي يَمُ حِيَّة: حَسْدِي هَبَّة يِي

AR وَأَفْنَاهُمُ الْعَدْلُ، فِي الْحُرُوبِ وَالْأَوْبَةِ.

TR w-gemrat enōn kēnūtā: ba-qrābē wa-b-māwtānē.

EN for justice consumed them, in battles and in plagues.

FR car la justice les consuma, dans les combats et dans les fléaux.

فُسِبَ فِيهِ تَهْ كَهْتَن: هِدَقْ دُشَهْ لَدِبُج.

AR وَنَحْنُ، كَذَلِكَ الرَّدُّ السَّرِيعُ، الَّذِي كَانَ لِأَيُّوبَ،

TR wa-ḥnan aykh hāw pūnāyā: ḥarīpā da-hwā l- ṭōv.

EN And we, like that swift restoration that came to Job,

FR Et nous, comme ce prompt rétablissement qui advint à Job,

فُكِبَ قَدْتَن كَبَجَهْ: هَجِهْ لَهْجَهْ هِدَقْتَن ❖

AR رَدَّ الرَّبُّ سَبِينَا، وَضَاعَفَ غِنَانَا الْأَوَّلَ.

TR apnī māryā la-shvytan: w- 'apēh l- ūthran qadhmāyā.

EN the Lord turned back our captivity, and doubled our former wealth.

FR le Seigneur a ramené notre captivité, et doublé notre richesse d'autrefois.

هَجِهْ بَدْ هَجَهْ: هَجَدْ قَتْنَهْ هِدَقَهْ.

AR كَثُرَتْ عَلَى الْجِبَالِ أْبْنَيْتُنَا، وَعَلَى السُّهُولِ مَزَارِعُنَا؛

TR sghīw 'al ṭūrē benyānayn: w- 'al paq āthā b-īrātan.

EN Our buildings multiplied on the mountains, and our farmsteads on the plains;

FR Nos bâtiments se multiplièrent sur les montagnes, et nos fermes sur les plaines ;

مَلِكْ هَجَهْ: هَجَهْ (تَهْتَهْ): مَلِكْ دُجْ هَجْ هِتْتَهْ ❖

AR اِمْتَلَأَ مَسْكُنُنَا مِنْ أَهْلِنَا، وَامْتَلَأَتْ أَرْضُنَا مِنْ مُقْتَنِيَاتِنَا.

TR mle 'ūmran men nāshūtan: mlāt ar 'an men qenyānayn.

EN our dwelling was filled with our own people, our land was filled with our possessions.

FR notre demeure s'emplit de notre propre peuple, notre terre s'emplit de nos biens.

مِيتْ فِلِبْ مِ حِدْ دِهَوْدْ: دِجْدِجْ هِجْتَكْتَا.

AR تَنْسَكِبُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ، ثِمَارُ الْكُرُومِ وَالْحُقُولِ،

TR *meshtap in men kul d-w-kā: pērē d-karmē w-ḥaqlātā.*

EN From every place poured forth the fruits of vineyards and of fields,

FR De partout se répandaient les fruits des vignes et des champs,

بَحْ يِجْمِ دِخْتِ هِجْدِجْ: هِدْجْمِجْ هِدْجِجْ.

AR مَعَ مَوَاشِي الْعَنَمِ وَالْبَقَرِ، وَالْأَفْرَاسِ وَالْإِبِلِ.

TR *‘am nekhsē d-‘ānā w-ba-qrē: wa-d-ramkē wa-d-evlāthā.*

EN together with herds of sheep and cattle, and mares and camels.

FR avec les troupeaux de brebis et de bœufs, et les juments et les chamelles.

هَجْجْ دِجْجْ يِجْجْ: يِجْجْجْجْ هِجْجْجْجْ دِجْجْجْ.

AR وَيَقْدِرُ مَا اسْتَغْنَيْنَا، افْتَقَرَتِ الشُّعُوبُ الَّتِي سَلَبْتَنَا،

TR *wa-khmā da-ḥnan ethyatarn: ethbaṣarw ‘ammē d-ba-zūn.*

EN And to the extent that we grew rich, the peoples who had plundered us grew poor,

FR Et à mesure que nous nous enrichissions, les peuples qui nous avaient pillés s'appauvrirent,

دِجْجْ عِجْجْ هِجْجْجْ هِدْجْجْجْ: مِيتْ فِلِبْ جِدْ كَا دِجْجْجْ.

AR فَهَا هِيَ مِنْذُ أَرْبَعٍ وَثَلَاثِينَ سَنَةً، تَنْقَاصٌ وَهِيَ غَيْرُ شَاعِرَةٍ.

TR *d-hā shnay tlāthīn w-arba : methnāwlīn kad lā rghīshīn.*

EN for behold, thirty-four years now they have been dwindling away, unaware of it.

FR car voici que depuis trente-quatre ans, ils déclinent sans même le sentir.

دَمِي لِيَسُوْهْ كِدِيْخُوْهْ : هِيْتَنَسُوْهْ كِدِيْجِيْجِيْجِيْ.

AR يُشَبِّه قَلْبُهُمْ قَلْبَ فِرْعَوْنَ، وَعِنَادُهُمْ عِنَادَ الْمَصْرِيِّينَ :

TR *dāmē lebhōn la-d-per ōn: w-ḥeryānhōn la-d-meṣrāyē.*

EN Their heart is like Pharaoh's, and their obstinacy like the Egyptians':

FR Leur cœur ressemble à celui de Pharaon, et leur obstination à celle des Égyptiens :

دَجِيْ مِيْهِيْجِيْ مِيْهِيْجِيْ : هَجِيْ مِيْهِيْجِيْجِيْجِيْ مِيْهِيْجِيْجِيْ.

AR كُلَّمَا تَقَسَّوْا قُتِلُوا، وَكُلَّمَا تَعَالَوْا اتَّضَعُوا.

TR *d-kad methqashēyn methqaṭlīn: w-kad mettrīmīn methmakkhīn.*

EN the more they harden themselves, the more they are slain; the more they exalt themselves, the more they are brought low.

FR plus ils s'endurcissent, plus ils sont massacrés ; plus ils s'élèvent, plus ils sont abaissés.

بَحْدَه لُكِيْتَسُوْهْ جَسْدِيْجِيْ : هِيْتَنَسُوْهْ جِيْ هُجَاهِيْجِيْ.

AR قَلَّتْ أَلُوفُهُمْ فِي الْقِتَالِ، وَرَبَّوْا تُهْمَ فِي الْمَعَارِكِ؛

TR *z'arw alpayhōn ba-qrāvā: w-rebwāthhōn bēyt takhtūshē.*

EN Their thousands grew few in battle, and their myriads in the clashes of war;

FR Leurs milliers ont diminué dans la bataille, et leurs myriades dans les combats ;

سَدِيْتْ هِيْجِيْجِيْجِيْ دِيْجِيْجِيْجِيْ : هِيْجِيْجِيْجِيْجِيْ هِيْجِيْجِيْجِيْجِيْ.

AR خَرِبَتْ دَخَائِرُ كُنُوزِهِمْ، وَتَبَدَّدَتْ مَجْمُوعَاتُهُمْ.

TR *ḥrav sīmāthā d-gazayhōn: w-ethbadarw kūnāshayhwn.*

EN the stores of their treasures were laid waste, and their hoards scattered.

FR les réserves de leurs trésors ont été dévastées, et leurs amas dispersés.

ذَكَهُ فُهِلِيهِ بِمِ حِدِ قِيْتَم: بِقَمَمِ لِهَبَّتْ كِمَذَّب.

AR [...] وَصَعِدَتْ مِنْ كُلِّ الْجِهَاتِ، شُعُوبٌ مُدَرَّبَةٌ عَلَى الْقِتَالِ،

TR *d-lāw wa-sleqīw men kul penyān: ‘amm l-ṭīshāi la-qrāvā.*

EN [...] peoples trained for war rose up against us from every quarter,

FR [...] des peuples entraînés à la guerre se levèrent contre nous de tous côtés,

هَذِيهِجِه لِيْتِ ذِيْهَوِيْ: حَمَسَكِيْ ذِيْهَوِيْتَسَهْ.

AR وَأَرَعَبُوا قُلُوبَ الْجَبَابِرَةِ، بِتَغْيِيرِ أَسْمَائِهِمْ.

TR *w-arhevw lebā da-ṭrūnē: b-shūhlāpē da-shmāhayhōn.*

EN and terrified the hearts of tyrants by the very changing of their names.

FR et épouvantèrent le cœur des tyrans, par le changement même de leurs noms.

٢٨

AR [...]]

TR *t*

EN [...]]

FR [...]]

حَمَسَكِيْ

AR (بِرَوَايَاتٍ مُّخْتَلَفَةٍ)

TR *b-shwhlp*

EN (with variants)

FR (avec variantes)

ܡܠܟ ܕܝܬܐ ܣܬܒ ܡܢ ܗܝܠܝܢ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR وَاَتَى خَرْبٌ، وَأَخَذَ لِنَفْسِهِ سَلْبَ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ،

TR *w-kul d-etā ḥrav w-a dī lēh: bezthā d-da-hvā wa-d-sēmā.*

EN And everyone who came laid waste, and carried off for himself the plunder of gold and silver,

FR Et quiconque venait ravageait, et emportait pour lui-même le butin d'or et d'argent,

ܡܝܕܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR وَمَضَى يُخْبِرُ آخَرِينَ، لِيَأْتُوا وَيَأْخُذُوا كَمَا أَخَذَ.

TR *w-ezal aṭen la-ḥrānē: d-nēthōn nesvūn aykh da-shqalīw.*

EN and went and told others, that they should come and take as he had taken.

FR et allait le rapporter aux autres, afin qu'ils viennent prendre comme il avait pris.

ܠܐ ܗܘܐ ܠܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR لَا حَدٌّ لِّلْسِنَتِهِمْ، وَلَا نِهَآيَةَ لِّعَدَدِهِمْ،

TR *lā sākhā l-leshānayhōn: w-lā sāwpā l-menyānayhōn.*

EN There was no bound to their tongues, and no end to their number,

FR Il n'y avait nulle limite à leurs langues, ni nulle fin à leur nombre,

ܡܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR كَأَنَّ الْأَرْضَ لَفْطَتُهُمْ، قَبَائِلَ هُونٍ مُّتَمَيِّزَةٍ.

TR *w-aykh hāw d-ar ā gsāt enōn: l-ṭōhmē prīshē d-hūnāyē.*

EN as though the earth itself had spewed them out -- distinct tribes of Huns.

FR comme si la terre elle-même les avait vomis — des tribus distinctes de Huns.

هه ايجك جنت دجهج: كجنت قده دنجوله ب.

AR قَدْ لِكَ الْعَادِلُ الَّذِي طَالَبَ، بَنِي فَارِسَ بِثَأْرِ ظُلْمِهِمْ لَنَا،

TR hāw hākēyl kēnā da-thba : la-b-naī pārēs d-a welīw ban.

EN That same just One, then, who exacted requital of the sons of Persia for the wrong they did us,

FR Ce même Juste, donc, qui a exigé réparation des fils de Perse pour le mal qu'ils nous firent,

يه هجك كجنت هجك: دنججه ب جك دسكبن

AR هُو سَيْطَالِبُ بَنِي هَاجَرَ، الَّذِينَ أَسَاءُوا إِلَيْنَا لِأَنَّا أَخْطَأْنَا.

TR hāw tāba 'la-b-naī hāghār: d-aveshīw lan 'al da-ḥṭaynan.

EN he it is who will exact requital of the sons of Hagar, who did us harm because we had sinned.

FR c'est lui qui exigera réparation des fils de Hagar, qui nous ont fait du mal parce que nous avons péché.

هني دنججهج ب لجهج: ب هجك تجك دجك.

AR وَكَمَا تَطَهَّرْنَا مِنْ قَبْلُ، مِنْ ظُلْمِنَا، بَعْدَ أَنْ جَرَعْنَا مَرَارَتَهُ،

TR w-aykh d-ethḥasīn men l-w-qdam: men āūlan bātar da-b-la n.

EN And as we were cleansed before, from our own iniquity, after we had swallowed its bitterness,

FR Et comme nous avons été purifiés auparavant, de notre propre iniquité, après en avoir avalé l'amertume,

تجكك اك تهجت: هججتك سكك مذجهك

AR فَإِنَّا نَنَالُ الْيَوْمَ أَيْضًا، الْغُفْرَانَ عَوْضًا عَنِ التَّأْدِيبِ.

TR nāsbīnan āp yāwmānā: shūvqānā ḥlāp mardūtā.

EN so today too we receive forgiveness, in place of chastisement.

FR ainsi aujourd'hui encore nous recevons le pardon, à la place du châtimement.

خُذْكَ هَجْدُ تَعْرِفُ: فَيَسِّرْ لَكَ ذِكْرَهُ.

AR قَبْلَ أَنْ تَبْدَأَ صَلَاتُنَا، يَفْتَحُ بَابَ عَطِيَّتِهِ،

TR 'adhla tshare ba ūtan: pathhēh la-thra 'māwhavtēh.

EN Before our prayer has even begun, he opens the door of his gift,

FR Avant même que notre prière n'ait commencé, il ouvre la porte de son don,

هَجْدُ تَعْرِفُ تَعْرِفُ: سَيِّدُ مَجْدِهِ قَدْ تَعْرِفُ.

AR وَحِينَ أَنْظُرُ إِلَى خَطَايَا، أَتَفَكَّرُ فِي إِحْدَى اثْنَتَيْنِ:

TR w-kad ḥāar nā ba-ḥṭāhayn: ḥdhā men tartēyn rānē nā.

EN and when I look upon our sins, I turn over one of two thoughts:

FR et quand je regarde nos péchés, je retourne l'une de deux pensées :

دَاهُ خُذْكَ هَجْدُ: تَعْرِفُ تَعْرِفُ لَهْجَتِهِ.

AR إِمَّا أَنَّهُ، إِذْ عَرَفَ حَاجَتَنَا، سَبَقَ حَاجَتَنَا بِرَحْمَاتِهِ،

TR d-āw ba-d-yda 'sūnqānan: qadhmēh b-rahmē l-sūnqānan.

EN either that, knowing our need, he went before our need with his mercies,

FR que ce soit que, connaissant notre besoin, il ait devancé notre besoin par ses miséricordes,

ܐܘܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܡܕܢܝܢ: ܠܝܘܬܐ ܕܡܝܬܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܡܕܢܝܢ

AR وإِذَا أُنْذِرْنَا، إِذْ عَرَفَ إِثْمَنَا، حَسِبَ السَّلْبَ كَفَّارَةً لَنَا.

TR āw ba-d-yāda 'sūrḥānan: lezthā ḥashībēh la-pyāsan.

EN or that, knowing our offense, he reckoned the plunder as our atonement.

FR ou que, connaissant notre faute, il ait compté le pillage comme notre expiation.

ܠܗܘܐ ܕܡܕܢܝܢ ܕܡܕܢܝܢ: ܡܕܢܝܢ ܕܡܕܢܝܢ ܕܡܕܢܝܢ

AR ذَلِكَ الشَّعْبُ، الَّذِي بِالذَّبَائِحِ، ظَنَّ أَنَّهُ يُكَفِّرُ عَنِ الدُّيُونِ،

TR l-hāw 'amā da-b-devḥāthā: sbar da-mḥase ḥāwbāthā.

EN That people, who by sacrifices thought to atone for its debts,

FR Ce peuple qui, par des sacrifices, pensait expier ses dettes,

ܕܡܕܢܝܢ ܕܡܕܢܝܢ ܕܡܕܢܝܢ: ܡܕܢܝܢ ܕܡܕܢܝܢ ܕܡܕܢܝܢ

AR مَنَعَهُ النَّبِيُّ أَنْ يُقَدِّمَ، بَخُورًا وَذَبَائِحَ لِبَيْتِ الْقُدْسِ،

TR taḥmēh nvī d-lā nayte: swāthā w-dhebhē l-b-yth qūdḥshā.

EN the prophet forbade to bring incense and offerings to the sanctuary,

FR le prophète lui interdit d'apporter encens et offrandes au sanctuaire,

ܡܕܢܝܢ ܕܡܕܢܝܢ ܕܡܕܢܝܢ: ܡܕܢܝܢ ܕܡܕܢܝܢ ܕܡܕܢܝܢ

AR وَأُظِّنُ أَنَّ جَمَاعَتَنَا أَيْضًا، الَّتِي صَلَاتُهَا كَلِمَاتٌ فَقَطْ —

TR w-sābar nā d-āp la-khnūshyan: d-vā 'ūtēh b-melē (h)ī ba-l-ḥōdh.

EN and I think that for our own assembly too, whose prayer is words alone --

FR et je pense que pour notre propre assemblée aussi, dont la prière n'est que des mots —

ܬܒܕ ܡܝܬܕܐ ܬܗܝܬܐ ܟܢܐ: ܕܠܐ ܬܩܢܐܝܬ ܚܝܬ ܩܝܬܐ. ❖

AR بِذَلِكَ الْمَطَرِ، بَيَّنَّ الْعَادِلُ لَحْمَهَا، الَّذِي لَمْ يُجْمَعْ بِاسْتِقَامَةٍ،

TR *b-yadh meṭrā ba-srēh kēnā: d-lāw taqnāith kānēsh (h)wā.*

EN by that rain the just One declared its flesh, which was not rightly gathered,

FR par cette pluie le Juste a déclaré sa chair, qui n'était pas rassemblée comme il faut,

ܬܒܕ ܡܝܬܕܐ ܬܗܝܬܐ ܟܢܐ: ܕܠܐ ܡܣܝܢ ܟܡܕܝܬܐ. ❖

AR بِالْمَزَامِيرِ وَالْمَوَاعِظِ، لَا نَسْتَطِيعُ أَنْ نَرْضِيَهُ،

TR *b-mazmōrē wa-b-thūrgāmē: lā mšynan la-mra āyū.*

EN with psalms and with homilies, we are not able to please him,

FR par les psaumes et par les homélies, nous ne pouvons lui plaire,

ܕܢܕܐܬܐ ܬܗܝܬܐ ܬܝܒ: ܗܝܬܐ ܬܝܒܐ ܡܝܬܕܝܒ. ❖

AR لِأَنَّ اللَّهَ يُرِيدُ أَعْمَالًا، وَبِالتَّوْبَةِ يُسَرُّ.

TR *d-alāhā 'vādā bā ē: w-ba-thyāvūtā methra ē.*

EN for God desires deeds, and is appeased by repentance.

FR car Dieu veut des actes, et se laisse apaiser par le repentir.

ܝܗܘܐ ܟܝܕ ܐܬܐ ܡܕܕ: ܕܠܝܬܝܕܐ ܬܡܕ ܩܝܬܐ. ❖

AR فَهَذَا هُوَ ذَاكَ الرَّبُّ، الَّذِي قَالَ لِإِسْرَائِيلَ:

TR *hewyū gēyr hānā mārā: da-l-īsrāīl āmar (h)wā.*

EN For this is that same Lord, who once said to Israel:

FR Car c'est ce même Seigneur, qui jadis dit à Israël :

دُنْجَدَ تَكْ دُوقْدَقْ: دُومْبَدَقْ دُجَتْدَقْ ❖

AR « أَبْعِدْ عَنِّي صَوْتَ تَرْنِيمِكَ، وَأَنْغَامَ كِنَارَتِكَ »؛

TR *d-a bar qālā da-zmārākh: wa-zmīrātēh d-kenārākh.*

EN "Take away from me the sound of your singing, and the melody of your harp;"

FR « Éloigne de moi le son de ton chant, et la mélodie de ta harpe ; »

هَنْجْ دُنْجَلْبْ سَوْدَبْ دُجَتْدَقْ: دُنْجَلْبْ تَكْ دُجُومْوْدَقْ.

AR وَكَمَا رَدَّلَ تَقْدِمَةَ الذَّبَائِحِ، رَدَّلَ صَوْتَ الْمَزَامِيرِ،

TR *w-aykh d-aslī qūrāv devhē: aslī qālā d-mazmōrē.*

EN and as he rejected the offering of sacrifices, so he rejected the voice of psalms,

FR et comme il a rejeté l'offrande des sacrifices, ainsi il a rejeté la voix des psaumes,

دُھَلْبَبْ سَوْدَبْ دُجَتْدَقْ: دُجُومْوْدَقْ دُجُومْوْدَقْ ❖

AR لِأَنَّ قَائِلِيهِ كَانُوا فَارِغِينَ، مِنْ الْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ.

TR *da-spīqīn (h)wāw āmōrē: men sū rānē shapīrē.*

EN because those who uttered them were empty of good deeds.

FR car ceux qui les proféraient étaient vides de bonnes œuvres.

دُتْدَقْ دُتْدَقْ دُجَتْدَقْ: دُجُومْوْدَقْ دُجُومْوْدَقْ.

AR الدَّرَجَةُ الْعَالِيَةُ فِي الْكَنِيسَةِ، الَّتِي بِهَا يُكْرَّمُ الْمُعَلِّمُونَ —

TR *da-rgā rāmā da-b- ēdtā: d-malpānē bēh methyaqrīn.*

EN The lofty rank in the Church, by which teachers are honored --

FR Le rang élevé dans l'Église, par lequel les docteurs sont honorés —

ܐܢ ܡܫܝܚܝܢ ܕܡܪܝܬܐ: ܕܝܫܝܒܐ ܥܡܝܬܐ ܠܬܢܐ ❖

AR ھا قَدْ أَذَلَّتْهَا الْكِبْرِيَاءُ، بِمَحَبَّةِ الْمَجْدِ الْبَشَرِيِّ.

TR *hā makekhtēh rāmūtā: b-reḥmath shūvḥā nāshāyā.*

EN behold, pride has brought it low, through the love of human glory.

FR voici que l'orgueil l'a abaissé, par l'amour de la gloire humaine.

ܡܢ ܝܬܢܝܬܐ ܒܥܝܬܐ: ܒܝܠܝܗ ܐܡܬܐ ܩܘܪܝܐ.

AR وَمَعَ التَّسْبِيحِ خَلَطُوا الْغُرُورَ، وَصَارُوا هُمْ أَنْفُسُهُمْ نَاهِبِينَ،

TR *w-‘am teshbōhtā ya nūtā: ḥaḷeṭīw wa-qnāw bāzōzē.*

EN With praise they mingled vanity, and turned themselves into plunderers,

FR Avec la louange ils ont mêlé la vanité, et sont devenus eux-mêmes des pillards,

ܐܘܒܝܬܐ ܕܝܠܝܬܐ: ܕܝܫܝܒܐ ܕܡܫܝܚܝܢ ❖

AR وَصَارَتْ كَلِمَاتُهُمْ مُحْتَقَرَةً، بِبُرْهَانِ أَعْمَالِهِمْ.

TR *wa-b-sīrīn pethghāmayhōn: b-taḥwīthā d-sū rānayhōn.*

EN and their words are held cheap, by the proof of their own deeds.

FR et leurs paroles sont tenues pour viles, par la preuve de leurs propres actes.

ܡܕܒܐ ܐܗ ܒܡܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ: ܕܠܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܬܦܕ.

AR فَارِغٌ تَعَبُ الْمُتَكَلِّمِ، الَّذِي يُرْضِي الْجُمْهُورَ بِكَلِمَاتِهِ،

TR *srīq hāw ‘amlēh d-āmōrā: da-l-qūṭnā b-melāwhī shāpar.*

EN Empty is the labor of the speaker who pleases the crowd with his words,

FR Vain est le labeur de l'orateur qui plaît à la foule par ses paroles,

ܘܗܝܠܐ ܕܗܘܬܟܡܐ: ܚܫܬܐ ܕܝܚܬܐ ܚܬܐ ❖

AR وُكِّلُ بُنْيَانٌ مِمْرَهُ، يَنْظُرُ إِلَى صِيَاحِ الشَّعْبِ.

TR *w-khlēh rūkāw tūrgāmāwhī: ba-q āthā d- 'amā ḥāar.*

EN and the whole structure of his homily looks to the shouting of the people.

FR et toute la charpente de son homélie regarde vers les acclamations du peuple.

ܘܝܕܝܗ ܕܝܚܬܐ ܡܝܬܟܐ: ܒܚܕܐ ܗܬܕܐ ܕܝܚܬܐ ܕܝܬܐ. ❖

AR فَإِنْ رُكِمَتِ الْمَدَائِحُ عَلَيْهِ، اغْتَنَى وَشَكَرَ الْجَمْعَ الَّذِي سَمِعَهُ؛

TR *w-enhw d-takhbūhī qūlāsē: 'tar w-āwdī l-kenshā d-ṣātēh.*

EN And if praises are heaped upon him, he grows rich, and gives thanks to the crowd that heard him;

FR Et si des louanges s'amoncellent sur lui, il s'enrichit, et rend grâce à la foule qui l'a entendu ;

ܘܝܕܝܗ ܕܝܬܐ ܬܡܬܬܐ: ܗܝܬ ܦܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܬܐ ❖

AR وَإِنْ سَكَتَ سَامِعُوهُ، انْسَحَقَ وَانْحَدَرَ وَهُوَ يَتَذَمَّرُ.

TR *w-enhw da-shlīw shāmō āwhī: ṭhev wa-nḥeth kad methra 'am.*

EN but if his hearers fall silent, he is crushed, and sinks down murmuring.

FR mais si ses auditeurs se taisent, il est écrasé, et s'affaisse en murmurant.

ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ. ❖

AR يُقَالُ إِنَّ هَؤُلَاءِ يُشَبِّهُونَ الْحِجَارَةَ، وَهُمْ بِلَا إِحْسَاسٍ،

TR *l-kēpē lam dāmēyn hālēyn: wa-d-lā rgeshtā 'itayhōn.*

EN These, it is said, are like stones, and have no feeling at all,

FR Ceux-là, dit-on, ressemblent à des pierres, et n'ont aucun sentiment,

ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ. ❖

AR يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِ التَّعْزِيَةِ، وَيَقْفُونَ كُلَّهُمْ بِلَا حَرَكَ.

TR *d-shām īn melē d-b-w-yānā: w-qāymīn klhōn wa-b-hīlīn.*

EN who hear words of comfort, and all remain unmoved.

FR qui entendent des paroles de consolation, et restent tous immobiles.

ܠܡܢܐ ܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ.

AR لماذا إذا نُتعبُ أَنْفُسَنَا مِنْ بَعْدُ، بِشَعْبٍ هُوَ ظَالِمٌ؟

TR *l-mānā mekēyl lāēynan: b- 'amā d- 'itāwhī ṭālōmā.*

EN Why then do we go on wearying ourselves with a people that is unjust?

FR Pourquoi donc nous fatiguons-nous encore avec un peuple qui est injuste ?

ܕܝܢܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ.

AR فَإِنْ كَانَ يَمْنَعُ عَنَّا حَتَّى كَلِمَاتِهِ، فَكَيْفَ يُعْطِينَا أَعْمَالَهُ؟

TR *d-en qālāwhī ḥāsēkh menan: 'vādhāwhī aykan yāhēv lan.*

EN For if it withholds even its own words from us, how will it give us its deeds?

FR Car s'il nous refuse même ses paroles, comment nous donnera-t-il ses actes ?

ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ.

AR شَبَّهَ تِلْكَ الْمَشَاهِدِ ذَاتِهَا، مَسَارِحَ الْمُدُنِ،

TR *d-mūthā d-henōn ḥezwānē: ba-ṭīlē da-mdynāthā.*

EN The likeness of those same spectacles, the theaters of the cities,

FR L'image de ces mêmes spectacles, les théâtres des cités,

ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ ܕܡܚܕܐ.

AR حَمَلَهَا وَأَدْخَلَهَا إِلَى الْكَنَائِسِ، مُعَلِّمُونَ أَحَبُّوا الْمَجْدَ.

TR *w-masīw w-aytīw 'al 'ēdāthā: malpānē da-rhemīw shūvḥā.*

EN teachers who loved glory carried off and brought into the churches.

FR des docteurs qui aimaient la gloire les ont transportés et introduits dans les églises.

هَتْمَب هَتْم هَمِيَتِي: تَوَقَّزْ خِد مِيَتِي.

AR وَيَقِفُ الشُّيُوخُ يُحَدِّقُونَ، بِالتَّزَاوُجِ إِذْ يُقَلِّدُ أَمَامَهُمْ،

TR *w-qāymīn sābē w-methbaqēyn: b-zūwāgā kad methmayaq.*

EN Old men stand and gaze, as coupling is mimicked before them,

FR Et des vieillards se tiennent debout et regardent, tandis qu'on mime l'accouplement devant eux,

مختصر جلد۱ : جمعہ دینقہ

AR وَيَبْلُونَ عَلَى الْأَرْضِ أَرْجُلَهُمْ، بِالْخَبْطِ مِنْ أَفْرَاحِهِمْ.

TR *w-shāyāpīn b-ar 'ā reghlayhōn: ba-khthīshūthā d-ḥadhwāthhōn.*

EN and wear away their feet on the ground, stamping in their joy.

FR et usent leurs pieds sur le sol, en frappant du pied dans leur joie.

هَلَّتِي حَبِيقٌ مِيْطَلْعِيْ: اَمْدَدِيْ دِيْكَ خَسْمَةً.

AR الصَّبِيَّانُ مِنَ الْمَشَاهِدِ يَتَعَلَّمُونَ، شَوْقًا إِلَى الْقُبْحِ،

TR *ṭlāyē b-ḥezwē methyalpīn: gūrāgā d-ʿal ṣaḥnūtā.*

EN Boys learn from the spectacles a longing for shameful-ness,

FR Les garçons, par ces spectacles, apprennent le désir de la honte,

فَالْحَقُّ: حَقٌّ عِلْمِيٌّ: مِنْ عِلْمِيَّةٍ دَلِيلٌ

AR والشُّبَّانُ يَشْتَعِلُونَ نَارًا، مِنْ حِكَايَةِ الزُّنَاةِ.

^{TR} *wa- laymē b-nūrā shghīrīn: men tash īthā d-gayārē.*

EN and young men are set aflame by the tale of adulterers.

FR et les jeunes gens s'enflamment, au récit des adultères.

دُتَتَ هِيَلْدُ دِيْمِي: دُتَتَ مِصْلَبِ كِهْتِي.

AR الدَّيَّانُ وَالْأَحْرَارُ مَعَهُ، يَدْعُمُونَ الْمُثْلِينَ بِالذَّهَبِ،

TR *da-yānā w-ḥērē d-‘amēh: b-da-hvā msay īn la-srīḥē.*

EN The judge, and the nobles with him, support the performers with gold,

FR Le juge, et les nobles avec lui, soutiennent d'or les comédiens,

هُمِيتَتِ دُجْدُجَسَه: صَهْتَتِي هِدْتِي مَكْفِي ❖

AR وَيُحْمِلُونَ مُفْسِدِي مُدْنِهِمْ، بِالْهَدَايَا وَالْعَطَايَا.

TR *wa-mḥablānē d-karkayhōn: b-māwhvāthā w-da-shnē mlāwēyn.*

EN and load the corrupters of their own cities with gifts and presents.

FR et comblent de dons et de présents les corrupteurs de leurs propres cités.

هَ لِدُتَتَ دِيْمِي: بَلْ مَ دُجِيَتِ مَدْهَمَتِي.

AR يَا لِلدَّيَّانِ الَّذِي يَشْتَدُّ غَضَبًا، عَلَى مَنْ يَسْرِقُ خِرْقَةً،

TR *’ō l-da-yānā d-meth ‘azaz: ‘al men da-ghnav marṭūṭā.*

EN O the judge, who grows fierce against one who steals a rag,

FR Ô le juge, qui s'irrite contre celui qui vole un chiffon,

دُجْ مِيَتِ هُمِيَتِ: لَتَهْ دُجِيَتِ تَتِي ❖

AR وَكَيْفَ يُحِبُّ وَيَكْرُمُ، أُولَئِكَ الَّذِينَ سَرَقُوا الْإِنْسَانِيَّةَ!

TR *aykan maḥev wa-myaqar: l-hānōn da-ghnavw nāshūtā.*

EN yet see how he loves and honors those who have stolen human decency!

FR comme il aime et honore ceux qui ont volé la décence humaine !

لَجَوْتِ دُجِبِتْ مُدْجِجْ لِهْ: هَجْدِجْ دُجِبِتْ مُدْجِجْ لِهْ.

AR لباسٌ مَسْرُوقٌ يُغْضِبُهُ، وَمَدِينَةٌ مَنهَوْبَةٌ تُفْرِحُهُ.

TR *l-b-w-shā da-ghnīv margaz lēh: w-karkh raghnīv mapṣḥ lēh.*

EN A stolen garment enrages him; a plundered city delights him.

FR Un vêtement volé le met en colère ; une cité pillée le réjouit.

سَكْ نَتِيْجْ لِيْتَقَا: بَحِيْجْ هُجِبِتْ دُجِدِجْ ❖

AR عَوَضًا عَنِ الثِّيَابِ، عَانَقُوا الْقُلُوبَ، وَسَرَقُوا الرَّاغِبِينَ،

TR *hlāp nahtē lebāwtā: ‘apepw wa-ghnavw raqādē.*

EN Instead of garments, they embraced hearts, and made off with dancers,

FR Au lieu de vêtements, ils ont embrassé des cœurs, et emporté des danseuses,

بَحْ كِتْتِجْ سَدِجْ لَوْتِجْ: يِهْ سَجْدْ هُفْجِجْ يِتْتِجْ.

AR مَعَ الْأَصْوَصِ، مَرَّةً وَاحِدَةً، أُسْتُقْبِلَ وَأُطْلِقَتِ النِّسَاءُ،

TR *‘am ganābē ḥdā l-zavnā: estaqbal wa-npaq neshē.*

EN at one time received them along with thieves, and let women go free,

FR à une occasion il les accueillit avec des voleurs, et relâcha des femmes,

مَدِيْتَتِيْجْ دِمْ مَحْ يِتْتِجْ: لَحِيْتِجْ حَلَمْ هُفْجِجْ ❖

AR أَمَّا الْمَدُنُ، فَمَسْرُوقَةٌ مِنْ نِسَائِهَا كُلِّ يَوْمٍ، وَهِيَ فَرِحَتْ.

TR *mdynāthā dēyn men neshē: gnīvān klyōm wa-pṣṭhān.*

EN while the cities, robbed of their women every day, still rejoice.

FR tandis que les cités, dépouillées de leurs femmes chaque jour, se réjouissent encore.

لَجَوْدِجْ دِيْتِجْ فُتَوَا: كَمَتْ لَهْبَتِجْ دِيْتِجِجْ.

AR جَمَاعَةٌ مِنَ النِّسَاءِ الْفَاجِرَاتِ، تُرَافِقُ زُمْرَةَ الْهَالِكِينَ،

TR *gūdā d-neshē paḥzāthā: lāwyā l-sī-tā d-abīdē.*

EN A band of wanton women accompanies the company of the lost,

FR Une troupe de femmes dévergondées accompagne la compagnie des perdus,

هَقَّزْ هَمْكَلَتْ تَمَهْهْ: حَبْ يِيْجْ عِيْمْ وَجْهِيْ

AR الكَتَبَةُ وَمُعَلِّمُو التَّامُوسِ — بِوَاسِطَةِ النِّسَاءِ سُبُوا وَنُهَبُوا.

TR *sāprē w-malpaī nāmōsā: b-yadh neshē shbēyn wa-b-zīzīn.*

EN scribes and teachers of the law -- through women were themselves captured and despoiled.

FR scribes et docteurs de la loi — par des femmes furent eux-mêmes capturés et dépouillés.

بَبْه مَبْ هَمْ هَمْكَلْ: بَبْه مَبْ تَهْذْ هَمْكَلْ.

AR سَبَى الرَّاqَصُونَ مِنْ هُنَاكَ، وَسَبَى الْعَرَبُ مِنْ هُنَا؛

TR *shvāw men tamān raqādē: shvāw men hārka tayāyē.*

EN The dancers took captive from within; the Arabs took captive from without;

FR Les danseuses ont fait captifs de là ; les Arabes ont fait captifs d'ici ;

دِبْهَلْ هَمْ هَمْكَلْ: دِبْهَلْ هَمْكَلْ مَبْهَلْ.

AR مَا نَهَبَتْهُ الزَّانِيَةُ هُنَاكَ، نَهَبَهُ الْجَيْشُ هُنَا.

TR *d-halṣat tamān zānīthā: bezat hārka mashrīthā.*

EN what the harlot pillaged there, an army pillaged here.

FR ce que la prostituée a pillé là, une armée l'a pillé ici.

سَلْ هَمْكَلْ دِبْهَلْ: سَلْ هَمْكَلْ دِبْهَلْ.

AR عَوَضًا عَنِ النِّجَسَاتِ فِي الْمَدِينَةِ، سُبِيَتِ الْعَفِيفَاتُ مِنْ حُدُودِنَا؛

TR *hlāp ṭanpātā da-b-karkh: ḥzaq nakpāthā d-ba-thhūmē.*

EN In place of the impure women of the city, chaste women of our borders were carried off;

FR Au lieu des femmes impures de la ville, des femmes chastes de nos frontières furent emmenées ;

سك دجذب كبت: عيب دمصمب كبتة

AR عَوْضًا عَنِ الَّذِينَ يَصْرُخُونَ لِلسَّاعَةِ، سُبِّي الَّذِينَ يُقِيمُونَ الْقِيَمَةَ الْحَقَّةَ.

TR ḥlāp da-ghrī īn la-sh āthā: shbēyn da-mqīmīn la-b-ṣāthā.

EN in place of those who cry out for the hour, those who uphold true worth are taken captive.

FR au lieu de celles qui crient pour l'heure, celles qui soutiennent la vraie valeur sont faites captives.

من جد دتيم كبت: كبتة دتيم.

AR فَحِينَ يَفْحَصُ الضَّالُّونَ، بِشَارَةَ إِيمَانِنَا،

TR mā gēyr d-vāṣyn ṭā'ayā: la-sbarthā d-haymānūtan.

EN For when the erring examine the gospel of our faith,

FR Car lorsque les égarés examinent l'évangile de notre foi,

من عذب دبت: ميهلمب جد ك تيم

AR يُسَكْتُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ الصَّادِقِينَ بَيْنَنَا، رَغْمًا عَنْهُمْ.

TR men sharīrē d-b-ynātan: methbalmīn kad lā ṣābēyn.

EN by the true believers among us they are silenced, though unwilling.

FR par les vrais croyants parmi nous ils sont réduits au silence, bien que malgré eux.

تته جيه كبت دت: دتة لكه من عذب.

AR هَذَا إِذَا هُوَ الْحُزْنُ الْعَظِيمُ: أَنَّ الظَّالِمِينَ يَسْكُنُونَ دَاخِلَ السَّوْرِ،

TR hānāw kēyth gūnḥā rabā: d- āwālē l-gāw men shūrā.

EN This, then, is the great grief: that wrongdoers dwell within the wall,

FR Ceci est donc la grande douleur : que les injustes demeurent à l'intérieur du mur,

ܥܕܕܐ ܦܕܝܬܐ ܠܕܝܢܐ: ܡܢ ܫܝܚܐ ܠܗܡܢ ܡܢ ܕܗܝܬܐ ❖

AR مَيَّزَ الْحَقُّ اللَّصَّ، وَوَقَّى الشَّعْبَ مِنَ الْغَضَبِ.

TR shrārā parshēh l-ganāvā: w-ḥaskēh l-‘amā men rūghzā.

EN truth singled out the thief, and spared the people from wrath.

FR la vérité désigna le voleur, et épargna le peuple de la colère.

ܬܕܝܐ ܐܗ ܬܬܝܐ ܕܠܐ ܬܝܕܐ: ܕܢܚܕܝܬܐ ܬܝܠܬܐ ܠܫܝܬܐ.

AR مُبَارَكُ الصَّالِحِ الَّذِي لَا يُرِيدُ، أَنْ يَكْشِفَ خَطِيئَتَنَا عَلَانِيَةً،

TR b-rīkh hāw ṭāvā d-lā šābē: d-nakrsīh b-gelyā la-ḥṭītan.

EN Blessed is the Good One, who does not wish to lay bare our sin openly,

FR Béni est le Bon, qui ne veut pas exposer ouvertement notre péché,

ܕܢܬܝܕ ܐܗ ܕܝܐ ܬܬܝܕ ܠܐ: ܝܕ ܡܢ ܕܝܬܐ ܦܕܝܬܐ ܬܝܐ ❖

AR لِأَنَّهُ يَعْلَمُ أَنَّهُ لَوْ امْتَحَنَّا، لَمَا نَجَا مِنَّا وَاحِدٌ مِنْ رِبْوَةٍ.

TR d-yāda ‘hāw d-en bāḥar lan: ḥadh men rebū pālēṭ ban.

EN for he knows that if he should test us, not one in ten thousand of us would escape.

FR car il sait que s'il nous éprouvait, pas un sur dix mille d'entre nous n'échapperait.

ܝܠܡ ܝܬܐ ܝܥܠܝ ܦܝܬܐ: ܝܕ ܠܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܡܝܬܐ.

AR فَلَوْ سَقَطَتِ الْقُرْعَةُ، عَلَيْنَا كُلُّنَا، لِنَقُولَ بِسَبَبِ مَنْ

TR elū gēyr neplat peṣṭhā: ‘al klan d-meṭul manīū.

EN For if the lot were cast upon all of us, to say because of whom

FR Car si le sort était jeté sur nous tous, pour dire à cause de qui

ܝܬܐ ܕܠܝܬܐ ܕܕܝܬܐ ܬܬܝܕ: ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܐܗ ❖

AR اضْطَرَبَتِ الْأَرْضُ بِالسَّبْيِ، لُكْشِفَ كَثِيرُونَ.

TR etdalḥat ar ‘ā b-shevyā: sagyē methparsyn (h)wāw.

EN the land was thrown into turmoil by captivity, many would be laid bare.

FR la terre fut jetée dans le trouble par la captivité, beaucoup seraient mis à nu.

ܡܠܟܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܡܠܟܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

AR ولم يكن ذلك الفحص يُخزي الصغار وُحدهم؛

TR *w-lā (h)wā ba-l-ḥōdh la-z ōrē: makes (h)wā hāw b-w-ḥrānā.*

EN And it was not only the lowly whom that scrutiny would put to shame;

FR Et ce n'était pas seulement les petits que cet examen aurait couverts de honte ;

ܕܠܚܬܝܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܡܠܟܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

AR بل كان يُذلُّ أكثر، الذين يُظنُّون عظماء.

TR *da-l-rabānē da-svīrīn: yatīrāith mavheth (h)wā.*

EN it would humble all the more those thought to be great.

FR il aurait humilié plus encore ceux que l'on tient pour grands.

ܡܠܟܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܕܠܚܬܝܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

AR هُناكَ كَانَ الْكَاهِنُ يَخْزِي، الَّذِي سَرَقَ الْحَرَمَ مِنَ الصَّدَقَاتِ،

TR *tamn kāhnā bāhth (h)wā: raghnaw ḥermā d-zedaqāthā.*

EN There the priest would be put to shame, who had stolen the sacred due,

FR Là le prêtre aurait eu honte, lui qui avait volé la part sacrée des offrandes,

ܡܠܟܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܕܠܚܬܝܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

AR وَكَعَاخَانَ مِنْ أَرِيحَا، جَمَعَ الْفِضَّةَ بِالظُّلْمِ.

TR *w-aykh ākhār men ʾirīḥō: kanesh kespā men āulā.*

EN and, like Achan from Jericho, had gathered silver through wrong.

FR et, comme Acan de Jéricho, avait amassé de l'argent par le mal.

فُسْكَ بَعْدُ بَئْتَن: يَه بَكَاةُ آخِذُ لِس.

AR وَعَرَضًا عَنْ يَشُوعَ الْغَيُورِ، اللَّهُ نَفْسُهُ يُطَالِبُهُ،

TR *wa-ḥlāp īshō 'tanānā: hāw alāhā tāba 'lēh.*

EN And in place of Joshua the zealous, God himself exacts requital of him,

FR Et à la place de Josué le zélé, c'est Dieu lui-même qui exige de lui réparation,

بَذَا بَصْبَن دَخَسَه: بَكْتَن حَكِيمِن تَوْبَتُ كَا.

AR لِأَنَّ الْغُرُورَ يَبِيعُ حَتَّى يَمِينَ الْكَهَنُوتِ بِثَمَنِ.

TR *d-āp yamīnā d-khāhnūtā: ya 'nā b-ṭīmē yāhēv lāh.*

EN for even the right hand of the priesthood, vanity sells for a price.

FR car même la droite du sacerdoce, la vanité la vend à prix d'argent.

فَصْبَن بَذَا دَقْتَب: كَمَصْصَ خَقَبُ بَهَبْ.

AR مَمْدُودَةُ يَدِ الْعُظَمَاءِ، لِنَتَصِيبِ كَهَنَةٍ كَثِيرِينَ زَائِدِينَ،

TR *pshītā 'idā d-rabānē: la-msām kāhnē yatirē.*

EN The hand of the great is quick to appoint too many priests,

FR La main des grands est prompte à établir des prêtres en trop grand nombre,

هَزِيْذَالِكِي بَصْبَه: دَخَسَه بَصْبَه.

AR وَصَارَتْ كِرَامَةُ الْكَهَنُوتِ رَخِيصَةً بِكَثْرَتِهَا.

TR *w-ezdallat yaqīrūthā: d-khāhnūtā b-sagīūtā.*

EN and the dignity of the priesthood has been made cheap by its abundance.

FR et la dignité du sacerdoce a été avilie par son abondance.

ܚܕ ܗܘܐ ܡܝܬܐ ܕܩܠܡ: ܒܕܝܬ ܗܘܐ ܡܥܕܝܬܐ.

AR يَصِيرُ الْوَاحِدُ كَاهِنًا لِأَنَّ فُلَانًا، قَدَّمَهُ وَصَارَ شَاهِدَهُ؛

TR ḥadh hāwē meṭul da-plān: qarbēh wa-hwā māwda tēh.

EN One becomes a priest because so-and-so brought him forward and stood as his witness;

FR L'un devient prêtre parce qu'un tel l'a présenté et s'est porté garant de lui ;

ܗܘܐ ܨܬܝܬܐ ܡܝܬܐ ܕܢܝܥܐܐ: ܒܕܝܬܐ ܕܡܥܕܝܬܐ ܕܩܠܡܐ.

AR وَآخَرُ لِأَنَّهُ، كَمَا يُقَالُ، قَرِيبٌ لِفُلَانَةٍ.

TR wa-ḥrēnā meṭul d- ṭhāwhī: qarīvāh lam da-plānīth.

EN another, because he is, they say, kin to some woman.

FR un autre, parce qu'il est, dit-on, parent d'une telle femme.

ܕܡܥܕܝܬܐ ܗܘܐ ܕܢܝܥܐܐ: ܕܢܝܥܐܐ ܕܡܥܕܝܬܐ ܡܥܕܝܬܐ.

AR عَلَى أَسْمَاءَ وَعَلَى أَشْخَاصٍ، مِنْ أَنْاسٍ جَبَابِرَةٍ وَظَالِمِينَ،

TR la-shmāhē wa-l-paršōpē: d-nāshā ṭrūnē w- āwālē.

EN Upon names and upon persons, of men who are tyrants and wrongdoers,

FR Sur des noms et sur des personnes, d'hommes qui sont tyrans et injustes,

ܕܡܥܕܝܬܐ ܕܢܝܥܐܐ: ܕܡܥܕܝܬܐ ܕܡܥܕܝܬܐ ܕܡܥܕܝܬܐ.

AR وَهَبَتِ الرُّعَايَةَ، وَجَعَلُوا الذُّئَابَ نُظَرًا.

TR ethmashkanw rā āwāthā: wa-l-dēbē badhw 'allānē.

EN shepherds have been bestowed, and they have made overseers out of wolves.

FR des pasteurs ont été établis, et l'on a fait des loups des surveillants.

لډېتې ډمې ټلېټې: هډتې ډځېبه مېټل.

AR يُشَبِّهُونَ ذُنَابًا مُفْتَرِسَةً، وَزُنَاةً كُھِنُوا فَجَاءَ

TR *l-dēbē dāmēyn ālōbē: w-zanāyē d-kahenīw menshēlī.*

EN These resemble wolves that despoil, and fornicators who were suddenly made priests

FR Ceux-ci ressemblent à des loups qui dévastent, et à des fornicateurs devenus prêtres tout à coup

هډه ډمې ډمېټېټې: ډمېټېټې هډهټېټې ❖

AR وصاروا رؤساءِ رعايا، في المَدَنِ والقُرَى،

TR *wa-hwāw rēshaī mar yāthā: ba-mdhīnāthā wa-b-qūryā.*

EN and became heads of flocks, in cities and in villages,

FR et devenus chefs de troupeaux, dans les villes et dans les villages,

ډهټه ځې ځې ډمېټېټې: هډمې ځې ځې مېټلېټې.

AR لِأَنَّهُمْ أُقِيمُوا مِنْ دُونِ فَحْصٍ، وَرُسِمُوا مِنْ دُونِ تَفْكِيرٍ.

TR *da-hwāw kad lā eth 'aqavw: sāymīn kad lā methra ēyn.*

EN for they were set in place without examination, ordained without thought.

FR eux qui, sans avoir été examinés, furent établis sans qu'on y réfléchisse.

ډمېټېټې ځې ځې مېټېټېټېټې: ډمېټېټې ځې ځې ځېټېټې ❖

AR فَعَلَى مَنْ، إِذَا، تُوَضَّعُ يَمِينُهُمْ مِنْ غَيْرِ تَمْيِيزٍ؟

TR *d- 'al manū kaī mettsīmā: yamīnhōn da-d-lā pūrshān.*

EN For upon whom, then, is their hand laid, without discernment?

FR Sur qui donc leur main est-elle posée, sans discernement ?

ܒܝܝܢ ܝܝܕ ܐܝ ܦܝܬܐ: ܕܐ ܒܕ ܠܗܘܝܬܐ ܕܡܢܬܐ.

AR وإن سَقَطَتْ تِلْكَ الْقُرْعَةُ، أَيْضًا عَلَى نِظَامِ الْعَهْدِ نَفْسِهِ،

TR *ndēyn tepel (h)ī peṣṭhā: āp ʿal ṭūpsēh da-qyāmā.*

EN And if that lot should fall also upon the very order of the covenant,

FR Et si ce sort venait à tomber aussi sur l'ordre même de l'alliance,

ܬܝܒܐ ܕܠܝܠ ܠܡܥܐ ܝܝܬܐ: ܕܝܝ ܝܬܝܬܐ ܡܝܬܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR لَقُبِضَ عَلَى رُتَبِهِ كُلِّهَا تَقْرِيًّا، كَاللُّصُوصِ.

TR *b-ṣīr qalīl klhōn teghmāwhī: aykh ganābē mettaḥdīn.*

EN little short of all its ranks would be seized like thieves.

FR peu s'en faudrait que tous ses rangs ne soient saisis comme des voleurs.

ܕܝܬܐ ܡܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR رِجَالٌ وَنِسَاءٌ نَذَرُوا، الْعِفَّةَ مِنْ غَيْرِ إِكْرَاهٍ،

TR *gavrē w-neshē d-eshtāwdīw: nakhpūtā d-lā ʿeṣyānā.*

EN Men and women who had vowed continence, unforced,

FR Des hommes et des femmes qui avaient voué la continence, sans contrainte,

ܡܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR وصاروا رَخِصِينَ بِأَعْمَالِهِمْ — هُمُ الَّذِينَ كَذَرُوا إِقْلِيمَنَا.

TR *w-ezdalalw ba- ʿvādayhōn: henōn da-l-ḥūh la-pnītan.*

EN have made themselves cheap by their own deeds -- they who once troubled our region.

FR et se sont avilis par leurs propres actes — eux qui jadis troublèrent notre région.

هه جبه يسهو يكتت: نبي بعد لمجد تدد.

AR تَعَالَوْا إِذَا لِنَكُنْ غَيُورِينَ، كَيْشُوعَ ضِدَّ الْمَعِينِ،

TR tāw kēyth nehwe ṭanānē: aykh īshō 'l-w-qbal ādār.

EN Come, then, let us be zealous, as Joshua was against the helper,

FR Venez donc, soyons zélés, comme Josué contre l'assistant,

هسك تدد يه ديمو: يه حيق ديكلاه

AR وَعَوِضًا عَنْ رَجُلٍ، لِيُزَجَّمَ مَظَاهِرُ الْكَذِبِ.

TR wa-ḥlāp nāshā nethraghmūn: eskēmē d-da-gālūtā.

EN and instead of a man, let the guises of falsehood be stoned.

FR et, au lieu d'un homme, que soient lapidées les apparences du mensonge.

هه ملقت ديك حنم: هجه موكه م حنم.

AR أَيُّهَا الْمُعَلِّمُونَ الَّذِينَ عَلَى الْبَيْمَةِ، يَطْلُبُونَ الْمَدَائِحَ مِنَ الشَّعْبِ،

TR 'ō malpānē d-'al bēmā: tba īw qūlāsē men 'amā.

EN O teachers on the bema, who demand praises from the people,

FR Ô docteurs qui, sur le bêma, réclamez des louanges au peuple,

هه هتس كمتد: م حمتد دختد

AR اشْفُوا الْجَمَاعَةَ مِنْ دَاءِ الْعَادَةِ.

TR asāūnāyhī la-qyāmā: men kūrhānā da-'yādā.

EN heal the congregation from the sickness of custom.

FR guérissez l'assemblée de la maladie de la coutume.

دَلَّةً مِمَّهْ فُتْعَدَه: جَبَّجْه دَتَّجْه لَهْتَه.

AR أَئْيَهَا الرُّعَاةُ، قُومُوا وَاسْهَرُوا، فِي تَفْحُصِ هَذَا الْبَلَاءِ،

TR *rā 'āwātā qūmw wa-shharw: ba-b-ṣātēh d-hānā gūnḥā.*

EN Shepherds, rise up and keep watch, in searching out this affliction,

FR Pasteurs, levez-vous et veillez, à sonder ce mal,

بَد دِئْهْمَه. لَب بَدْتَه: بَدَّ لَجْدَه مُدَحَبَه ❖

AR لِأَنَّكُمْ أَهْمَلْتُمْ خَرَابَهُ، وَهُوَ شَرٌّ لِكُلِّ الرِّعْيَةِ.

TR *'al d-ahmītōn 'al ḥarbāh: b-īshā l-khlāh mar īthā.*

EN for you have been negligent of its ravage, an evil for the whole flock.

FR car vous avez négligé son ravage, un mal pour tout le troupeau.

مُخَلَّتْ حِلَّتْ تَنْ: هَتَلْ عَجَبْتْ جِ مَهَلْتْ.

AR الْمُعَلَّمُ يَقِفُ عَلَانِيَةً، وَيَطْلُبُ الْمَجْدَ مِمَّا هُوَ يَسِيرُ،

TR *malpānā b-gelyā qāēm: w-shāl shūvḥā men qūṭnā.*

EN The teacher stands openly, and asks for glory from what is slight,

FR Le docteur se tient ouvertement, et demande gloire pour peu de chose,

هَمِيْذَكْ تَهْ بَصَبْتْ: حَبْ مَهَلْقَهْ يُحْتَبْ ❖

AR وَذَلِكَ الْجَلِيلُ يُهَانُ، بِمَذَائِحِ تَافِهَةٍ.

TR *w-mezdalal hāw yaqīrā: b-yadh qūlāsē zalylē.*

EN and that weighty one is made cheap, through paltry praises.

FR et ce qui est grave se trouve avili, par de vaines louanges.

وَجَعَلَ وَقَبَّ بَدَّ عَوْبَتَه: هَذَبَهُ مَذْجِيحَ كَلَسْتِي.

AR وَكَمْ مَرَّةً، عَبَثًا، يَعِظُ الْآخِرِينَ مِنْ أَجْلِ الْحَمْدِ،

TR wa-khmā zabanīn 'al shūvḥā: srīqā mtargem la-ḥrānē.

EN and how many times, in vanity, he preaches to others for the sake of glory,

FR et combien de fois, vainement, prêche-t-il aux autres pour la gloire,

هَجَدَ شَيْئًا بَدَّ مَوَلَّيْهِ: تَعَبَّيْهِ مَجْدُهُ مَوَلَّيْهِ.

AR وَبَيْنَمَا يُسْرِعُ وَرَاءَ الْمَدَائِحِ، بِمَجْدِهِ يُدْنُسُ تَعْلِيمَهُ.

TR w-kad ḥābēṣ 'al qūlāsē: b-shūvḥēh mkaar yūlpānēh.

EN and while he hastens after praises, by his own glory he stains his teaching.

FR et tandis qu'il court après les louanges, par sa propre gloire il souille son enseignement.

لَا مَيَّحِيْدَ لَمَهْدًا: دُبَحِيْتَه دِيْجَهْ يَهْد.

AR لَا يَحْجُلُ الْمُتَكَلِّمُ أَنْ يُطْلَبَ فِي جَمَاعَةِ الْكَنِيسَةِ،

TR lā methkaḥadh āmōrā: da-b-kenshā d- 'ēdtā nethba '.

EN The speaker is not ashamed to be sought out in the assembly of the Church,

FR Le prédicateur n'a pas honte d'être recherché dans l'assemblée de l'Église,

يَحْتَفِسُّ مَيَّحِيْدَ: هَدِيْتَه مَيَّحِيْدَ.

AR طَالِبًا الْمَدِيْحَ مِنَ الْمُحْرُومِيْنَ، وَالْكَرَامَةَ مِنَ الْجُهَالِ.

TR teshbōḥtā men ḥarymē: w- 'īqārā men hedyōṭē.

EN seeking praise from the banned, and honor from the untaught.

FR cherchant la louange des excommuniés, et l'honneur des ignorants.

זֶה תִּזְדָּק לִי בַּמַּשְׁכָּל: חֵן מִלִּי לִי כִּתְּבָהּ.

AR هُنَا أَيْضًا لَا يَخْجَلُ أَنْ يَرْفُضَ الْعَادَّةَ،

TR *āp hārkā lā nethhamaṣ: kad masle lēh la- yādā.*

EN Here also let him not be ashamed to reject custom,

FR Ici aussi qu'il ne se dérobe pas, à rejeter la coutume,

וְעִדְדָהּ בְּבִיטָה מְבִיטָה: לִבְחִיבָהּ וְלִבְחִיבָהּ ❖

AR بَلْ يُنَادِي بِالْحَقِّ فِي أَوَانِهِ، لِلْحُكَمَاءِ وَالْبُسْطَاءِ.

TR *wa-shrārā b-zavnēh makhrez: l-ḥakīmē wa-l-hedyōt.*

EN but proclaim the truth in its season, to the wise and to the simple.

FR mais proclame la vérité en son temps, aux sages et aux simples.

מִתְבָּרַךְ שֶׁבַח תְּהֵא בְּיָמָיו: עֲלִיבָהּ לְחַיִּים עֲדָתָהּ.

AR الرَّسُولُ حَسِبَ نَفْسَهُ مَدِينًا لِكُلِّ الْأَجْيَالِ،

TR *ḥayāvā ḥshav (h)wā napshēh: shliḥā l-khlhēyn sharvāthā.*

EN The apostle counted himself a debtor to all the generations,

FR L'apôtre se comptait lui-même débiteur, envers toutes les générations,

בְּלִבְחִיבָהּ וְלִבְחִיבָהּ: עִדְדָהּ חֵן מִלִּי תְּהֵא ❖

AR يُعَلِّمُ الْحَقَّ عَلَانِيَةً لِلْجُهَالِ وَلِلْمَحْرُومِينَ.

TR *da-l-saklē wa-l-ḥarīmē: shrārā b-gelyā malep (h)wā.*

EN teaching the truth openly to the foolish and to the banned.

FR enseignant ouvertement la vérité aux insensés et aux excommuniés.

ܕܐ ܚܕܐܐ ܕܢܗܡܢܐ: ܡܠܝܬܐ ܕܝܗܘܐ ܕܥܠܝܬܐ.

AR الوُعَاظُ الْيَوْمَ أَيْضًا يَمْلَأُونَ رُتَبَ الرُّسُلِ،

TR āp kārōz d-yāwmānā: mmalēyn ʔaksē da-shliḥē.

EN The preachers of today also fulfill the ranks of the apostles,

FR Les prédicateurs d'aujourd'hui aussi remplissent le rang des apôtres,

ܡܠܝܬܐ ܕܥܠܝܬܐ: ܝܠܟܐ ܕܕܐܘܠܐ ܕܥܕܕܐ.

AR عَلَيْهِمْ أَنْ يَكْشِفُوا لِأَهْلِ الْبَيْتِ أَسْرَارَ الْحَقِّ.

TR ḥayvīn da-l-ba-ytāyē: neglōn rāzāwhī da-shrārā.

EN they are bound to reveal, to those of the household, the mysteries of the truth.

FR ils sont tenus de révéler, à ceux de la maison, les mystères de la vérité.

ܥܠܝܬܐ ܕܥܠܝܬܐ ܕܥܠܝܬܐ: ܕܐܘܠܐ ܕܥܕܕܐ.

AR الرُّسُلُ تَلْمَذُوا الْوَتَنِيِّينَ؛ أَنْتُمْ، ثَبِّتُوا التَّلَامِيذَ.

TR shliḥē l-ḥanpē talmedhw (h)wāw: a(n)tōn kāwenw talmydē.

EN The apostles made disciples of the pagans; you, strengthen the disciples.

FR Les apôtres ont fait des disciples des païens ; vous, affermissez les disciples.

ܕܐܘܠܐ ܕܥܕܕܐ ܕܥܠܝܬܐ: ܕܐܘܠܐ ܕܥܕܕܐ.

AR وَهُمْ أَقَامُوا الْمَوْتَى؛ أَنْتُمْ، اشْفُوا الْمَرْضَى.

TR wenōn mītē naḥemīw (h)wāw: a(n)tōn asāw la-khrīhē.

EN and they raised the dead to life; you, heal the sick.

FR et eux ont ressuscité les morts ; vous, guérissez les malades.

ܡܝܬܝܢ ܥܕ ܬܚܝܬܐ: ܡܝ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܠܐܗ.

AR لَأَنَّ الَّذِينَ ضَلُّوا كَانُوا أَمْوَاتًا عَنْ مَعْرِفَةِ اللَّهِ،

TR *mīthīn (h)wāw gēyr ṭā'ayā: men īda tēh d-alāhā.*

EN For those who erred were dead to the knowledge of God,

FR Car ceux qui erraient étaient morts, à la connaissance de Dieu,

ܘܥܠܝܬܝܢ ܡܝ ܕܝܚܝܬܐ: ܕܡܫܝܗ ܕܝܠܐܗ ܕܝܠܐܗ.

AR وَالرُّسُلُ، بِكَرَازَةِ الْمَسِيحِ، أَقَامُوهُمْ إِلَى الْحَيَاةِ.

TR *wa-shliḥē b-khārōzūtēh: da-mshīhā naḥemw enōn.*

EN and the apostles, by the preaching of Christ, raised them to life.

FR et les apôtres, par la prédication du Christ, les ont ressuscités.

ܡܝܬܝܢ ܕܡܝ ܕܝܚܝܬܐ: ܡܝ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܠܐܗ.

AR أَمَّا الْخَطَاةُ، الَّذِينَ يَمْرُضُونَ بِقِدَمِ الْعَادَاتِ،

TR *ḥaṭāyē dēyn da-khrīhīn: b-ʿatīqūthā da-ʿyādē.*

EN But sinners, who are sick with the oldness of habits,

FR Mais les pécheurs, malades, de la vétusté des habitudes,

ܡܝ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܠܐܗ ܕܝܠܐܗ: ܕܝܠܐܗ ܕܝܠܐܗ ܕܝܠܐܗ.

AR فَلَا يَحْتَاجُونَ إِلَّا إِلَى التَّقْوِيمِ، وَيُشْفَوْنَ بِسُهُولَةٍ.

TR *tūrāšā hāw ba-l-ḥōdh bā ʿēyn: wa-d-l-īlāith methḥalmīn.*

EN need only correction, and are easily healed.

FR n'ont besoin que de correction, et guérissent aisément.

لَا هَبْ لَكَ هَاجِرًا: بَلْ سَمِعْتَ بَحْثًا.

AR لَا حَاجَةَ لَكَ، أَيُّهَا الْمَحْرُومُ، إِلَى أَفْكَارٍ عَمِيقَةٍ،

TR *lā snīq a(n)t ʾō ḥarīmā: ʾal ḥūshābē ʾamyqē.*

EN You have no need, O banned one, of deep thoughts,

FR Tu n'as pas besoin, ô excommunié, de pensées profondes,

دَهْ لَ تَمَوَّسَ الطَّبِيعَةِ: مَقَاتِرْغْ لَهْ لَا-دَ-أَشْ لَآخْ.

AR فَهِيَ نَامُوسُ الطَّبِيعَةِ يَتَّهِمُ مَنْ يُكْرِهُكَ.

TR *d-hā nāmōsēh da-khyānā: mqaṭregh lēh la-d-ʾaš lākh.*

EN for behold, the law of nature accuses the one who forces you.

FR car voici que la loi de la nature accuse celui qui te contraint.

وَهْ لَ مِيتْكَوْهْ دِيسْكَوْهْ: تَبَا ʾAYHĪ ZEDHQĀWHĪ D-ESKĒMĀ.

AR وَإِنْ احْتَمَى بِالْعَادَةِ، فَاطْلُبْ مِنْهُ حُقُوقَ الْعَادَةِ،

TR *w-en metgāwas b-eskēmā: tba ʾayhī zedhqāwhī d-eskēmā.*

EN and if he shelters behind the habit, demand of him the dues of the habit,

FR et s'il s'abrite derrière l'habit, exige de lui les devoirs de l'habit,

هَقْدْ دِمْطْ مِمْ بَمِيتْ: كَاهِدَايْهِ مِمْ سَمَالَا.

AR وَإِذَا سَقَطَ عَنِ الْيَمِينِ، فَاحْرِمُهُ مِنَ الْيَسَارِ.

TR *w-mā da-npal men yamīnā: kaḥedayhī men semālā.*

EN and when he has fallen from the right hand, deny him from the left.

FR et quand il est tombé de la droite, refuse-le de la gauche.

لِيَمْنَكِ لِيَدِ دِيْجِيْجَهْ: وَحَدِّدْ مِيْنَتَ دِيْصِيْتِ.

AR فَإِنَّ يَسَارَ النَّظَامِ أَصْغَرُ مِنْ يَمِينِهِ،

TR *l-semālā gēyr da-d-ṭakhsā: z ōrā menāh d-yamīnā.*

EN for the left hand of order is smaller than the right,

FR car la gauche de l'ordre est plus petite que la droite,

مِيْنَتَ دِيْصِيْتِ تَهْءَاكُوهْ: سَاهْ كِيْسَمْ دِيْجِيْجَهْ. ❖

AR وَكَذَلِكَ تُشَبَّهُ الشَّرِكَةُ، بِذَاتِ الْمِقْيَاسِ، بِالْقَدَاسَةِ.

TR *metdamyā shāwtāpūtā: b-hāw pehmā d-qadīshūtā.*

EN so is fellowship likened, in that same measure, to holiness.

FR ainsi la communion se compare-t-elle, dans cette même mesure, à la sainteté.

يُنْتَ دِيْ دِيْجِيْجَهْ هُوَ: مِيْنَتَ دِيْجِيْجَهْ دِيْصِيْتِ.

AR أَمَّا مَنْ زَلَّ وَسَقَطَ عَنْ عِفَّةٍ نَذَرَهُ،

TR *aynā dēyn da-shra 'wa-npal: men nakhpūtā da-qyāmēh.*

EN But whoever has slipped and fallen from the chastity of his vow,

FR Mais quiconque a glissé et est tombé, de la chasteté de son vœu,

وَهَوَّيْ دَانْ بِيْجِيْس: دِيْجِيْجَهْ هُوَ فِيْ كِيْبِ لِيْ. ❖

AR فَالزَّوْاجُ نَفْسُهُ يَخَاصِمُهُ، لِأَنَّهُ تَرَكَهُ، ثُمَّ عَادَ يَسْرِقُهُ.

TR *zūwāghā dān 'amēh: d-shavqēh wa-hpakh gānēv lēh.*

EN marriage itself contends with him, for he abandoned it, and returning, steals it.

FR le mariage lui-même le juge, car il l'a délaissé, et, revenant, le dérobe.

سَدَّ مِمَّ هَدِيْمَ اَهْدَ كَب: حَتَّ هَقْدِسَ دُجَتَّ.

AR وَاحِدَةٌ مِّنْ اِثْنَتَيْنِ تَطْلُبُهَا مِّنَّا الطَّبِيعَةُ، وَرَبُّ الطَّبِيعَةِ:

TR ḥdā men tartēyn tāba 'lan: kyānā w-mārēh da-khyānā.

EN One of two things nature demands of us, and the Lord of nature:

FR L'une de deux choses la nature nous demande, ainsi que le Seigneur de la nature :

اَهْ هَهْكَ دُجِلَكْت: اَهْ هُجَهْكَ دُجَمَهْكَ

AR اِمَّا زَوَاجٌ عَلَانِيَةً، اَوْ عِفَّةٌ بِالْحَقِّ.

TR āw zūwāgā da-b-gelyā: āw nakhpūtā da-b-qūshtā.

EN either open marriage, or chastity in truth.

FR ou bien un mariage ouvert, ou bien une chasteté véritable.

اَهْتَمَّ دِمَّ هَقْدِسَ حَتَّ: هَدِيْمَ هَتَّ دِيْ كَب.

AR اَمَّا الْاَنَ فَرُبُّ الطَّبَائِعِ يَدِينُنَا مِنْ جِهَتَيْنِ:

TR hāshā dēyn mārē kyānē: b-tartēyn taba 'ān dāēn lan.

EN But now the Lord of natures judges us on two counts:

FR Mais maintenant le Seigneur des natures nous juge sur deux chefs :

دُجَمَهْكَ دُجِلَكْت: هُجَتَهْكَ دُجَسَبْ

AR اُنُنَّا فِي وَعْدِنَا كَذَبْنَا، وَفِي فِعْلِنَا اسْتَهْزَأْنَا.

TR da-b-shūwdāyan da-ghelnan: wa-b- āvōdan ba-zaḥnan.

EN that in our promise we have lied, and in our deed we have mocked.

FR que dans notre promesse nous avons menti, et que dans notre action nous nous sommes moqués.

ܬܚܝܬܐ ܥܒܕܐ ܡܝܚܦܝܢ: ܬܚܝܬܐ ܬܠܡܝܬ ܬܚܝܬܐ.

AR بِشَهْوَةٍ عَاقِرَةٍ يَتَلَذَّذُ الْأَجَاسُ، جَاحِدُوا النِّعْمَةَ،

TR *b-regthā 'qarthā methpargēyn: ṭamē ṭālmaī ṭaybūtā.*

EN With barren desire the unclean indulge themselves, deniers of grace,

FR Dans un désir stérile se complaisent les impurs, ces négateurs de la grâce,

ܡܢ ܬܚܝܬܐ ܬܚܝܬܐ ܬܚܝܬܐ: ܬܚܝܬܐ ܬܚܝܬܐ ܬܚܝܬܐ.

AR وَمِنْهُمْ بَادَتْ تِلْكَ الْقُوَّةُ الْوَالِدَةُ.

TR *w-men ṣdayhōn āwpī lēh: hāw ḥaylā d-vārōyūtā.*

EN and from them that power of procreation has failed.

FR et loin d'eux a disparu ce pouvoir de procréer.

ܬܚܝܬܐ ܬܚܝܬܐ ܬܚܝܬܐ: ܬܚܝܬܐ ܬܚܝܬܐ ܬܚܝܬܐ.

AR يَا لِلظُّلْمِ الَّذِي لَا يُقَاسُ بِوَاحِدٍ مِنَ الْمَظَالِمِ الْأَوَّلِ،

TR *ō l- 'āulā d-lā methpaḥam: l-ḥadh men 'āwlē qadamāyē.*

EN O the injustice that is not comparable to one of the former injustices,

FR Ô l'injustice qui n'est comparable, à aucune des injustices d'autrefois,

ܡܢ ܬܚܝܬܐ ܬܚܝܬܐ: ܬܚܝܬܐ ܬܚܝܬܐ ܬܚܝܬܐ.

AR وَمَعَ أَنَّهُ يُمَارَسُ عَلَانِيَةً، لَا يُقَوِّمُ وَلَوْ قَلِيلاً.

TR *w-kad meshtamash galyāith: āplā qalīl methkāwan.*

EN and though it is practiced openly, it is not even a little corrected.

FR et bien qu'elle se pratique ouvertement, elle n'est même pas un peu corrigée.

حَتَّاءٌ قَبِيحٌ خِدْيُودِيَّةٌ: لَقَمَكِيَّةٌ كَذِبِيَّةٌ بَاقِيَّةٌ.

AR بَنَاتُ قَايَيْنَ، وَإِنْ زَنَيْنَ، لَمْ يَنْقُطْ عَنْ الْوِلَادَةِ؛

TR *b-nāt qāēyn kad ezdanī: l-māwlādhā lā baṭel (h)waī.*

EN The daughters of Cain, though they played the harlot, did not cease from childbearing;

FR Les filles de Caïn, bien qu'elles se soient prostituées, n'ont pas cessé d'enfanter ;

५.

AR [...] هي .

TR (h)ī.

EN [...] she.

FR [...] elle.

يُؤْتِيهِمْ مِنْ دُونِ ذَلِكَ فَهُوَ سَعْدٌ لِمَنْ يُعْلَمُ.

605

هَذِهِ تِلْكَ حَقِيقَةُ الْخَلْقِ: هَلْ كُنْتَ مُبْتَلًى؟ ❖

AR وَمَعَ أَنَّهُ أَفْسَدَ الزَّوْاجَ حَقًّا، لَمْ يُفْسِدِ الْحَبْلَ وَالْوِلَادَةَ.

^{TR} w-kad tāv habel zūwāghā: l-ba-tnā w-yaldā lā habel.

EN and though indeed it corrupted marriage, it did not corrupt conception and birth.

FR et bien qu'elle ait corrompu le mariage, elle n'a pas corrompu la conception ni la naissance.

حَتَّىٰ يُقَمِّرَ فِيهِ ذِي الْقُرْآنِ الْمَذْمُومَ مِنْهُ بِمَنْعَةٍ ذِكْرُ جَدِّهِ.

AR أُمَّا بَنَاتُ الْأُمَمِ، اللَّوَاتِي تَتَلَمَّذْنَ مِنْ وَثْنِيَّةِ الْأَصْنَامِ،

TR *b-nāt 'ammē dēyn d-ettalmath: men hanpūtā da-ptakhrē.*

EN But the daughters of the nations, who were made disciples from the paganism of idols,

FR Mais les filles des nations, qui furent instruites, dans le paganisme des idoles,

تَفْتَحُ وَجْهَ صِدْقٍ يُوَدِّعُ: فَالْحَيْلَةُ مَبْلُغَةُ خَيْبٍ ❖

AR فَتَحَتْ وَجْهَ الْحَقِّ زَيْنً، وَأَنْهَيْتِ الْحَبْلَ وَالْوِلَادَةَ.

TR *b-parşōp qūshtā ezdanī: wa-l-ba-ṭnā w-yaldā baṭel.*

EN under the face of truth played the harlot, and put an end to conception and birth.

FR sous le visage de la vérité se sont prostituées, et ont mis fin à la conception et à la naissance.

فُسُوءَةٌ فِي أَعْضَائِهِنَّ: هَيِّئَتْهُنَّ بِلَدٍّ مُبْتَدِعٍ.

AR الْفُجُورُ فِي أَعْضَائِهِنَّ، وَالْحَيْلَةُ فِي أَيْدِيهِنَّ،

TR *paḥzūthā b-hadāmayhēyn: w-ṣen āthā ‘al ṭdayhēyn.*

EN Lewdness is in their limbs, and craft is in their hands,

FR La luxure est dans leurs membres, et l'artifice dans leurs mains,

وَحَيْثُ دَبَّحَتْ كَذِبًا: لَمْ يَكُنْ تَيِّبًا مُبْتَدِعًا ❖

AR وَمَا دَامَ الْحَبْلُ لَا يُشَوِّهُ، يَلْمَعُ الْمَظْهَرُ وَيُكْرَمُ.

TR *wa-khmā d-ba-ṭnā lā mares: ṭūpsā nāṣēḥ wa-myaqar.*

EN and so long as pregnancy does not mar it, the appearance shines bright and is honored.

FR et tant que la grossesse ne l'enlaidit pas, l'apparence brille et est honorée.

هَ كَبَجَكَ دِيَّعُجَسَ لَيْسَ: يَلْبَسُ دِفْنَةً لِحَبْصَةٍ.

AR يَا لِلْخِذَاعِ الَّذِي وَجَدَ لِنَفْسِهِ عِلَّةً تَلْبِقُ بِالْعِفَّةِ،

TR *‘ō la-nkhilā d-eshkah lēh: ‘elthā d-payā l-nakhpūthā.*

EN O the deceit that has found for itself a pretext fitting for chastity,

FR Ô la tromperie qui s'est trouvé un prétexte digne de la chasteté,

هَوَيْتُ لِفَسْهَوَاتٍ: حِيصْجَتُ دِيْجِيْهَوَاتٍ ❖

AR وَعَادَ فَعَرَسَ الْفُجُورَ فِي زِيِّ الْقِدَاسَةِ.

TR *wa-hpakh w-naṣbāh l-paḥzūthā: b-eskēmā d-qadīshūtā.*

EN and has turned and planted lewdness in the guise of holiness.

FR et a tourné et planté la luxure, sous l'apparence de la sainteté.

هَوَيْتُ لِفَسْهَوَاتٍ: حِيصْجَتُ دِيْجِيْهَوَاتٍ.

AR بَرَدَ الزَّوْاجُ، وَصَارَ النَّذْرُ كَذِبًا،

TR *zūwagā ethpayagh lēh: wa-qyāmā ethkadav lēh.*

EN Marriage has grown cold, and the vow has been made a lie,

FR Le mariage s'est refroidi, et le vœu est devenu mensonge,

قَبِ صَمْعَتٌ يَمِدُّ دِلَّتِي: فَهِيَ تَمَكُّ بِكُ هَيْتِي ❖

AR بَقِيَ الْحَقُّ عِنْدَ الْقَلَّةِ، وَانْتَشَرَ الظُّلْمُ عَلَى الْكَثَرَةِ.

TR *pāsh qūshtā ṣēydh da-l-īlē: pras 'āulā 'al sagy.*

EN Truth has remained with the few, injustice has spread over the many.

FR La vérité est restée chez le petit nombre, l'injustice s'est étendue sur le grand nombre.

يَنْهِي كِبِيْرٌ نَحْنُ بِيْجِيْهَوَاتٍ: لَهْجَتُ حَقِّقْ دِيْجِيْهَوَاتٍ.

AR لِنَأْتِ الْآنَ أَيْضًا إِلَى تِلْكَ الْعَادَةِ الْعَفِيفَةِ لِلنُّسَاكِ،

TR *nēte lan dēyn āp 'al hāw: skēmā nakhpā da-nzīrē.*

EN Let us come now also to that chaste habit of the ascetics,

FR Venons-en maintenant aussi à cet habit chaste des ascètes,

دِمْيَهْ بَصَدَبْ خُجْدَهْ كِتْسَهْ: هِمْ يَنْسَبْ خُجْبَهْ خُتْسَهْ ❖

AR الَّذِينَ يُكْرَمُونَ بِضَفَائِرِهِمْ، وَيَتَمَيَّزُونَ بِثِيَابِهِمْ،

TR *d-methyaqrīn ba-ghdhōlayhōn: w-methnaṣhīn ba-l-b-w-shayhōn.*

EN who are honored for their braids, and are distinguished by their garments,

FR qui sont honorés pour leurs tresses, et se distinguent par leurs vêtements,

هِمْ يَنْسَبْ دُجْمَهْ وَكُفْدَهْ: خُجْدَهْ دُجْمَهْ هِمْ كُفْدَهْ.

AR وَلَنَتَأَمَّلَ كَمْ هُمْ قَلِيلُونَ، الصَّادِقُونَ مِنْ ذَلِكَ الطَّرَازِ،

TR *w-nethvayan da-khmā z ṣṣrīn: sharīrē da-b-hāw ṭūpsā.*

EN and let us consider how few the genuine ones are, of that pattern,

FR et considérons combien peu nombreux sont, les authentiques de ce modèle,

هِنَهْ بَدَ مِيسَهْ هِمْ يَنْسَبْ: مَقْدَهْ دُجْمَهْ دُجْمَهْ دُجْمَهْ ❖

AR وَأَكْثَرُ مِنْهُمْ عَدَدًا الْمُتَمَرِّدُونَ، مَعَ الْمُزَيَّفِينَ.

TR *w-yatīr menhōn sagīn: mārōdē ‘am zēpānē.*

EN and more numerous than they are the rebels, together with the counterfeit.

FR et plus nombreux qu'eux sont les rebelles, avec les imposteurs.

خُجْدَهْ دُجْمَهْ هِمْ يَنْسَبْ: دُجْمَهْ دُجْمَهْ دُجْمَهْ دُجْمَهْ.

AR عَبِيدٌ تَرَكُوا عُبودِيَّةَ سَادَتِهِمْ، وَأَنْكَرُوهُمْ،

TR *‘abdē da-shbaqīw shū bādā: d-mārayhōn wa-ṭlamw enōn.*

EN Servants who have abandoned the servitude of their masters, and denied them,

FR Des serviteurs qui ont abandonné la sujétion de leurs maîtres, et les ont reniés,

هَوْنَن دِزْجِه بَحْتِه: دِزْجَتِ دِزْجَتِ

AR وَأَبْنَاءُ أَهْمَلُوا فَرَائِضَ الْكَرَامَةِ الْوَاجِبَةَ لِأَبَائِهِمْ.

TR *wa-b-nayā d-arfiw ʔaksē: d-ʔqārā d-avāhayhōn.*

EN and sons who have let slip the ordinances of honor due to their fathers.

FR et des fils qui ont laissé tomber les préceptes de l'honneur dû à leurs pères.

هَوْنَن هَوْنَن دِزْجِه بَحْتِه: مِزْجَتِ دِزْجَتِ

AR أَطَالُوا شَعْرَهُمْ بِلَا إِذْنٍ، بَعِيدًا عَنِ طَرِيقِ الْإِنْجِيلِ،

TR *w-rabīw sa ʔrā d-lā mapas: men d-w-bārāh da-sbarthā.*

EN They have grown their hair long without leave, apart from the way of the gospel,

FR Ils ont laissé croître leurs cheveux sans permission, à l'écart de la conduite de l'évangile,

هَوْنَن هَوْنَن دِزْجِه بَحْتِه: دِزْجَتِ دِزْجَتِ

AR وَبُضْفَائِرِهِمْ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ يَسْتُرُونَ سِرَّتَهُمُ الدُّنْيَا.

TR *w-ba-ghdaōlē sbarw da-mkasēyn: d-w-bārāyhōn zalīlē.*

EN and with their braids they think they cover their base conduct.

FR et par leurs tresses ils pensent couvrir, leur conduite vile.

مِزْجَتِ دِزْجَتِ: مِزْجَتِ دِزْجَتِ

AR يَطُوفُونَ فِي الْمُدُنِ، لِيَجْمَعُوا الصَّدَقَاتِ،

TR *methkarkīn ba-mdynāthā: la-mkanāshū zedaqāthā.*

EN They wander about in the cities, to gather alms,

FR Ils errent dans les villes, pour recueillir des aumônes,

هَمِيهَبَسِب مِيهَل جِيهَق: بَل اُتَبِي دَمَقْدَهْ

AR وَمِنْ أَجْلِ الْمَالِ يَجْعَلُونَ أَنْفُسَهُمْ أَضْحُوكَةً عَلَى أَبْوَابِ الْعُظَمَاءِ .

TR w-methbazhīn meṭul kespā: 'al tar ē d-mārāwāthā.

EN and for money's sake make themselves a mockery at the doors of the great.

FR et pour l'argent se rendent la risée, aux portes des grands.

هَدِ مِيهَلَسَتِب مِي سَدَق: هَمِيهَبَسِب مِي بَجْدَتَهْ.

AR وَتَيْنَمَا يَسْخَرُ مِنْهُمْ الْأَحْرَارُ، وَيَحْتَقِرُهُمْ عِبِيدُهُمْ،

TR w-kad methgaḥkīn men ḥērē: w-methmayqīn men 'avdayhōn.

EN And while they are laughed at by the free, and despised by their own servants,

FR Et tandis qu'ils sont raillés par les hommes libres, et méprisés par leurs propres serviteurs,

مَلِيهَد سَهَق دِيَفَتَهْ: سَك مِهَدَت دَجِيَهَفَهْ.

AR تُغْمِضُ الْوَقَاحَةُ أَعْيُنَ وَجُوهِهِمْ، مِنْ أَجْلِ رَيْحِ أَكْبِيَاسِهِمْ.

TR maghmedh ḥūṣpā d-apayhōn: ḥlāp yūthrānā d-khīsayhōn.

EN shamelessness shuts the eyes of their faces, for the sake of their purses' gain.

FR l'impudence ferme les yeux de leur visage, pour le gain de leur bourse.

مَلَهْ دِيَفَت دِيَهَبَتَه: لَت مِيهَدَت دِيَهَبَتَه.

AR ابْتَدَعُوا رَأْسَ مَالٍ مِنَ الْخِدَاعِ، لِتِلْكَ التُّجَارَةِ مِنَ الْخَطِيئَةِ.

TR mlōā d-zēpā eṣṭana 'w: l-(h)ī tēghūrtā da-ḥṭīthā.

EN They have devised a stock of deceit for that trade of sin.

FR Ils se sont procuré un fonds de fraude, pour ce commerce du péché.

هُبَّتْكَ دَجِبَةٌ: يُهْبِ هَجِيَّةً

AR وَتَحْتَ ذَرَائِعِ الْبِرِّ، كَثُرُوا وَجَمَعُوا الرِّيَاءَ.

TR wa-b- 'allāthā d-kēnūtā: asgīw w-kaneshīw ya 'nūtā.

EN and under pretexts of righteousness they have multiplied and gathered up hypocrisy.

FR et sous des prétextes de justice, ils ont multiplié et amassé l'hypocrisie.

بِحِ مِثْلِهِ لِقَدَمِهِ: دُفِظَ بَحْتٌ دُنْكَسِبَ.

AR وَاحِدٌ يُشَبِّهُ نَفْسَهُ بِالْفَادِي، الَّذِي فَدَى عَبْدًا مَظْلُومًا،

TR ḥadh metdame l-pārōqā: da-praq 'abdē d-alīṣīn.

EN One likens himself to the Redeemer, who redeemed servants who were oppressed,

FR L'un se compare au Rédempteur, qui a racheté des serviteurs opprimés,

هُدَسَتْكَ مَحَبٌ دُبِيَّتْكَ: دُبِيَّتْكَ يُتَّى دُبِيَّتْكَ

AR وَآخِرُ يَتَوَسَّلُ بِأَنَّ إِخْوَةَ مَنْ دِيرِهِ مَأْسُورُونَ فِي السَّبْيِ.

TR wa-ḥrēnā mpīs da-b-shevyā: d-b-īrīn aḥē da-b-da-yrēh.

EN and another pleads that brothers of his monastery are held captive in exile.

FR et un autre plaide, que des frères de son monastère, sont retenus captifs en exil.

هُدِنَافَ لِبَسْبِهِ: مِيْبِيَّتْكَ بَدَ مَقَمَتَا.

AR وَلَكِي يَحْدَعُوا الْبُسَطَاءَ، يُؤَكِّدُونَ أَنْفُسَهُمْ بِالْأَيْمَانِ،

TR wa-d-naṭ ōn la-pshīṭūtā: methashrīn 'al māwmātā.

EN and, that they may deceive the simple, they confirm themselves with oaths,

FR et, pour tromper les simples, ils s'affermissent par des serments,

هَجْمَتِي دِسْتِي مَحَبَبِي: بَك مُنْتِي هَك تَمَعَتِي ❖

AR وَبِأَسْمَاءٍ عَظِيمَةٍ يَتَوَسَّلُونَ، عَنْ مَانِيَا وَعَنْ شَامُونَا،

TR *w-ba-shmāhē d-ḥylē mpīsīn: ‘al manyā w- ‘al shāmōnā.*

EN and by mighty names they plead, concerning Manya and concerning Shamona,

FR et par des noms puissants ils plaident, au sujet de Manya et de Shamona,

هَك مَحَبَبِي تَكْتِي: دِي هَدِي دِي هَجْمَتِي هُ.

AR وَلَا يُدْرِكُ الْجُهَالُ أَنَّهُمْ أَفْرَعُوا فِي أَزْيَائِهِمْ،

TR *w-lā methbaynīn shāṭayā: d-estaraqw b-eskēmayhōn.*

EN and the foolish do not perceive that they have been emptied out in their own guises,

FR et les insensés ne discernent pas, qu'ils se sont vidés dans leurs propres apparences,

هِي هَجْمِي خَجْمَتِي هُ: هِي خَجْمِي هِي هَجْمَتِي هُ ❖

AR وَصَارُوا مُرَائِينَ فِي أَعْمَالِهِمْ، وَبَطَلَتْ وَعُودُهُمْ.

TR *w-ethya ‘anw ba- vādayhōn: w-ethbaṭalw shūwdāyayhōn.*

EN and have grown hypocritical in their deeds, and their promises have been made void.

FR et sont devenus hypocrites dans leurs actes, et leurs promesses ont été annulées.

حِي كَتِي رَتِي دِي هُ هُ: هَجْمَتِي هُ هَجْمَتِي هُ.

AR أَرَادُوا أَنْ يُشَبَّهُوا بِإِيلِيَا، وَبِيُوحَنَّا، وَبِصَمُؤِيلَ،

TR *b-elyā ṣvāw da-ndamōn: wa-b-yōḥanān wa-shmūēyl.*

EN They wished to be likened to Elijah, and to John, and to Samuel,

FR Ils ont voulu se comparer à Élie, et à Jean, et à Samuel,

هَجْدُ مَدْبِهِ دِيَهْمَدَتْسَهْ: هَجْدُجَتْسَهْ كَ دُجْمِهْ ❖

AR وَمَعَ أَنَّهُمْ أَشْبَهُوهُمْ فِي أَرْيَائِهِمْ، فِي أَعْمَالِهِمْ لَمْ يُشَابِهُوهُمْ.

TR w-kad marīw b-eskmayhōn: w-ba- 'vdayhōn lā da-mīw.

EN and though they resembled them in their guises, in their deeds they were not alike.

FR et, tout en leur ressemblant par leurs apparences, ils ne leur ressemblaient pas par leurs actes.

هَجْمَدَتْسَهْ دِيَهْمَدَتْسَهْ: دَقْكَ بَلِكْ دِيَهْمَدَتْسَهْ.

AR وَإِلَى فَقْرٍ يُوحَنَّا لَمْ يَقْتَرِبُوا وَلَوْ قَلِيلًا،

TR w-la-msarqūtēh d-yōhanān: āplā qalīl ethqaravīw.

EN and to the poverty of John they did not draw near even a little,

FR et de la pauvreté de Jean, ils ne se sont approchés même pas un peu,

لَجِيَهْمَدَتْسَهْ دِيَهْمَدَتْسَهْ: دَقْكَ دِيَهْمَدَتْسَهْ دِيَهْمَدَتْسَهْ ❖

AR وَبِرَّ صَمُوئِيلَ لَا يَرَوْنَهُ وَلَا فِي حُلْمٍ.

TR l-kēnūtēh dēyn da-shmūēyl: āplā b-ḥelmā ḥāzēyn lāh.

EN and the righteousness of Samuel they do not see even in a dream.

FR et la justice de Samuel, ils ne la voient même pas en songe.

دَلْهَجْدَتْسَهْ دِيَهْمَدَتْسَهْ: دِيَهْمَدَتْسَهْ دِيَهْمَدَتْسَهْ دِيَهْمَدَتْسَهْ.

AR لِأَنَّ كَثِيرِينَ، كَسَاوُلَ، يُزَيِّنُونَ مِنْ أَجْلِ الْمَالِ،

TR da-l-sagyē d-aykh shāōl: meshtaprīn meṭul kespā.

EN for many, like Saul, are made fair for the sake of money,

FR car beaucoup, comme Saül, se font beaux pour l'argent,

مُسَوِّتْ جِزْبَه قَمِيصَه: لِيَصْفَه. مَوْدُجَه خُبْتَه

AR وَكَانَتْهُمْ وَضَعُوا مِرْآةً، سَمُّشُونْ، أَمَامَ أَعْيُنِهِمْ.

TR *maḥzīthā kēmāth sāmūhī: l-shemshōn qūdmāth ‘aynayhōn.*

EN as it were, a mirror they have set, Samson, before their eyes.

FR comme un miroir ils l'ont placé, Samson, devant leurs yeux.

هِيَهْ ذِكْرَه خُجْبَتَكْ: هِيَهْ كِسْبَه جِزْبَه قَدَّهْ.

AR وَاسْتَرْخَوْا فِي الشَّهَوَاتِ، وَصَارُوا مَثَلًا فِي الْبِلَادِ،

TR *w-ethrapīw ba-rghīghāthā: w-eṣṭahīw b-athrāwāthā.*

EN and have grown slack in lustful desires, and have become a byword throughout the lands,

FR et ils se sont relâchés dans les désirs de la chair, et sont devenus la fable des pays,

تَجِدْ دِهْ تَقْ بِيْتَكْ: جِيَه شَتَقْ هِيَهْ كَيْدْ.

AR فِي كُلِّ مَكَانٍ صَارُوا مَعْتَرَةً، بَيْنَ الْبَاعَةِ وَالْتَّجَارِ،

TR *b-kul d-w-kā hāwēyn keshlē: bēyth ḥānwāyē w-tagārē.*

EN in every place becoming stumbling-blocks, among shopkeepers and merchants,

FR en tout lieu devenant des scandales, parmi les boutiquiers et les marchands,

دِهْ كَيْدْ حَبِيْبْ: لَتَقْفِيْهِ وَلِيَقْفِيْهِ

AR الَّذِينَ صَارَ شَعْرُهُمْ أَكْبَاسًا لِلزُّيُوتِ وَالْعُطُورِ.

TR *d-sa ‘rayhōn kīsē ‘vīdhīn: l-shāmōnē wa-l-besmānē.*

EN whose hair has become purses for oils and perfumes.

FR dont les cheveux sont devenus des bourses, pour les huiles et les parfums.

ܣܘܒܝܬܐ ܡܢ ܬܐܪܬܐ ܕܝܗܘܕܐ: ܥܘܒܝܬܐ ܡܢ ܬܐܪܬܐ ܕܝܗܘܕܐ.

AR بِالطَّيِّبِ وَالنَّجَاسَةِ تَعَظَّمُوا؛ بِالطَّعَامِ وَالْخَمْرِ لَعِبُوا دَوَّرَ الْجُهَالِ،

TR *b-hūnṭhā w-ṣāthā estam'alw: b-ūkhlā w-ḥamrā etla'avw.*

EN With perfumed spice and with filth they have exalted themselves; with food and wine they have played the fool,

FR Par l'onguent parfumé et la souillure, ils se sont exaltés ; par la nourriture et le vin, ils ont fait les fous,

ܥܒܝܬܐ ܡܢ ܬܐܪܬܐ ܕܝܗܘܕܐ: ܥܘܒܝܬܐ ܡܢ ܬܐܪܬܐ ܕܝܗܘܕܐ.

AR بِالْمُسُوحِ وَاللَّحَى تَوَاضَعُوا، لَكِنْ بِالزُّنَى وَالسَّرِقَةِ صَارُوا أَرْدَالًا.

TR *b-saqē w-da-qnē ethnakapw: b-ghāwrē w-ghwnbē ezdalalw.*

EN In sackcloth and beards they have made themselves modest, but by adultery and theft they have made themselves vile.

FR Par le sac et la barbe, ils se sont faits modestes ; par l'adultère et le vol, ils se sont avilis.

ܡܠܐܬܐ ܕܥܒܝܬܐ ܡܢ ܬܐܪܬܐ ܕܝܗܘܕܐ: ܥܘܒܝܬܐ ܡܢ ܬܐܪܬܐ ܕܝܗܘܕܐ.

AR مَلَاكَ كَانَ قَدْ أَفْرَزَهُ وَكَرَّسَهُ، بِأَمْرِ اللَّهِ،

TR *malakā prash (h)wā w-nazrēh: b-yadh pūqdānēh d-alāhā.*

EN An angel had set him apart and consecrated him, by the command of God,

FR Un ange l'avait mis à part et consacré, par le commandement de Dieu,

ܕܠܬܐ ܕܝܡܫܘܢ ܕܥܒܝܬܐ ܡܢ ܬܐܪܬܐ ܕܝܗܘܕܐ: ܥܘܒܝܬܐ ܡܢ ܬܐܪܬܐ ܕܝܗܘܕܐ.

AR ذَلِكَ شَمْشُونُ، الَّذِي صَارَ شَعْرُهُ عَلَامَةً إِكْلِيلِ النُّعْمَةِ.

TR *l-hāw shemshōn da-hwā sa'rēh: ātā da-khlīl ṭaybūthā.*

EN that Samson, whose hair became a sign of the crown of grace.

FR ce Samson, dont la chevelure devint, un signe de la couronne de la grâce.

TR *h: b-ḥmt..*

EN H: in wrath [...]

FR H : dans la colère [...]

٢٢: ٢٢

TR *tshdyn:*

EN you shall pour out: [...]

FR tu verseras : [...]

٢٢: ٢٢ ٢٢: ٢٢ ٢٢: ٢٢

607

٢٢: ٢٢ ٢٢: ٢٢ ٢٢: ٢٢

TR *paḥzūthā dēyn da-s'ar (h)wā: ashlemtēh b- ḥdaī ṭūrlē.*

EN But the lewdness that he had committed delivered him into the hands of the uncircumcised,

FR Mais la luxure qu'il avait commise, l'a livré aux mains des incirconcis,

٢٢: ٢٢ ٢٢: ٢٢ ٢٢: ٢٢

TR *w-eth āwar hāw ga(n)bārā: w-ethbazaḥ men shāṭayā.*

EN and that mighty man was blinded, and was made a mockery by the foolish.

FR et ce héros fut aveuglé, et devint la risée des insensés.

دِهْخَذَه بَدَّ دُتَب: هَجْ هِلَسْتَه خَبَلَب.

AR الرُّؤَسَاءُ كَسَرُوا النَّيْرَ، وَتَبَطَّلُوا عَنِ الْعَمَلِ،

TR *da-thbarw nīrā rabānē: w-men pūlhānā ba-ṭīlīn.*

EN Superiors have broken the yoke, and are idle from labor,

FR Les supérieurs ont brisé le joug, et sont désœuvrés du travail,

هَلَقَهْهَدَّ: خَبَلَب:

AR لَكِنَّهُمْ مُجْتَهِدُونَ لِمَوَائِدِهِمْ: [...]]

TR *wa-l-pāthōrē kashīrīn:*

EN but are diligent for their tables: [...]

FR mais sont diligents pour leurs tables : [...]

تَحْمَهْدَّ: خَقْ هَبْدَتَب: كْ مِهْهَسِبْ مَقْدَهْد.

AR فِي أَدِيرَةٍ عَفِيفَةٍ وَقَدِيسَةٍ، لَا يُضْبَطُ الْمُتَمَرِّدُونَ،

TR *b-ūmrē nakpē w-qadīshē: lā mettaḥdīn mārōdē.*

EN In monasteries chaste and holy, rebels are not restrained,

FR Dans des monastères chastes et saints, les rebelles ne sont pas retenus,

دَكْ بَلَبْ مَهْمَهْد: هَكْ مِهْهَجِبْ خَجَهْد.

AR الَّذِينَ لَمْ يَتَعَلَّمُوا الْمَزَامِيرَ، وَلَا يَتَأَمَّلُونَ فِي الْكُتُبِ.

TR *d-lā yalīpīn mazmōrē: w-lā methhagēyn ba-khtābē.*

EN who have not learned the psalms, and do not meditate on the scriptures.

FR eux qui n'ont pas appris les psaumes, et ne méditent pas les écritures.

لِحِبَةِ تَمَةِ اِهْ نَتَبِ جِلْسَةِ: لِسَمَدَتِ فُلِيَكَتِ.

AR إِلَى بَيْتِ الصَّلَاةِ لَا يَمِيلُونَ إِلَّا لِلْخَسَارَةِ وَالْبَطَالَةِ،

TR l-bēyth bāwtā hāw šāybīn ba-l-ḥōdh: l-hūsranā wa-l-beṭlānā.

EN To the house of prayer they incline only for loss and idleness,

FR Vers la maison de prière, ils n'inclinent que pour la perte et l'oisiveté,

وَبِسَمَدَتِ دَجْدَهْ هِيَتِي: مَدَهْ دِجِ خَسَدَتِ فُلِيَكَتِ ❖

AR وَيَثْقُلُ الْبَطْنُ وَالنَّوْمُ يُزْعِجُونَ السَّاهِرِينَ وَالنُّسَاكَ .

TR wa-b-yūqrā d-karsā w-shenthā: mdāwdēyn shāhrē wa-nzīrē.

EN and with heaviness of belly and sleep they trouble the wakeful and the ascetics.

FR et par la pesanteur du ventre et du sommeil, ils troublent les veilleurs et les ascètes.

لِحِيَتِ دُذِيَمِهْ جِلْتِي: نَجِهِهْ تَوْتِ دِهَمَدَتِ.

AR أَحَبَّ الْبَطَّالُونَ الرَّاحَةَ، وَأَلْبَسُوهَا زِيَّ التَّمْيِيزِ،

TR l-pehyā da-rḥemw ba-ṭīlē: ṣabthūhī ba-znā d-pūrshānā.

EN The idle have loved ease, and have dressed it in the guise of discretion,

FR Les paresseux ont aimé le repos, et l'ont paré du nom de discernement,

تَبِجِ عَمَدَتِ جِلِيَهْ تَقِي: هَجَسَدَتِ فُهِيَهْ فُلِيَكَتِ ❖

AR فِي دَيْرٍ أَلْغَوْا الصَّلَوَاتِ، وَفِي آخَرٍ اخْتَصَرُوا الْمَزَامِيرَ.

TR b-ḥadh ūmrā ba-ṭelīw bāwtē: w-ba-ḥrēnā psaḳīw mazmōrē.

EN In one monastery they have abolished the prayers, and in another they have cut short the psalms.

FR Dans un monastère ils ont aboli les prières, et dans un autre ils ont écourté les psaumes.

ܣܡܝܬܐ ܕܚܕܐ ܕܝܐ: ܡܢ ܕܝܐ ܕܝܐ ܡܝܬܐ.

AR يَتَعَبُونَ مِنْ أَجْلِ رَيْحِ الْبَطْنِ، وَيَنْتَقِلُونَ مِنْ دَيْرٍ إِلَى دَيْرٍ،

TR *b-yūthrānā d-karsā lāēyn: w-men da-yrā l-da-yrā mshanēyn.*

EN They grow weary for the belly's gain, and move from monastery to monastery,

FR Ils se lassent pour le gain du ventre, et se déplacent de monastère en monastère,

ܕܒܗܩܐ ܡܝܬܐ ܝܠܝܐ: ܝܐ ܕܝܐ ܡܝܬܐ ܕܝܐ.

AR طَالِبِينَ أَطَايِبَ جَدِيدَةٍ، كَضَيْفٍ جُدِّدٍ وَصَلُوا لِتَوَّهَمَ.

TR *da-b-sāmē ḥadtē nev ōn: aykh ārḥē ḥadātē da-‘raṣw.*

EN seeking new dainties, like new guests who have just arrived.

FR cherchant des mets nouveaux, comme des hôtes nouveaux qui viennent d'arriver.

ܬܠ ܡܝܬܐ ܝܐ ܡܝܬܐ: ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ.

AR فِي كُلِّ دَيْرٍ، كَغُرَبَاءَ، يُبْطِلُونَ أَنْفُسَهُمْ كُلَّ يَوْمٍ،

TR *b-kul ‘ūmrīn aykh nūkhrāyē: vīdēyn klyōm ba-ṭīlē.*

EN In every monastery, like strangers, they make themselves idle every day,

FR En tout monastère, comme des étrangers, ils se font oisifs chaque jour,

ܕܡܝܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ: ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ.

AR لِكَيْ يَضْطَافُوا مِنْ هَذِهِ الْمُنَاسِبَةِ الشَّرَّةِ وَالسُّكْرِ.

TR *d-men hādē ‘elthā nṣūdhūn: la-‘būtā w-rāwāyūtā.*

EN that from this occasion they may hunt out gluttony and drunkenness.

FR afin que par cette occasion ils traquent, la gloutonnerie et l'ivrognerie.

וְלִי־דָדָה דְּהִדְרָה: בְּדָוָהּ יִחְוֶה. אֲחִישֵׁנָה.

AR وَدَوْرَةُ الْفَرَاغِ هُمْ أَنْفُسُهُمْ دَعَوْهَا ضِيَاءَةً.

TR *wa-l-ḥedhrā da-srīqūthā: qrāūhī henōn akhsenyā.*

EN and the circuit of emptiness they themselves have called hospitality.

FR et ce circuit de vanité, eux-mêmes l'ont appelé hospitalité.

זֶה לְאִחְשֵׁנָה דְּיֵהּ קְדָשָׁה: סִי־תֵב מִיֵּהּ חֲדָשָׁה ❖

AR يَا لِلْغُرَبَاءِ الَّذِينَ جَعَلُوا أَنْفُسَهُمْ كُسَالَى مِنْ أَجْلِ الْبَطْنِ!

TR *'w l-akhsnāyē d-ethparasw: ḥbenānē meṭul karsā.*

EN O the strangers who have made themselves lazy for the belly's sake!

FR Ô ces étrangers qui se sont faits paresseux, pour le ventre !

לְאִחְשֵׁנָה חֲוָה יִבְדָּוָה: חֲבֵד מְדָוִישׁ דְּנִכְסָה.

AR إِبْرَاهِيمُ خَرَجَ إِلَى الْغُرَبَاءِ، بِأَمْرِ اللَّهِ،

TR *l-akhsenyā npaq avrāhām: b-yadh pūqdānēh d-alāhā.*

EN Abraham went out into exile, by the command of God,

FR Abraham sortit en exil, par le commandement de Dieu,

דְּחֵד מְדָוִישׁ מִן כֹּה תִכֵּל: חֲדָשִׁישׁ מִיֵּישׁ בְּנִשְׁמָה ❖

AR لَكِي، إِذْ يَبْتَغِدُ مِنْ دَاخِلِ بَابِلَ، تَبْتَغِدَ عَنْهُ الْوَسْئِيَّةُ.

TR *d-kad marḥeq men gāw bābēl: tarḥeq menēh ḥanpūtā.*

EN so that, as he distanced himself from within Babylon, paganism would be distanced from him.

FR afin qu'en s'éloignant du sein de Babylone, le paganisme s'éloignât de lui.

זֶה דָּפְתָּ לְכַסֵּב מִלְכָּי: דְּבַחְתָּ לְתַּךְ יִסְהֵי.

AR رَفَقَهُ أَيْضًا أَشَارَتْ عَلَى يَعْقُوبَ، أَنْ يَنْزِلَ غَرِيبًا إِلَى حَارَانَ،

TR āp rapqā l-ya qōv melkat: d-ba- khsnyā l-hārān neḥōth.

EN Rebecca also counseled Jacob, that he should go down into exile to Haran,

FR Rébecca aussi conseilla à Jacob, de descendre en exil vers Haran,

דָּבַר יִיחִיָּה דִּיחֵה יִיכָיִי: דְּבַר מַבִּיחֵה לְמַבִּיחֵה ❖

AR لِأَنَّهَا خَافَتْ مِنْ عَدْرِ عَيْسُو، لَعَلَّا يَقْتُلَ الْبَرِيءَ.

TR d-men nekhlēh d- 'ēsō qenṭat: d-dam nmītēh l-tamīmā.

EN for she feared the treachery of Esau, lest he should slay the innocent one.

FR car elle craignait la ruse d'Ésaü, de peur qu'il ne tuât l'innocent.

וְלִתְהֵיכּ וְלִתְהֵיכּ חֲבִידֵה: וְבַחְתָּ חֵי מִיִּדְּיָי.

AR وَيُوسُفَ، إِخْوَتُهُ جَعَلُوهُ غَرِيبًا بَيْنَ الْمِصْرِيِّينَ،

TR wa-l-yāwsep aḥāwhī 'avdūhī: akhsnāyā bēyth meṣrāyē.

EN And Joseph, his brothers made him a stranger among the Egyptians,

FR Et Joseph, ses frères le firent étranger, parmi les Égyptiens,

دَبَسَتْهُ عَيْنُهُ فَكَب: مِمَّ يَلْدُهُ لَكَبْدُهُ ❖

AR لَأَنَّهُمْ مِنَ الْحَسَدِ طَرَحُوهُ، بِلا سَبَبٍ، مِنَ الْحُرِّيَّةِ إِلَى الْعُبُودِيَّةِ.

TR *d-ba-ḥsāmā shdhāūhī maḡān: men ḥērūtā l-ʿavdūtā.*

EN for out of envy they cast him, without cause, from freedom into slavery.

FR car par envie ils le jetèrent, sans raison, de la liberté dans l'esclavage.

هَبَذَ دَجَتَهُ دِيَهْجَدِه: دَجِهْتَهُ مِمَّ هَمْدَسَهُ.

AR وَبَاقِي الْأَبْرَارِ، الَّذِينَ صَارُوا غُرَبَاءَ، مَنفِيَّيْنَ عَنِ مَسَاكِنِهِمْ،

TR *w-sharkā d-kēnē d-ethnakhrīw: b-akhsenyā men ūmrayhōn.*

EN and the rest of the righteous, who became strangers, exiled from their own dwellings,

FR et le reste des justes, qui devinrent étrangers, exilés de leurs propres demeures,

مَهَذَ دَجَتَهُ جَتَ يَهَف: دِمَّ يَهَذَ لَهَذَ جَهَف ❖

AR قَسْرُ الْأَشْرَارِ أَلْزَمَهُمْ أَنْ يَنْتَقِلُوا مِنْ أَرْضٍ إِلَى أَرْضٍ.

TR *qṭīrā d-b-īshē ṣā enōn: d-men athrā l-athrā nshanōn.*

EN the compulsion of the wicked forced them to move from land to land.

FR la contrainte des méchants les força, à se déplacer de pays en pays.

لَهَتَلِي دِم دَبَذَف: حِيَم دَجِهْتَهُ مِيَهْجَدَح.

AR أَمَّا بَطَالُو جِبِلَّنَا فَيَطُوفُونَ تَحْتَ اسْمِ الْغَرِيبِ،

TR *l-ba-ṭīlē d-yn da-b-dāran: b-shem akhsenyā methkarkīn.*

EN But the idlers of our generation wander about under the name of stranger,

FR Mais les paresseux de notre génération, errent sous le nom d'étranger,

بُنْتِ مَهْبَذْ دِزْ يِسْفْ: دَبَجِيهَنْ حَلَمْ قَتْمْ ❖

AR أَيُّ قَسْرٍ يَسُوقُهُمْ، حَتَّى يَتَجَوَّلُوا كَمَنْفِيَيْنَ كُلَّ يَوْمٍ؟

TR aynā qṭīrā rdaf enōn: d-ba- khsenyā klyōm pāhēyn.

EN what compulsion drives them, that as exiles they wander about every day?

FR quelle contrainte les pousse, à errer chaque jour comme des exilés ?

سَكْ لِحْ حَتِيْزْ دُعْبِيه سَقَه: لَوْدِيْزْ حَلْمِ دَسْهَ.

AR لِأَنَّهُ عَرَضًا عَنِ الْأَشْرَارِ، الَّذِينَ اضْطَهَدُوا الْأَبْرَارَ يَوْمًا بَعْنَفٍ،

TR ḥlāp gēyr b-īshē da-shḥaqīw (h)wāw: l-zadīqē b- ūdhyāyūtā.

EN For instead of the wicked, who once oppressed the righteous with harsh persecution,

FR Car au lieu des méchants, qui jadis opprimaient les justes, d'une dure persécution,

حَبْتْ سَمِيْجْ خَسِيْتِيْزْ: دَبْجِسْتْ دِيْهَذْ يِسْفْ ❖

AR دَبَّرَ الشَّرُّ الْآنَ بَيْنَ الْكَسَالَى، أَنْ يَعِيشُوا عَلَى خُبْزِ الْعَارِ.

TR b-īshā hmas ba-ḥbenānē: da-b-la-ḥmā d-ḥesdā neḥōn.

EN the evil one has now schemed among the slothful, that they should live on the bread of disgrace.

FR le Malin a maintenant machiné, parmi les paresseux, qu'ils vivent du pain de la honte.

مَجْ تَذْزْ دَبْ يَسْتَفْ كَبْ: لَقَهْ هَقِيْزْ فَيِدِيْه.

AR مِنْ هُنَا إِذَنْ لِنَقْتَرِبْ مِنَ الزَّوْاجِ، وَلِنَتَأَمَّلَ فِيهِ،

TR men hārkā dēyn neqrōv lan: l-wāth zūwāghā wa-ndhūnīwhī.

EN From here, then, let us draw near to marriage, and consider it,

FR D'ici donc, approchons-nous du mariage, et examinons-le,

ḏāḱ yih bḡḏḡḱ ḱḡḡḡḡḡḡ: ḏṡṡṡṡṡ ṡḡ ḏḡḡṡṡ

AR لَأَنَّهُ هُوَ أَيْضًا تَعَدَّى حُدُودَ نَامُوسِ الطَّبِيعَةِ.

TR *d-āp hāw 'avrēh la-thḡūmā: d-nāmōsā hāw da-khyānā.*

EN for it too has transgressed the boundary of that law of nature.

FR car lui aussi a transgressé la limite, de cette loi de la nature.

ṡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḱṡṡḡ: ṡṡṡṡṡ ṡḡ ḏḡḡṡṡ

AR الْخَالِقُ وَضَعَ ذَلِكَ النَّامُوسَ الطَّبِيعِيِّ لِآدَمَ،

TR *bārōyā sāmēh l-ādām: nāmōsā hāw da-khyānā.*

EN The Creator set that law of nature for Adam,

FR Le Créateur a établi pour Adam, cette loi de la nature,

ḏḡḡḡḡḡ ḱḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḱḡḡṡṡṡ: ḱḡḡṡṡṡ ṡṡṡṡṡṡṡṡ

AR الَّذِي جَبَلَ اثْنَيْنِ وَضَمَّهُمَا أَحَدَهُمَا إِلَى الْآخَرِ فِي شَرِكَةٍ.

TR *da-ghbal la-thrēyn w-aqep (h)wā: la-ḡdhādē b-shāwtāpūtā.*

EN who formed two and joined them one to the other in partnership.

FR lui qui forma deux êtres et les unit, l'un à l'autre dans une communion.

ṡḡḡḡḡ ḏḡḡ ḡḡḡḡḡ ḡḡḡ: ḡḡḡḡḡ ḡḡ ḡḡḡṡṡṡṡṡ.

AR أَمَّا الْآنَ فَقَدْ انْقَسَمَ الزَّوْاجُ بَيْنَ الْكَثِيرِينَ،

TR *hāshā dēyn ethpalagh lēh: zūwāghā bēyth sagyēē.*

EN But now marriage has been divided up among the many,

FR Mais maintenant le mariage s'est divisé, entre un grand nombre,

دَجَرْدَ لِيَتَّ مِيَهْنَه: هِنْتَهْ لَكَبْدَ مِيَهْنَه ❖

AR حَتَّى إِنَّ الرَّجُلَ يَنْضُمُ إِلَى نِسَاءٍ، وَالْمَرْأَةُ تَمِيلُ إِلَى رِجَالٍ .

TR *d-gavrā l-neshe methnaqap: w-a(n)tthā l-gavrē metdanyā.*

EN so that a man joins himself to women, and a woman leans toward men.

FR de sorte qu'un homme s'unit à des femmes, et qu'une femme s'incline vers des hommes.

هِيَهْ كَهْ تَهْ مِيَهْنَه: دَجَرْدَ دَجَبْ هَسْ بَكْ دَقْ.

AR وَتِلْكَ الْمِرْأَةُ لَجِيلِ نُوحٍ حَلَّتْ عَلَى جِيلِنَا،

TR *w-etat lāh (h)ī mahzīthā: d-dārā d-bēyth nōh 'al dāran.*

EN and that mirror of the generation of Noah has come upon our generation,

FR et ce miroir de la génération de Noé, est venu sur notre génération,

دَجَبْ هِيَهْ بَكْ دَقْ: حَسْتَقْ هَجَهْ قَكْ ❖

AR الَّذِي أَفْسَدَ طَرِيقَهُ عَلَى الْأَرْضِ، فِي النَّذْرِ وَفِي الزَّوْاجِ .

TR *d-ḥabel 'urḥēh 'al ar ā: ba-qyāmā wa-b-zūwāgā.*

EN which corrupted its way upon the earth, in vow and in marriage.

FR qui corrompit sa voie sur la terre, dans le vœu comme dans le mariage.

يَتَّ دَبْ مِيَهْ دِيَهْ هَسْ: حَلْتَبْ مِيَهْ كَبْتَبْ هَسْ.

AR أَمَّا النِّسَاءُ، لِأَنَّهُنَّ ظُلِمْنَ مِنْ أَرْوَاجِهِنَّ،

TR *neshē dēyn meṭul da-hwāī: lyvāthā men gavrayhēyn.*

EN But women, because they were wronged by their husbands,

FR Mais les femmes, parce qu'elles étaient lésées, par leurs maris,

ܝܗܦܩܕܗ ܐܝܗܘܐ ܡܬܦܩܬܐ: ܠܗܝܕܐ ܕܝܫܡܗ ܡܠܬܝܗ

AR دَبَّرَتِ النِّسَاءُ الْوَتَنِيَّاتُ، لِيَصْطَدْنَ مَحَبَّةَ أَزْوَاجِهِنَّ،

TR *ethparas (h)waī hanpāthā: l-šydā d-reḥmath ba- layhēyn.*

EN the pagan women schemed, to hunt for the love of their husbands,

FR les femmes païennes intriguaient, pour chasser l'amour de leurs maris,

ܕܝܒܝܬܐ ܝܕܐ ܘܥܒܕܝܬܐ: ܠܗܝܕܐ ܡܬܦܩܬܐ ܠܡܪܝܗ.

AR لَأَنْهِنَّ بِالذَّبَائِحِ وَالسَّكَائِبِ يَتَوَسَّلْنَ كُلَّ يَوْمٍ إِلَى الْكَوْكَبَةِ،

TR *b-devhē gēyr wa-b-nwqāyē: l-khāwkavtā mpīsān klyōm.*

EN for with sacrifices and libations they plead every day with the star,

FR car par des sacrifices et des libations, elles suppliaient chaque jour l'étoile,

ܕܝܬܦܐܪ ܗܝܘܐ ܕܝܦܬܝܗ: ܗܝܝܕܝܫܡܐ ܒܕܐ ܠܝܒܝܗܝܗ

AR لِكَيْ يُجَمَّلَ مَنْظَرُ وُجُوهِهِنَّ، وَيُحِبَّ مِنْ أَزْوَاجِهِنَّ.

TR *d-tashpar hezwā d-apayhēyn: w-nethraḥmān 'al gavrayhēyn.*

EN that the look of their faces may be made fair, and they may be loved by their husbands.

FR afin que l'aspect de leur visage devînt beau, et qu'elles fussent aimées de leurs maris.

ܡܝܗ ܕܐ ܝܝܡ: ܠܗܬܠܐ ܒܕ ܗܝܕܐ.

AR فَمَنْ إِذَنْ عَلَّمَهُنَّ، أَوْلَيْكَ الْجَاهِلَاتِ، عَنِ الْكَوْكَبَةِ،

TR *manīū kāī alep enēyn: l-saklāthā 'al kāwkavtā.*

EN Who, then, taught them, the foolish women, concerning the star,

FR Qui donc leur a appris, à ces femmes insensées, au sujet de l'étoile,

دَمْيَتْ لَمِيْدْ فَمِيْدَة: بَمِيْدْ مِ حَكْ دَمِيْدْ

AR أَنَّهُا قَادِرَةٌ أَنْ تُعْطِيَ الْجَمَالَ، أَكْثَرَ مِنْ كُلِّ الْأَنْوَارِ؟

TR *d-mašyā l-metal payūtā: yatīr men kul nahīrīn.*

EN that it is able to give beauty, more than all the luminaries?

FR qu'elle peut donner la beauté, plus que tous les luminaires ?

255

[...] AR

TR *w-t*

EN [...]

FR [...]

دَمِيْدْ دَمِيْدْ دَمِيْدْ سَمِيْدْ دَمِيْدْ.

609

وَيَا مِيْدْ بَمِيْدَة: دَمِيْدَة شَمِيْدْ.

AR وَإِنْ كَانَ ذَلِكَ بِسَبَبِ فَضْلِ ضِيَائِهَا، الَّذِي يَسُودُ،

TR *w-en meṭul yatīrūtā: d-nahīrūtāh shalītā.*

EN And if it is because of the excellence of its brightness, which prevails,

FR Et si c'est à cause de l'excellence, de sa clarté qui domine,

يَمِيْدْ هَمِيْدْ يَمِيْدْ: دَمِيْدْ سَمِيْدْ دَمِيْدْ.

AR فَلْتَعْبُدِ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ عَوْضًا، اللَّذَانِ رُتِبَتْهُمَا تَوَازِي دَوْرَاتِهِمَا.

TR *shemshā w-sahrā nestaghdūn: d-aykh hūdhrayhōn da-rgayhōn.*

EN let the sun and moon be worshiped instead, whose ranks match their circuits.

FR que le soleil et la lune soient plutôt adorés, dont les rangs égalent les orbites.

خَلَقَتْ هَمَلِب دُبْدَه: لِحَسْبِيَّ عَقْدِي خَبِه.

AR الكَلْدَانِيُّونَ، فِي الضَّلَالَةِ الَّتِي ابْتَدَعُوهَا، أَطْلَقُوا أَسْمَاءً عَلَى الْأَنْوَارِ،

TR *kaldhāyē b-ṭū ū da-b-dāw: l-nahīrē shmāhē kanīw.*

EN The Chaldeans, in the error that they invented, gave names to the luminaries,

FR Les Chaldéens, dans l'erreur qu'ils avaient inventée, donnèrent des noms aux luminaires,

هَلَقْتَهُمْ دِمْدِي: يَم حَتَقَهُمْ يُيَكِه سَهَه ❖

AR وَعَلَى الْأَقْسَامِ النَّارِيَّةِ أَحَقُّوا أَسْمَاءَ الْحَيَوَانَاتِ:

TR *w-la-mnāwāthā d-nūrānē: shem ḥaywāthā aqepw (h)wāw.*

EN and to the fiery portions they attached the names of animals:

FR et aux portions de feu, ils attachèrent des noms d'animaux :

سَهَه لَم هِيْمَتَ هَلِيَتَ: هِيَتَ هَمِيَتَ هَهْدِيَتَ.

AR الشَّوْرَ، كَمَا يَقُولُونَ، وَالْحَمَلَ، وَالْجَدْيَ، وَالْأَسَدَ، وَالْحَوْتَ، وَالسَّرَطَانَ،

TR *tāwrā lam w-emrā w-gadhyā: w-aryā w-nūnā w-sarṭānā.*

EN the bull, they say, and the lamb, and the kid, and the lion, and the fish, and the crab,

FR le taureau, dit-on, et l'agneau, et le chevreau, et le lion, et le poisson, et le crabe,

هَذِي مِم دَسْتِ دُحْبَدِي: دِمْدِي دُيِيهِم كَحَبِيَتِ ❖

AR وَحَتَّى مِنَ الْهَوَامِّ، الْعَقْرَبِ، رَفَعُوا شَبْهًا إِلَى السَّمَاءِ.

TR *w-āp men raḥshā da-‘qarvā: d-mūtā aseqīw la-shmayā.*

EN and even from the creeping thing, the scorpion, they raised up a likeness to heaven.

FR et même du reptile, le scorpion, ils élevèrent une image jusqu'au ciel.

ܠܗܢܐ ܙܦܐ ܩܕܝܫܐ ܠܡܕܝܢܐ ܩܬܝܬܐ ܕܚܝܬܐ.

AR لَهَذَا الزَّيْفِ تَتَلَمَّذَتِ الْفَاجِرَاتُ، بِوَاسِطَةِ الْكَوْكَبَةِ،

TR l-hānā zpā ettalmdh: paḥzāthā b-yadh kāwkavtā.

EN To this falsehood the lewd women were made disciples, through the star,

FR À ce mensonge furent instruites les femmes impudiques, par le moyen de l'étoile,

ܡܝܨܬܐ ܕܡܢ ܐܘܕܝܬܐ ܕܡܬܠܡܕܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܝܗܘܐ.

AR وَأُفْرِغْنَ مِنَ الْإِعْتِرَافِ بِصَنْعَةِ اللَّهِ.

TR w-estaraq men tāwdīthā: d-āwōdūtēh d-alāhā.

EN and became empty of the confession of the workmanship of God.

FR et furent vidées de la confession, de l'œuvre de Dieu.

ܡܝܬܝܬܐ ܕܡܢ ܐܘܕܝܬܐ ܕܡܬܠܡܕܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܝܗܘܐ.

AR بِالْأَيْدِي الَّتِي مَدَّتْهَا وَأَخَذَتْ بِهَا الْقُدْسَ، جَسَدَ الْمَسِيحِ،

TR b-īdayā da-pshaṭ wa-shqal: qūdhshā d-paghrēh da-mshīhā.

EN With the hands that she stretched out and took the Sanctus, the body of Christ,

FR Avec les mains qu'elle a tendues et a pris, le Sanctus, le corps du Christ,

ܡܝܬܝܬܐ ܕܡܢ ܐܘܕܝܬܐ ܕܡܬܠܡܕܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܝܗܘܐ.

AR بِتِلْكَ الْأَيْدِي تَنَفَّسَهَا سَكَبَتِ السَّكَائِبَ، لِفِكْرِ الْوَاشِي.

TR b-hēyn hāw eshadh nwqāyē: l-tar ītēh d-ākēlqaršā.

EN with those very hands she poured out libations, to the mind of the Slanderer.

FR avec ces mêmes mains elle a versé des libations, à l'intention du Calomniateur.

ه كقؤذ دٲٲٲٲ مٲ قٲٲٲ: دقؤؤٲٲ قٲٲ سٲقؤٲٲ.

AR وَالْفَمُ الَّذِي شَرِبَ مِنْ كَأْسٍ مُخْلِصِنَا، فِي بَيْتِ الْكَفَّارَةِ،

TR w-pūmā d-eshtī men kāśēh: d-pārōqan bēyth ḥūsāyā.

EN and the mouth that drank from the cup of our Savior, in the house of atonement,

FR et la bouche qui a bu à la coupe, de notre Sauveur, dans la maison de l'expiation,

بُذ دٲٲٲٲ هٲٲٲ: لٲٲٲٲٲ دٲٲٲٲٲ بٲٲٲٲ دٲٲ

AR صَعِدَ إِلَى السَّطْحِ، وَتَوَسَّلَ إِلَى الْكَوْكَبَةِ أَنْ تَزِيدَ جَمَالَهَا.

TR 'al egārā sleq w-apīs: l-khāwkvā d-shūprā nasge lēh.

EN went up onto the roof, and pled with the star to increase her beauty.

FR est montée sur le toit, et a supplié l'étoile, d'accroître sa beauté.

هٲٲٲٲ بٲٲٲٲٲٲ لٲٲٲٲٲ: تٲٲٲٲٲ هٲٲ دٲٲٲٲٲ.

AR النَّجِسَةُ أَنْكَرَتْ اللَّهَ، السَّامِعَ كُلِّ شَيْءٍ وَالْدَّائِنَ كُلِّ شَيْءٍ،

TR ṭlam ṭamāthā l-alāhā: shāma 'kul āp dān kul.

EN The unclean woman denied God, who hears all and also judges all,

FR La femme impure a renié Dieu, qui entend tout et aussi juge tout,

هٲٲٲٲ هٲٲٲٲ لٲٲٲٲٲٲ: بٲٲٲٲٲ دٲٲٲٲٲ بٲٲٲٲٲ

AR وَعَادَتْ فَصَلَّتْ لِلسَّرَاجِ، الشَّيْءِ الْأَخْرَسِ الْمُعَلَّقِ فِي السَّمَاءِ.

TR wa-ḥpakh w-ṣalī la-shrāghā: ḥarshā da-thle ba-shmayā.

EN and turned and prayed instead to the lamp, the mute thing that is suspended in the sky.

FR et s'est tournée pour prier la lampe, cette chose muette suspendue au ciel.

لَا تَهْجُبْنَا عَنْ هَذِهِ النُّجُومِ: عَدَّتْهَا قَبَائِلُ بَنِي هَاجَرَ تَذْبِجًا.

AR لَيْلِكَ الْكَوْكَبَةِ كَانَتْ قَبَائِلُ بَنِي هَاجَرَ تَذْبِجُ،

TR l-(h)ī kāwkavtā dabaḥ (h)waī: sharvāthā da-b-naī hāgār.

EN To that star the tribes of the sons of Hagar used to sacrifice,

FR À cette étoile sacrifiaient, les tribus des fils d'Agar,

هَيَّجَتْهُنَّ نِسَاءُ كُلِّ نَشَائٍ، مِنْهُنَّ الْجَمِيلَةُ وَمِنْهُنَّ الْقَبِيحَةُ. ❖

AR وَنِسَاؤُهُمْ، كُلُّ النِّسَاءِ، مِنْهُنَّ الْجَمِيلَةُ وَمِنْهُنَّ الْقَبِيحَةُ.

TR w-neshayhōn aykh kul neshīn: ṭh d-ḥazyān w- ṭh da-shkhūrān.

EN and their women, like all women, some are comely and some are ugly.

FR et leurs femmes, comme toutes les femmes, il en est de belles et il en est de laides.

هَبَّ دُؤْدُؤُ الْعَرَبِيَّاتُ، بِشَأْنِ شَمْسِ الْبِرِّ: بَدَأَ يَمُتُّ دُؤْدُؤُهُنَّ.

AR وَلَمَّا أَذْرَكَتِ الْعَرَبِيَّاتُ، بِشَأْنِ شَمْسِ الْبِرِّ،

TR w-men d-argesh 'arvāyāthā: 'al shemshā d-zadīqūtā.

EN And when the Arab women perceived, concerning the sun of righteousness,

FR Et lorsque les femmes arabes perçurent, au sujet du soleil de justice,

حَفِظَ هَذِهِ النُّجُومَ فِي الْفَارِغِ: دُؤْدُؤُهُنَّ هَبَّتْ.

AR أَنْكَرْنَ تِلْكَ الْكَوْكَبَةَ، الَّتِي بِرَجَاءٍ فَارِغٍ،

TR kpar (h)waī bāh b-(h)ī kāwkavtā: da-b-savrā spīqā

EN they denied that star, in which, with empty hope,

FR elles renièrent cette étoile, en laquelle, avec un espoir vide,

TR palḥāh.

EN they had served it.

FR elles l'avaient servie.

خَدَّيْ لَبَدَّ يِعْمَلِيْهِ: فُخْدَيَّ لَكْتَه.

AR الْعَبِيرُ الْوَحْشِيُّ خَضَعَ لِلنَّيْرِ، وَالْأُتُنُ الْوَحْشِيَّةُ لِلرَّسَنِ،

TR 'rādē l-nīrā eshta badhw: wa- 'rādāthā la-pyāsā.

EN Wild asses submitted to the yoke, and wild she-asses to the halter,

FR Les onagres se sont soumis au joug, et les ânesses sauvages au licou,

س

AR [...]

TR ḥ

EN [...]

FR [...]

ܡܝܬܐ ܕܩܕܫܐ ܕܥܡܝܢܐ: ܕܥܡܝܢܐ ܕܩܕܫܐ ܕܥܡܝܢܐ ❖

AR أَمَا النِّسَاءُ اللَّوَاتِي تَرْبَيْنَ فِي بَيْتِ الْقِدَاسَةِ، فَبَدَّلْنَ الْمَسِيحَ بِكَوْكَبَةٍ.

TR *w-neshē da-rbāi bēyth qūdshā: b-khāwkvā ḥalpāyhī la-mshīḥā.*

EN but women who were raised in the house of holiness exchanged Christ for a star.

FR mais des femmes élevées dans la maison de la sainteté, ont échangé le Christ contre une étoile.

ܫܠܬܗܡ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ: ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ.

AR يَخْتَلِطْنَ مَعَنَا فِي الصَّلَاةِ، بَيْنَمَا يَغْضَبُ رَبُّ الصَّلَاةِ،

TR *ḥlyṭān ‘aman ba-ṣlōthā: wa-rghīz mārāh da-ṣlōthā.*

EN They are mixed in with us at prayer, while the Lord of prayer is angered,

FR Elles se mêlent à nous dans la prière, tandis que le Seigneur de la prière s'irrite,

ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ: ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ❖

AR وَبَمَرَضٍ جَنَاحٍ طَلَبْتَنَا، إِذْ تُعَلِّقُ بِهِ الْوَثْنِيَّةُ.

TR *wa-khrīh gepā d-vā ūtan: d-mettalyā bāh ḥanpūtā.*

EN and the wing of our petition is sickened, since paganism hangs upon it.

FR et l'aile de notre supplication est malade, car le paganisme y est suspendu.

ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ: ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ.

AR اسْأَلِ النَّبِيَّ إِرْمِيَا، أَيُّهَا السَّامِعُ وَالْمَتَعَلِّمُ،

TR *l-eramyā nvī shael: ʾō shāmō ʾā w-yālēp a(n)t.*

EN Ask the prophet Jeremiah, O you who hear and learn,

FR Interroge le prophète Jérémie, ô toi qui écoutes et apprends,

דְּלִישְׁמָהּ יִיְיָ בְּמַדְתָּ: דְּלִגְהֻבְתָּ דְּבָבִי אֲרָהֶת ❖

AR كَيْفَ جَعَلَتِ النِّسَاءُ صِهْيَوْنَ عَاقِرًا، نِسَاءً ذَبَحْنَ لِلْكَوْكَبَةِ .

TR *da-l-ṣehyōn neshē ‘aqrāh: da-l-khāwkavtā dabah (h)waī.*

EN how women made Zion barren, women who sacrificed to the star.

FR comment des femmes ont rendu Sion stérile, ces femmes qui sacrifiaient à l'étoile.

אֵת בֵּית דָּבִי בְּבֵיתֵי: דְּמִתָּה דְּהַמְּשָׁהּ כְּמִתָּהּ.

AR ذَلِكَ الْبَيْتُ لِإِبْرَاهِيمَ، الَّذِي بَلَغَ ارْتِفَاعُهُ السَّمَاءَ،

TR *hāw ba-ytā d-bēyth avrāhām: da-mṭā rāwmēh la-shmayā.*

EN That house of Abraham, whose height reached to heaven,

FR Cette maison d'Abraham, dont la hauteur atteignait le ciel,

בְּדִדְּךָ יִכְלֶה לֵה: וַיִּכְלֶה־סְחָדְךָ לְדִדְּךָ ❖

AR نَارُ النِّسَاءِ دَخَلَتْهُ، وَأَكَلَتْهُ حَتَّى الْأَرْضِ .

TR *nūrā d-neshē ‘elat lēh: w-ekaltēh ‘damā l-ar ‘ā.*

EN the fire of women entered it, and consumed it down to the ground.

FR le feu des femmes y entra, et la consuma jusqu'au sol.

בְּמַלְכֵי וּבַחֲמִיּוֹתָּהּ וּבְנָבִיָּהּ: מַלְכֵי אֵת בְּחִמְּךָ בְּדִדְּךָ.

AR بِالْمُلُوكِ وَالْكَهَنَةِ وَالنَّبِيِّاءِ كَانَ الشَّعْبُ الْأَوَّلُ مُزَيَّنًا،

TR *b-malkē w-khūmrē wa-nvyē: mšabath (h)wā ‘amā qadhmā.*

EN With kings and priests and prophets the former people was adorned,

FR De rois, de prêtres et de prophètes, le premier peuple était orné,

וְהָיָה דִּבְרֵי הַצְדִּיקִים: כְּבִישׁוֹת דְּרֻבִּישׁוֹתֵי

AR וְזֻמְרָה מִן הַנְּשִׂאִים בִּדְדוֹתָהּ, גְּמָעָה הַיֵּרָ.

TR w-sī tā d-neshē ba-da-rtēh: la-khnūshyā d-zadīqūtā.

EN and a company of women scattered it, the congregation of righteousness.

FR et une troupe de femmes l'a dispersé, cette assemblée de la justice.

וְהָיָה דִּבְרֵי הַצְדִּיקִים: כְּבִישׁוֹת דְּרֻבִּישׁוֹתֵי

AR فِي أُورُشَلِيمَ صَعِدَ السَّيِّئُ كَالدُّخَانِ، لِأَنَّ الْيَهُودِيَّاتِ كُنَّ قَدْ ذَبَحْنَ،

TR b- 'ōreshlem aqatar shevyā: y(h)ūdāyāthā d-dabaḥ (h)wāi

EN In Jerusalem captivity went up like smoke, because the Jewish women had sacrificed,

FR À Jérusalem la captivité monta comme une fumée, parce que les femmes juives avaient sacrifié,

וְהָיָה דִּבְרֵי הַצְדִּיקִים: כְּבִישׁוֹת דְּרֻבִּישׁוֹתֵי

AR وَبَدَدْنَ شَعْبَهُ، فِرْقَةً فِرْقَةً، فِي الْبِلَادِ.

TR wa-l- 'amēh sī 'ān sy 'ān: badar (h)wāi b-athrāwāthā.

EN and scattered his people, band by band, throughout the lands.

FR et dispersèrent son peuple, bande par bande, à travers les pays.

וְהָיָה דִּבְרֵי הַצְדִּיקִים: כְּבִישׁוֹת דְּרֻבִּישׁוֹתֵי

AR أَرْسَلْنَ الْمُلُوكَ إِلَى بَابِلَ، وَقَادَةَ الْجُيُوشِ إِلَى مِصْرَ،

TR malkē l-vābēl shadar (h)wāi: wa-l-mešrēyn rabaī ḥaylē.

EN They sent kings to Babylon, and generals to Egypt,

FR Elles envoyèrent des rois à Babylone, et des généraux en Égypte,

وَلَجَّتْهُمْ وَلَتَقَهُهُمْ: حَمَمَتْهُمْ جَمِيعُ سَبِّ بَقِيَّةِ

AR وَأَسْكَنَ الْكَهَنَةَ وَالْمُشَرِّعِينَ بِالذُّهُولِ بَيْنَ الْأُمَمِ.

TR *wa-l-khāhnē wa-l-nāmōsē: b-temhā shateq bēyth ʿammē.*

EN and silenced priests and lawgivers in astonishment among the nations.

FR et réduisirent au silence, dans la stupeur, prêtres et législateurs, parmi les nations.

تَتَنَ لِحَمَمَتِ جَمِيعِ سَبِّ: فَهَلَسَتْ دَا هَ حَمَمَتِ.

AR هَذَا الْبَلَاءُ خَدَمَ عِبَادَةَ تِلْكَ الْكَوْكَبَةِ،

TR *hānā gūnhā shamesh (h)wā: pūlhānāh d-(h)ī kāwkavtā.*

EN This calamity served the worship of that star,

FR Ce malheur a servi le culte, de cette étoile,

دَمِيتَ خَلَّتْ تَحَمُّهُ: بَلْ هَدَّيْهِ دَا هَ حَمَمَتِ.

AR الَّتِي بِسَبَبِهَا تَحْبَسُ طَلَبَتُنَا عِنْدَ بَابِ ذَلِكَ الرَّؤُوفِ.

TR *d-menāh kalyā bā ūtan: ʿal tar ʿeh d-hāw ḥanānā.*

EN because of which our petition is held back at the door of that Merciful One.

FR à cause de quoi notre supplication est retenue, à la porte de ce Miséricordieux.

حَلْ دَمِيتِ دُجَلِيَّتِ: بَقِيَّةِ دُجَلِيَّتِ دَمِيتِ.

AR فِي كُلِّ شَرٍّ، وَفِي كُلِّ جِيلٍ، أَسَرَّ الشَّعْبُ بِالْأَصْنَامِ،

TR *b-kul rūsh ʾin da-b-khldārīn: ʿamā arsha ʿba-ptakhrē.*

EN In every wickedness, in every generation, the people did wickedly with idols,

FR En toute impiété, en toute génération, le peuple s'est rendu impie par les idoles,

מִן הַכָּסֶל הוּא יִשְׁתַּחֲוֶה: וְיִבְרַח לֹא יִשָּׁבֵר ❖

AR وَمَعَ ذَلِكَ قَوْمٌ مِنَ اللَّهِ، وَلَمْ يَذْهَبْ إِلَى السَّيِّئِ .

TR *men alāhā hāw ethkāwan: wa-b-shevyā lā ezal (h)wā.*

EN yet it was corrected by God, and did not go into captivity.

FR mais il fut corrigé par Dieu, et n'alla pas en captivité.

בְּחַטָּתָא דְּמִן דְּשִׁחִיב סִהֵת לֵה: יִבְרַח לֹא יִשָּׁבֵר הוּא.

AR أَمَّا بِسَبَبِ الْكَوْكَبَةِ الَّتِي عَبَدَتْهَا الْعِبْرَانِيَّاتُ فَقَدْ تَعَدَّى،

TR *b-khāwkā dēyn da-sgedh (h)wā lēh: 'evrāyātā 'avrēh (h)wā.*

EN But it was because of the star which the Hebrew women worshiped that he transgressed,

FR Mais c'est à cause de l'étoile qu'adoraient les femmes hébreues, qu'il a transgressé,

לְמַלְכָּתָא דְּבִיבְרַח: דְּבִחֲמָא לְחַיִּיב תִּשֶׁה הוּא ❖

AR عَلَى الْوَعْدِ الَّذِي قُطِعَ لِلْآبَاءِ، حَتَّى نَزَلَ الشَّعْبُ إِلَى بَابِلَ .

TR *l-mūlkānā d-avāhāthā: d- 'amā l-vāvēl nāḥath (h)wā.*

EN against the promise made to the fathers, so that the people went down to Babylon.

FR contre la promesse faite aux pères, en sorte que le peuple descendit à Babylone.

חֲבֵה יִשְׁמַח דְּבִלְךָ יִתְקַדֵּשׁ: עֵיבָב עֵהֲקַדֵּה מִן חַהֲבִיתָ.

AR بَنَاتُ صِهْيُونَ، اللّٰوَاتِي عَلَى السُّطُوحِ، طَلَبْنَ الْجَمَالَ مِنَ الْكَوْكَبَةِ،

TR *b-(n)th shehyōn d- 'al egārē: shel shūprā men kāwkavtā.*

EN The daughters of Zion, who upon the rooftops, asked beauty from the star,

FR Les filles de Sion, qui sur les toits, demandaient beauté à l'étoile,

يَجْتَنِبُ بَحْدَ إِفْتِسَامٍ: هِيَمَتُهُ تَهَيِّدُ فُلْجَتِهِمْ ❖

AR السَّبْيُ سَوَّدَ وَجُوهَهُنَّ، وَالشَّمْسُ أَحْرَقَتْ أَجْسَادَهُنَّ.

TR *shevyā shakar apayhēyn: w-shemshā āwqedh paghrayhēyn.*

EN Captivity has darkened their faces, and the sun has burned their bodies.

FR La captivité a assombri leurs visages, et le soleil a brûlé leurs corps.

كَهَذَلِكَ دَاخِلُ سَهْمَةٍ: بَدِيعُ إِجْدٍ يُجَنِّدُ.

AR عِقَابُ تِلْكَ الْوَتَنِيةِ، سَبَقَ إِشْعِيَاءُ فَأَنْذَرَ بِهِ.

TR *pūr 'ānāh d-(h)ī hanpūtā: qadem akhrez esha 'yā.*

EN The requital of that wantonness Isaiah foretold long before,

FR La rétribution de cette impudicité, Isaïe l'a annoncée d'avance,

دُخْبَتَيْهِ هَيِّدُ يُجَيِّدُ: لِسَدَقَةٍ فُلْجَتَانِ ❖

AR أَنْ مَازَرَ وَمُسُوْحًا سَتُسُدُّ، عَلَى الْحَرَائِرِ وَالشَّرِيفَاتِ.

TR *d-mayzrānē w-saqē akhben: l-hērāthā wa-l-gayāthā.*

EN that girdles and sackcloth would be bound on free women and noblewomen.

FR que des ceintures et des sacs seraient liés aux femmes libres et aux nobles.

يَهْدِيهِ فُرْتُهُ مَخْبُذَةً: مَتَّكُ يَسْجِسُ لِحَيْبَتَيْهِ.

AR مَنظَرًا جَمِيلًا زَائِلًا، وَهَبَهُ مَجَّانًا لِلْإِنَاثِ.

TR *hezwā payā w- 'ābaōrā: magān yēhbēh l-neqvāthā.*

EN A fair and fleeting beauty he gave freely to women,

FR Une beauté belle et passagère, il l'a donnée gratuitement aux femmes,

فَتَتْجَا سَكَّ جَتَهْسَتَا: تَشْبَوَهَا فَرْجِدْ جَتَهْسَتَا ❖

AR بِأَفْعَالٍ فَاجِرَةٍ عَوَضَ التَّسْبِيحِ، بِالْوَتْنِيَّةِ جَزَتْ نَعْمَتَهُ.

TR paḥzāthā ḥlāp teshbōhtā: b-ḥanpūthā pra 'ṭaybūtēh.

EN with wanton deeds instead of praise, in shamelessness she repaid his grace.

FR des actes impudiques au lieu de louange, dans l'impudicité elle a payé sa grâce en retour.

هَفِجْجِي يَفْ. جَتَهْسَتَا: سَكَّ قَهْجَتَا دُجْجِي كَهْ.

AR وَجَازَتْهُمْ الْعَدَالَةُ، عَوَضَ الْكَوْكَبَةِ الَّتِي سَجَدَتْ لَهَا.

TR w-per 'at enōn kēnūtā: ḥlāp kāwkavtā da-sgedh lāh.

EN And justice repaid them, in place of the star she worshipped,

FR Et la justice les a rétribués, à la place de l'astre qu'elle adorait,

دُجْجِي دُجْجِي دُجْجِي خَلْدَيْتَا: هَلْهَقْدَا دُجْجِي دُجْجِي ❖

AR أُمَّةٌ بَيْتِ الْكَلْدَانِيِّينَ، السَّاجِدُونَ لِكُلِّ الْأَنْوَارِ.

TR amhūtā d-bēyth kaldāyē: sāghōdē d-kul nahīrīn.

EN the people of the house of the Chaldeans, worshippers of every luminary.

FR le peuple de la maison des Chaldéens, adorateurs de tout astre lumineux.

دُجْجِي جِي دُجْجِي دُجْجِي دُجْجِي: دُجْجِي دُجْجِي دُجْجِي هِيَا.

AR فَبِهَذِهِ الْأُمُورِ، وَمَا يُشَبِّهُهَا، تَهَيَّأَ الْعَضْبُ وَأَتَى.

TR b-hālēyn gēyr wa-b-da-aykh hālēyn: eth 'atadh rūghzā w-ethā.

EN For by these things, and by things like these, wrath was made ready and came,

FR Car par ces choses, et par des choses semblables, la colère s'est préparée et est venue,

ܘܒܝܬ ܠܒܕܝܬ ܗܝܬܐ: ܕܝܝܫܐܕܝܬܐ ܝܫܐ ܝܬܐ ܝܬܐ

AR وَدَنَا مِنْ أَرْضِنَا وَزَعَزَعَهَا، لِيَرْتَعِبَ بِهِ الْخَطَاةُ.

TR wa-qrev l-ar 'an w-azī'āh: d-nestardūn bēh ḥaṭāyē.

EN and it drew near to our land and shook it, that sinners might be struck with terror by it.

FR et elle s'est approchée de notre terre et l'a ébranlée, afin que les pécheurs soient saisis de terreur par elle.

ܗܕ ܕܡܝܬܐ ܕܒܕ ܡܬܐ: ܕܝܫܐ ܝܬܐ ܝܬܐ.

AR وَكُلُّ مَنْ يَسْأَلُ عَنْ أَيِّ سَبَبٍ، أَهْمَلْنَا اللَّهَ،

TR w-kul da-mshael d- 'al mānā: ahmī menan alāhā.

EN And whoever asks on what account God has neglected us,

FR Et quiconque demande pour quelle raison Dieu nous a négligés,

ܝܝܫܐ ܐܝܬܐ ܠܝܬܐ ܠܝܬܐ ܕܕܝܬܐ ܕܝܬܐ

AR فَلْيَتَأَمَّلْ هَذِهِ كُلَّهَا، وَلْيَشْكُرِ الْعَادِلَ الَّذِي يُؤَدِّبُنَا.

TR nestakal hālēyn klhēyn: w-nāwdē l-kēnā d-rādē lan.

EN let him consider all these things, and give thanks to the just one who chastens us.

FR qu'il considère toutes ces choses, et qu'il rende grâce au juste qui nous châtie.

ܗܝܝܐ ܡܢ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR وَلْنَرِمْ مِنْ دَاخِلِ التَّأْدِيبِ، رَحْمَةً الْمُوَدَّبِ الْعَظِيمَةِ.

TR w-neḥze men gāw mardūtā: ḥnānēh rabā d-rādhōyā.

EN And let us see, from within the chastisement, the great mercy of him who chastens,

FR Et voyons, du sein du châtiment, la grande miséricorde de celui qui châtie,

❖ دَجْدُ تَقْلٍ هَبَبِب: تَتَهَقِبِس مَتَّ دِلْتَلِب

AR فَإِنَّهُ إِذْ كَانَ الْأَشْرَارُ كَثِيرِينَ، بِتَحَنُّنِهِ ضَرَبَ يَسِيرًا.

TR d-kad āwālē sagīn: b-ḥāwsānēh mḥā da-l-īlē.

EN for though the wicked are many, in his forbearance he struck but lightly.

FR car, bien que les injustes soient nombreux, dans sa clémence il n'a frappé que légèrement.

لُحْدَ سَقٍ دِب تَتَهَقِب دَهَب: هَكْب تَهَمَت مَهَمَت.

AR قَضَى فِي أَيَّامِ دَاوُدَ، بِثَلَاثَةِ أَيَّامٍ مِنَ الْوَبَاءِ،

TR gzar (h)wā dēyn b-yāwmaī dāwīdh: tlāthā yāwmyn māwtānā.

EN Now in the days of David he decreed three days of plague,

FR Or, aux jours de David, il avait décrété trois jours de peste,

❖ هُجِبِه تَحْتِ بُدْبِس سَق: دَهَشِس لُحْدَ دِبَت.

AR وَفِي سِتِّ سَاعَاتٍ سَبَقَتْ، رَأْفَتُهُ حُكْمَ الْقَضَاءِ.

TR wa-b-sheth shā'yn qadmēh (h)wā: rūḥāpēh la-ghzār d-īnā.

EN and within six hours his compassion forestalled the sentence of judgment.

FR et en six heures sa compassion avait devancé la sentence du jugement.

كُ دِب هَدِب تَهَمَت: دِلْجَلَت دُجَس دُهَلِب.

AR فَلَا يَظُنُّ السَّامِعُ، أَنِّي أَرْفُضُ كُلَّ إِنْسَانٍ سَوَاءً.

TR lā dēyn terne shāmō ā: da-l-khlnāsh aka(h)dh aslīth.

EN But let not the hearer suppose that I condemn everyone alike,

FR Mais que l'auditeur ne pense pas que je condamne chacun également,

ܬܝܕܐ ܬܢܐ ܩܗ ܕܢܒܗ ܒܝ ܬܩܝܐ: ܕܝܝ ܬܝܒܝܢ ܬܝܒܝܢ ❖

AR أَعْلَمُ أَنَّ فِينَا صَالِحِينَ، وَإِنْ كَانَ الْأَشْرَارُ كَثِيرِينَ.

TR *yāda 'nā hāw d- ʾiṯh ban ṭābē: āpen b-īshē sagīn.*

EN I know that there are good ones among us, even though the wicked are many.

FR Je sais qu'il y a parmi nous des bons, même si les méchants sont nombreux.

ܡܗܕܬܝܬܐ ܕܝܗܕܝܗ ܬܩܝܐ: ܡܝܬܐ ܬܩܝܐ ܡܝܬܗܝܬܝܬܐ.

AR الثُّغَرَاتُ الَّتِي تَلَمَّهَا الْأَجَّاسُ، مِنْ أَجْلِ الْأَطْهَارِ [...] .

TR *tūr ʾāthā da-thra ʾw ṭamē: meṭul nakpē mettsīṭgan.*

EN The breaches that the defiled broke open, for the sake of the chaste, [...]

FR Les brèches que les impurs ont ouvertes, à cause des chastes, [...]

ܡܗܕܬܐ ܕܢܗܝܝܬܐ ܬܩܝܐ: ܬܝܕܐ ܬܝܒܝܢ ܡܝܬܗܝܬܐ ❖

AR وَالنَّارُ الَّتِي أَشْعَلَهَا الْمُتَهَوَّرُونَ، تَنْطَفِئُ بِيَدِ الْقِدِّيسِينَ.

TR *w-nūrā d-āwḥedhw marāḥē: b-yadh qadyshē metda kā.*

EN and the fire that the insolent kindled is quenched by means of the saints.

FR et le feu que les insolents ont allumé est éteint par le moyen des saints.

ܬܡ

AR مَعَ [...] .

TR *ʾam*

EN With [...]

FR Avec [...]